פרשת בהעלותך
PARASHAT BEHAALOTEJÁ

Capítulo 8

פרק ח

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[2] *"Habla a Aharón y dile: Cuando enciendas las candelas, hacia la parte*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְתֵימַר לֵהּ בְּאַדְלָקוּתָךְ יָת בּוֹצִינַיָּא לָקֳבֵל

RASHÍ

(ב) בְּהַעֲלֹתְךָ. לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת הַמְּנוֹרָה לְפָרָשַׁת הַנְּשִׂיאִים? לְפִי שֶׁכְּשֶׁרָאָה אַהֲרֹן חֲנֻכַּת הַנְּשִׂיאִים חָלְשָׁה דַעְתּוֹ, שֶׁלֹּא הָיָה עִמָּהֶם בַּחֲנֻכָּה, לֹא הוּא וְלֹא שִׁבְטוֹ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חַיֶּיךָ! שֶׁלְּךָ גְּדוֹלָה מִשֶּׁלָּהֶם, שֶׁאַתָּה מַדְלִיק וּמֵטִיב אֶת הַנֵּרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8

2. בְּהַעֲלֹתְךָ / CUANDO ENCIENDAS. **¿Por qué razón fue yuxtapuesta la sección** que trata acerca **del Candelabro [*menorá*] con la sección** que trata acerca de las ofrendas **de los líderes?**[1] **Porque cuando Aharón vio la dedicación** donada **por los líderes, su mente se debilitó** de pena y confusión por el hecho de **que no participó junto con ellos en la dedicación** del Tabernáculo, **ni él ni** otros miembros de **su tribu.** Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "¡Por tu vida!** No debes afligirte, pues **tu parte es más considerable que la de ellos, puesto que serás tú quien encienda y arregle las candelas** del Candelabro".[2]

---

1. En el v. 5:2, *s.v.* צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ', Rashí comentó que el 1 de Nisán, día en que se erigió el Tabernáculo, fueron enunciadas ocho secciones de la Torá. Una de ellas fue, justamente, esta sección que trata acerca del precepto que incumbía a los kohanim de encender el Candelabro [ver *Guitín* 60a]. Ahora bien, en ese mismo día se encendió el Candelabro por primera vez, y el arreglo de las candelas tuvo lugar en la mañana, antes del ofrecimiento de la ofrenda continua [*tamid*]. Por lo mismo, también ocurrió por primera vez antes de que los líderes trajeran sus ofrendas, que es el tópico del capítulo 7. Siendo así, lo lógico es que esta sección precediera a la sección de los líderes, en vez de seguirla. Para explicar por qué la Torá yuxtapuso esta sección *después* de la sección de las ofrendas de los líderes, Rashí apela al midrash, que ve en esta sección una consecuencia de la sección anterior (*Beer baSadé*).

2. *Tanjumá* 5. Rambán cuestiona esta explicación citada por Rashí, arguyendo que no explica por qué el hecho de encender y arreglar las candelas del Candelabro constituiría un motivo de consolación para Aharón más que cualquier otro servicio sagrado, sobre todo los realizados en el lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*]. Después de analizar el tema en profundidad, concluye citando el midrash [*Tanjumá* 5 y *Bereshit Rabá* 15:6], que afirma que la ventaja de Aharón sobre los líderes no se limitaba a encender el Candelabro del Tabernáculo (o del Templo), sino que en realidad constituía una alusión al hecho de que en la época de los jashmonaim [hasmoneos], un descendiente de Aharón iba a ser el agente mediante el cual sucediera el milagro de Janucá, una festividad cuya práctica y significado no se limitan a una época o circunstancia determinada. El midrash concluye con este diálogo entre Dios y Moshé: "Vé y di a Aharón que le espera una grandeza mayor que ésta [de ofrecer ofrendas como los líderes]. Las ofrendas se aplican todo el tiempo que permanezca el Santuario, pero las candelas *para siempre* "hacia la parte frontal del Candelabro" alumbrarán [aquí la alusión a Janucá]. Además, las bendiciones con las que Yo te dije que bendijeras a Mis hijos [el pueblo de Israel] nunca serán abolidas."

frontal del Candelabro deberán alumbrar las siete candelas."

פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

ONKELÓS

אַפֵּי מְנָרְתָא יְהוֹן מְנַהֲרִין שִׁבְעָא בוֹצִינַיָּא:

RASHÍ

בְּהַעֲלֹתְךָ. עַל שֵׁם שֶׁהַלַּהַב עוֹלֶה, כָּתוּב בְּהַדְלָקָתָן לְשׁוֹן עֲלִיָּה, שֶׁצָּרִיךְ לְהַדְלִיק עַד שֶׁתְּהֵא הַשַּׁלְהֶבֶת עוֹלָה מֵאֵלֶיהָ. וְעוֹד דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: מִכָּאן שֶׁמַּעֲלָה הָיְתָה לִפְנֵי הַמְּנוֹרָה שֶׁעָלֶיהָ הַכֹּהֵן עוֹמֵד וּמֵטִיב: **אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה.** אֶל מוּל נֵר הָאֶמְצָעִי שֶׁאֵינוֹ בַּקָּנִים אֶלָּא בְּגוּף שֶׁל מְנוֹרָה: **יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת.** שִׁשָּׁה שֶׁעַל שֵׁשֶׁת הַקָּנִים, שְׁלֹשָׁה הַמִּזְרָחִיִּים פּוֹנִים לְמוּל הָאֶמְצָעִי הַפְּתִילוֹת שֶׁבָּהֶן, וְכֵן שְׁלֹשָׁה הַמַּעֲרָבִיִּים רָאשֵׁי הַפְּתִילוֹת לְמוּל הָאֶמְצָעִי. וְלָמָּה? כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: לְאוֹרָה הוּא צָרִיךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּהַעֲלֹתְךָ / CUANDO ENCIENDAS.[3] **Debido a que la flama** de las candelas **asciende, con respecto a su encendido está escrito un término que expresa** el concepto de **"ascensión".**[4] Ello implica **que es necesario encender** las candelas **hasta que la flama ascienda por sí misma.**[5] **Y algo más interpretaron nuestros Maestros,** para explicar el uso de esta expresión: **A partir de aquí** se aprende **que frente al Candelabro había una base encima de la que Aharón se paraba mientras arreglaba** las candelas.[6]

אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה / HACIA LA PARTE FRONTAL DEL CANDELABRO. Es decir, **en dirección a la candela central que no** se localizaba **en los brazos** situados a los lados, **sino en el cuerpo mismo** [el tronco central] **del Candelabro.**[7]

יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת / DEBERÁN ALUMBRAR LAS SIETE CANDELAS. La candela central por sí misma alumbrará la parte central del Candelabro; y de las **seis** candelas situadas **en los seis brazos** laterales, **las tres** situadas **en el lado este, sus pabilos mirarán en dirección a la** candela **central;** e **igualmente así** respecto a **las tres** candelas **del lado oeste: las puntas de sus pabilos** estarán dirigidas **hacia el frente de la** candela **central. ¿Y por qué razón? Para que** la gente **no dijera que** Dios **necesitaba de la luz.**[8]

---

3. Literalmente, "cuando hagas subir".

4. La expresión בְּהַעֲלֹתְךָ, "cuando hagas subir" para designar el acto de encender las candelas es inusual. Lo normal es que la Torá utilizase la expresión בְּהַדְלִקְךָ, "cuando enciendas" u otra similar. Rashí explica que, más que al acto de encender, esta expresión se refiere al hecho de que la flama asciende, que es la consecuencia obligada del acto de encender (*Mizrají*).

5. *Shabat* 21a. Es decir, no sólo prenderles fuego, sino esperar hasta que la flama suba por sí misma.

6. *Sifrí* 60. En el Tabernáculo, la altura del Candelabro era de 18 *tefajim* [un *téfaj* equivale, aproximadamente, a 8-10 cms.]. Por tanto, tenía la altura de un hombre de mediana altura. Por lo mismo, para el kohén era difícil pararse en el suelo y desde ahí arreglar las candelas, actividad que tenía que realizar todos los días. Por ello era necesario que hubiera un pequeño estrado o base desde el cual el kohén arreglara las candelas. Esto explica por qué la Torá utilizó una expresión que indique un "ascenso" (*Najalat Yaacob*).

7. *Menajot* 98b. El Candelabro estaba formado por una pieza única de oro, con un tronco central y seis brazos, tres de cada lado [la descripción de cómo debía ser hecho se halla en *Shemot* 25:31-40]. En *Shemot* 25:37, *s.v.* וְהֵאִיר עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ, Rashí ya había explicado que la boca de las seis candelas (donde estaban los pabilos), que estaban en las puntas de los brazos que salían de los lados del Candelabro, debían quedar volteadas hacia el brazo central, para que cuando las candelas fueran encendidas alumbrasen en dirección a su parte frontal.

8. *Sifrí* 59. Lo usual es que cuando haya un conjunto de lámparas o candelas, la gente distribuya los pabilos de tal modo que la luz se disperse lo más posible. En este caso, sin embargo, se requería lo

ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־

[3] *Aharón lo hizo así: hacia la parte frontal del Candelabro encendió sus candelas, como el Eterno había ordenado a Moshé.* [4] *Y esta es la fabricación del Candelabro: [de] oro batido, desde su base hasta su*

ONKELÓS

ג וַעֲבַד כֵּן אַהֲרֹן לָקֳבֵל אַפֵּי מְנָרְתָא אַדְלֵק בּוֹצִינָהָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ד וְדֵין עוֹבַד מְנָרְתָא נְגִידָא דְהַב עַד שִׁידַהּ עַד

RASHÍ

(ג) **וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן.** לְהַגִּיד שִׁבְחוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, שֶׁלֹּא שִׁנָּה: (ד) **וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה.** שֶׁהֶרְאָהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּאֶצְבַּע, לְפִי שֶׁנִּתְקַשָּׁה בָּהּ. לְכָךְ נֶאֱמַר: וְזֶה: **מִקְשָׁה.** בטדי"ץ בְּלַעַ"ז, לָשׁוֹן דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו). עֶשֶׁת שֶׁל כִּכַּר זָהָב הָיְתָה, וּמַקִּישׁ בְּקוּרְנָס וְחוֹתֵךְ בְּכַשִּׁיל לְפַשֵּׁט אֵיבָרֶיהָ כְּתִקּוּנָן, וְלֹא נַעֲשֵׂית אֵבָרִים אֵבָרִים עַל יְדֵי חִבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן / AHARÓN LO HIZO ASÍ. Esto fue enunciado **para expresar el elogio de Aharón porque no modificó** la disposición de las candelas.[9]

4. וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה / Y ESTA ES LA FABRICACIÓN DEL CANDELABRO. **El Santo –bendito es– le mostró** a Moshé **el** Candelabro **con el dedo,**[10] **ya que su** fabricación **le causaba dificultad.**[11] **Es por esta razón que se enuncia** la expresión **"y esta".**[12]

מִקְשָׁה / BATIDO. **En francés antiguo, *batediç.***[13] Este término **está relacionado con** la palabra que aparece en la frase: "[Los pies] **chocaban [נָקְשָׁן] uno contra otro."**[14] El Candelabro **era un pedazo macizo de oro** que pesaba **un talento [*kikar*]**; su constructor lo **batía a** golpes de **martillo y lo cortaba con un cincel a fin de que sus** varias **partes**[15] **se prolongasen como es debido. Y no fue hecho de diversos pedazos** de oro que formaban una sola pieza **mediante algún** tipo de **unión** [soldadura].[16]

---

opuesto: que la luz de las seis candelas laterales se enfocase hacia un punto único, que era el centro del Candelabro (*Gur Aryé*).

9. *Sifrí* 60. No era fácil hacer que las seis candelas laterales literalmente alumbrasen hacia el punto medio del Candelabro. Constituía una carga que Aharón era responsable de realizar cotidianamente. Por eso la Torá lo elogia aquí (*Gur Aryé*).

10. Se lo mostró en forma concreta para que Moshé supiera cómo hacerlo.

11. Lo que le causaba dificultad era determinar la altura que debía tener, ya que a diferencia de los demás utensilios (la Mesa, el Arca, etc.) Dios no le dijo explícitamente qué altura debía tener (*Ribá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

12. *Sifrí* 61. En la Torá, el pronombre demostrativo "éste" o "ésta" frecuentemente indica que el objeto al cual se refiere es mostrado en forma concreta. Según el midrash, hubo tres cosas que se le dificultaron a Moshé, por lo que Dios tuvo que mostrárselas concretamente: 1) el novilunio (el momento en que nace la Luna Nueva); 2) qué animales eran puros y cuáles impuros [ver *Vayikrá* 11:29]; 3) la hechura del Candelabro. En *Shemot* 25:40, *s.v.* וּרְאֵה וַעֲשֵׂה, Rashí hace un comentario similar, y agrega que Dios le mostró un Candelabro de fuego.

13. En español, "batido"; en francés moderno, *battu.*

14. *Daniel* 5:6.

15. Su base, sus brazos y su tronco central.

16. En *Shemot* 25:31, *s.v.* מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה, Rashí hace un comentario similar, y explica con más detalles la fabricación del Candelabro.

פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הוּא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן

flor era batido; conforme al diseño que el Eterno había mostrado a Moshé, así

ONKELÓS

שׁוֹשַׁנַּהּ נְגִידָא הִיא כְּחֶזְוָא דִּי אַחֲזִי יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן

RASHÍ

עד ירכה עד פרחה. יְרֵכָהּ הִיא הַשִּׁדָּה שֶׁעַל הָרַגְלַיִם, חָלוּל כְּדֶרֶךְ מְנוֹרוֹת כֶּסֶף שֶׁלִּפְנֵי הַשָּׂרִים: **עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ.** כְּלוֹמַר, גּוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה כֻּלָּהּ, וְכָל הַתָּלוּי בָּהּ: **עַד יְרֵכָהּ.** שֶׁהוּא אֵבֶר גָּדוֹל: **עַד פִּרְחָהּ.** שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה דַק שֶׁבָּהּ, הַכֹּל מִקְשָׁה, וְדֶרֶךְ עַד לְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן זֶה, כְּמוֹ: מִגָּדִישׁ וְעַד קָמָה וְעַד כֶּרֶם זָיִת (שופטים טו:ה): **כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה וגו'.** כְּתַבְנִית אֲשֶׁר הֶרְאָהוּ בָּהָר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם וגו' (שמות כה:מ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ / DESDE SU BASE HASTA SU FLOR. La palabra יְרֵכָהּ **designa la base que** sobresalía **por encima de los pies, hueca.** El Candelabro **era semejante a los candelabros de plata que están delante de los príncipes.**[17]

עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ / DESDE SU BASE HASTA SU FLOR. **Es decir, el cuerpo mismo del Candelabro en su totalidad, así como todo lo que esté en él.**[18]

עַד יְרֵכָהּ / DESDE SU BASE. **Que es la parte más grande.**

עַד פִּרְחָהּ / HASTA SU FLOR. **Que es la labor más fina que hay** en el Candelabro, **todo ello era batido** de una sola masa de oro. **Y es usual que** la repetición del término **עַד sea utilizado en este sentido,**[19] **como** por ejemplo en la frase: "[Shimshón quemó todo,] **desde el túmulo de mies hasta** [**וְעַד**] **la mies parada, y hasta** [**וְעַד**] **el huerto de olivas".**[20]

כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה וגו' / CONFORME AL DISEÑO QUE [EL ETERNO] HABÍA MOSTRADO, ETC. Es decir, **según el modelo que** Dios **le mostró** a Moshé **en el Monte** Sinai, **como se declara** respecto a la fabricación del Candelabro: **"Mira y hazlo conforme a su diseño** que se te muestra en la montaña."[21]

17. En *Shemot* 25:31, Rashí agrega que la base del Candelabro estaba hecha "en forma de caja, con tres patas que salían de ella hacia abajo".

18. En la frase עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ, la palabra עַד pudo haber sido entendida en el sentido de "hasta" pero no inclusive, lo cual significaría que el Candelabro debía ser una sola pieza de oro excepto por la base y las flores, las cuales deberían ser fabricadas por separado y luego soldadas al mismo. Sin embargo, en *Shemot* 25:36, la Torá dice del Candelabro: "...todo él será de una sola pieza batida de oro puro." Por esta razón, Rashí enfatiza que aquí la palabra עַד, "hasta" incluye la base y las flores (*Sifté Jajamim*).

19. Es decir, es usual que en hebreo se utilice עַד, "hasta" para englobar e incluir todo un objeto descrito, como diciendo: "desde... hasta".

20. *Shofetim* 15:5. En español, para englobar una serie de elementos, se utiliza la expresión "desde... hasta". En hebreo, sin embargo, como primer término incluyente se utiliza עַד, "hasta". El significado de inclusión se logra mediante la repetición de עַד al inicio y al final, como en la frase עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ, que literalmente significaría "hasta su base, hasta su flor". En hebreo, se parte del centro hacia los extremos, en vez de un extremo hacia el otro, como en español al decir "desde... hasta".

21. *Shemot* 25:40. La palabra מַרְאֶה que aquí utiliza la Torá literalmente significa "visión". Ahora bien, en otros contextos, esta palabra es utilizada con el sentido específico de "visión profética". Ese significado lo tiene, por ejemplo, en *Yejezkel* 1:1. Aquí, sin embargo, no tendría sentido decir que el Candelabro era "*conforme a la visión profética que* el Eterno había mostrado a Moshé", ya que el versículo habla de qué *forma* tenía el Candelabro, no

עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ו קַח
אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ
אֹתָם: ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם
הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ

hizo el Candelabro.
[5] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[6] *"Toma a los leviim de entre los Hijos de Israel y purifícalos.* [7] *Y así harás a ellos para purificarlos: Rocía sobre ellos aguas de purificación y que pasen*

ONKELÓS

עֲבַד יָת מְנָרְתָּא: ה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ו קָרֵב יָת לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּתְדַכֵּי יָתְהוֹן: ז וּכְדֵין תַּעְבֵּד לְהוֹן לְדַכּוֹאֵיהוֹן אַדֵּי עֲלֵיהוֹן מַיָּא דְחַטָּאתָא וְיַעְבְּרוּן

RASHÍ

כֵּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה. מִי שֶׁעֲשָׂאָהּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַל יְדֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נַעֲשֵׂית מֵאֵלֶיהָ: (ו) **קַח אֶת הַלְוִיִּם.** קָחֵם בִּדְבָרִים: אַשְׁרֵיכֶם שֶׁתִּזְכּוּ לִהְיוֹת שַׁמָּשִׁים לַמָּקוֹם: (ז) **הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת.** שֶׁל אֵפֶר הַפָּרָה מִפְּנֵי טְמֵאֵי מֵתִים שֶׁבָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כֵּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה / ASÍ HIZO EL CANDELABRO. El individuo **que lo hizo.**[22] **Y un midrash agádico** señala que **mediante** la intervención **del Santo –bendito es–,** el Candelabro se **hizo por sí mismo.**[23]

6. קַח אֶת הַלְוִיִּם / TOMA A LOS LEVIIM. "Tómalos" con palabras:[24] **"Afortunados son, pues han sido privilegiados de servir al Omnipresente."**[25]

7. הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת / ROCÍA SOBRE ELLOS AGUAS DE PURIFICACIÓN. De las aguas que eran mezcladas con **las cenizas de la Vaca** Bermeja [*pará adumá*], **a causa de los** individuos **entre los** leviim **que se hubieran contaminado** debido al contacto **con cadáveres humanos.**[26]

---

de cómo Moshé llegó a saber la forma del mismo. Por tanto, aquí hay que entender מַרְאֶה en el sentido de "modelo" o "diseño". De hecho, en *Shemot* 25:40, la Torá expresamente dice: "Mira y hazlo conforme a su diseño [בְּתַבְנִיתָם] que se te muestra en la montaña", utilizando la palabra תַּבְנִית, "diseño", "molde", en vez de מַרְאֶה.

22. El versículo no revela la identidad del artista o artesano que fabricó el Candelabro. Sin embargo, algunos comentaristas opinan que cuando Rashí dice "el [individuo] que lo hizo" lo que quiere decir es "el individuo que *suele* hacer este tipo de cosas". Siendo así, se asume que el artista fue Betzalel, a quien la Torá designa en *Shemot* 31:2 como autor de todo el Tabernáculo y de sus implementos (*Mizrají*).

23. *Tanjumá* 3. Según el midrash, como a Moshé se le dificultaba comprender cómo debía ser hecho el Candelabro, Dios le dijo que arrojase un *kikar* [talento] de oro al fuego. Moshé lo hizo así y el Candelabro se hizo por intervención divina. Según esta interpretación, el sujeto de la frase כֵּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה, "así hizo el Candelabro" no es un desconocido. El sujeto es Dios mismo, mencionado justo antes (*Mizrají*).

24. Es decir, convéncelos con argumentos.

25. *Torat Kohanim, Miluim* 2. El verbo לקח literalmente significa "tomar" o "agarrar". Aplicado a objetos inanimados o animales, el sentido que adopta es el literal. Sin embargo, como el ser humano es un ente racional con voluntad propia, no tendría sentido hablar de "tomarlo" del mismo modo que se toma un objeto. Por esta razón, "tomarlo" sólo puede implicar persuadirlo y convencerlo con palabras y argumentos (*Gur Aryé*). Con este mismo sentido Rashí explicó verbos análogos en *Bereshit* 2:15 y *Shemot* 14:6 y 16:3, así como en *Vayikrá* 8:2, donde en un pasaje paralelo a éste, hablando de la consagración de los kohanim, la Torá dice: "Toma a Aharón y a sus hijos junto con él..." Más adelante, en los vv. 16:1, 20:25 y 27:18, Rashí explica de igual modo este verbo.

26. Para quitar la impureza causada por un cadáver, es necesario que la persona contaminada sea rociada con el agua que contiene las cenizas de la Vaca Bermeja, como la Torá estipula en el cap. 19. Los leviim fueron rociados con esta agua como parte de

navaja sobre su carne, y que laven sus vestimentas y serán puros. [8] Tomarán un ternero, y su oblación de sémola

תַּעַר֙ עַל־כָּל־בְּשָׂרָ֔ם וְכִבְּס֥וּ בִגְדֵיהֶ֖ם וְהִטֶּהָֽרוּ׃ ח וְלָֽקְחוּ֙ פַּ֣ר בֶּן־בָּקָ֔ר וּמִנְחָת֔וֹ סֹ֖לֶת

ONKELÓS

מַסְפַּר עַל כָּל בִּשְׂרְהוֹן וִיחַוְּרוּן לְבוּשֵׁיהוֹן וְיִדְכּוֹן (נ"א וְיִדַּכּוֹן): ח וְיִסְּבוּן תּוֹר בַּר תּוֹרֵי וּמִנְחָתֵהּ סֻלְתָּא

RASHÍ

וְהֶעֱבִירוּ תַעַר. מָצָאתִי בְּדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: לְפִי שֶׁנִּתְּנוּ כַּפָּרָה עַל הַבְּכוֹרוֹת שֶׁעָבְדוּ עֲבוֹדָה זָרָה, וְהִיא קְרוּיָה זִבְחֵי מֵתִים (תהלים קו:כח), וְהַמְּצוֹרָע קָרוּי מֵת, הִזְקִיקָם תִּגְלַחַת כִּמְצוֹרָעִים: (ח) **וְלָקְחוּ פַּר בֶּן בָּקָר.** וְהוּא עוֹלָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַעֲשֵׂה... וְאֶת הָאֶחָד עֹלָה (ולקמן ח:יב), וְהוּא קָרְבַּן צִבּוּר בַּעֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֶעֱבִירוּ תַעַר / Y QUE PASEN NAVAJA. En los discursos de Rabí Moshé Hadarshán[27] **hallé** lo siguiente: **Puesto que** los leviim **habían sido dados** como sustitutos **expiatorios de los primogénitos** de Israel,[28] **quienes habían rendido culto a la idolatría**[29] **y ésta es llamada "sacrificio a los muertos",**[30] e igualmente **el aquejado de tzaráat**[31] **es llamado "muerto",**[32] **por esta razón** la Torá **requirió de ellos que se rasurasen** el cuerpo **como los** demás **aquejados de tzaráat.**[33,34]

8. וְלָקְחוּ פַּר בֶּן בָּקָר / TOMARÁN UN TERNERO. Y este animal **es la ofrenda de ascensión** [*olá*] descrita más adelante, **como está escrito: "Y uno [de ellos] lo harás... otro ofrenda de ascensión."**[35] **Este** animal **es la ofrenda comunitaria** prescrita para expiar el pecado **de idolatría.**[36]

su proceso de purificación para ingresar al servicio del Tabernáculo.

27. Ver la nota 305 de la parashat *Nasó*.

28. Quienes eran los que inicialmente estaban destinados a desempeñar el servicio de ofrendas.

29. Al adorar al Becerro de Oro, como se describe en *Shemot*, cap. 32. La tribu de Leví fue la única que no participó en ese pecado, como se narra en *Shemot* 32:26-29.

30. *Tehilim* 106:28.

31. Tzaráat era una afección cutánea enviada como castigo divino. Ver al respecto la nota 27 de la parashat *Nasó*.

32. Más adelante, hablando de Miriam, hermana de Moshé, que había sido aquejada con esta plaga, la Torá dice: "...que no sea ella como un muerto..."

33. En *Vayikrá* 14:8-9, la Torá estipula que cuando una persona aquejada de tzaráat se purifique, "deberá sumergir sus vestimentas, rasurar todo su cabello y lavarse en agua, y se volverá puro. Después podrá entrar al campamento, pero deberá permanecer fuera de su tienda durante siete días. En el séptimo día rasurará todo su cabello: su cabeza, su barba y sus cejas, y rasurará todo su cabello; sumergirá sus vestimentas y lavará su carne en agua, y se volverá puro."

34. La Torá requirió que los leviim se rasurasen a pesar de que ellos eran sustitutos de los primogénitos (quienes rindieron culto al Becerro de Oro) y los que rinden culto a la idolatría no necesitan rasurarse como parte de su proceso de expiación, sino únicamente los que tienen tzaráat (*Sifté Jajamim*).

35. *Infra*, v. 8:12. La ofrenda de ascensión [*olá*] es descrita en *Vayikrá*, cap. 1.

36. Más adelante, en los vv. 15:22-26, la Torá habla del caso hipotético en el que toda la comunidad de Israel cometa idolatría por error. En tal caso, la Torá prescribe que para expiar ese pecado la comunidad ofrezca un ternero en ofrenda de ascensión y un macho cabrío en ofrenda de pecado. Ahora bien, Rashí dice que esta ofrenda de los leviim es la misma que la ofrenda comunitaria por idolatría porque éste es el único caso en el que la Torá prescribe un ternero como ofrenda de ascensión que no vaya acompañado de otros animales que también sean ofrenda de ascensión (*Gur Aryé*).

בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת: ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

mezclada con aceite, y un segundo ternero tomarás como ofrenda de pecado. [9] *Harás acercar a los leviim delante de la Tienda de la Cita,*

ONKELÓS

דְּפִילָא בִמְשַׁח וְתוֹר תִּנְיָן בַּר תּוֹרֵי תִּסַּב לְחַטָּאתָא: ט וּתְקָרֵב יָת לֵוָאֵי קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

וּפַר שֵׁנִי. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר שֵׁנִי? לוֹמַר בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוֹרָאַת לְךָ: מָה עוֹלָה לֹא נֶאֱכֶלֶת, אַף חַטָּאת שָׁעָה הָיְתָה, שֶׁשְּׂעִיר הָיָה לָהֶם לְהָבִיא לֹא נֶאֱכֶלֶת. וּבָזוֹ יֵשׁ סָמַךְ לִדְבָרָיו לְחַטָּאת עֲבוֹדָה זָרָה עִם פַּר הָעוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּפַר שֵׁנִי / Y UN SEGUNDO TERNERO. ¿Qué viene a enseñar la aparente redundancia del término **שֵׁנִי, "segundo"?**[37] Su mención aquí **es para indicar** una correspondencia entre dos ofrendas: **así como la ofrenda de ascensión no es ingerida,**[38] **así también esta ofrenda de pecado [*jatat*]** específica **tampoco es ingerida.**[39] **Y en esta** interpretación de que no es ingerida **hay apoyo de parte del** midrash ***Torat Kohanim***[40] **para la opinión de** Rabí Moshé Hadarshán.[41] **Pero yo digo que** el hecho de que esta particular ofrenda de pecado no sea ingerida **constituía una prescripción excepcional.**[42] **Pues si la opinión de** Rabí Moshé Hadarshán fuera correcta, **debían haber traído por ofrenda de pecado para la idolatría un macho cabrío**[43] **junto con el ternero de la ofrenda de ascensión.**

---

37. Hablando del primer ternero, el versículo no dice que es el "primero" en forma explícita. Parecería, pues, incongruente definir a este animal como "segundo" si el primer animal no tiene un término que se corresponda con éste. Además, tampoco es necesario que la Torá especificase que se trataba de dos animales, porque eso ya lo menciona en el v. 8:12 (*Beer baSadé*).

38. Puesto que es quemada completamente en el Altar, como explícitamente se dice en *Vayikrá* 1:8-9.

39. *Horayot* 5b. Por regla general, todos los animales ofrecidos como ofrenda de pecado son ingeridos, como se indica en *Vayikrá* 6:19: "El kohén que haga la ofrenda de pecado la comerá, en un lugar sagrado deberá ser comida..." Esta ofrenda de pecado, sin embargo, constituye una excepción a la regla y no es ingerida sino quemada enteramente en el Altar. Esta ley excepcional se aprende de la correspondencia que el versículo establece entre la ofrenda de ascensión y la ofrenda de pecado mencionadas aquí al definir al animal de la ofrenda de pecado como "segundo". Ver también un caso similar en *Vayikrá* 9:11.

40. *Torat Kohanim*, *Jobá* 2:3.

41. La interpretación que sostiene que la correspondencia entre esta ofrenda de ascensión y esta ofrenda de pecado indica que ésta no es ingerida apoya la interpretación de Rabí Moshé Hadarshán (citada antes por Rashí) en el sentido de que las ofrendas de consagración de los leviim contenían un elemento de expiación por idolatría. Puesto que la mayoría de ofrendas de pecado son ingeridas, excepto las que sirven para expiar la idolatría, el hecho de que ésta tampoco sea ingerida sugiere que es ofrecida justamente para expiar el pecado comunitario de idolatría (*Gur Aryé*).

42. Es decir, se trata de una prescripción excepcional circunscrita únicamente a esa circunstancia específica, sin formar parte de la ley que regula las ofrendas de pecado. Siendo así, no hay nada que pruebe en forma irrefutable que esta ofrenda de pecado sea para expiar el pecado de idolatría comunitaria.

43. Y no un ternero, como explícitamente se prescribe en el v.15:24.

וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: יא וְהֵנִיף
אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי

y reunirás a toda la asamblea de los
Hijos de Israel. 10 *Harás que los leviim*
se acerquen delante del Eterno, y los
Hijos de Israel apoyarán sus manos
sobre los leviim. 11 *Aharón mecerá a los*
leviim en ofrenda de vaivén delante del

ONKELÓS

וְתִכְנוֹשׁ יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: י וּתְקָרֵב יָת לֵוָאֵי קֳדָם יְיָ וְיִסְמְכוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יְדֵיהוֹן עַל לֵוָאֵי: יא וִירִים אַהֲרֹן יָת לֵוָאֵי אֲרָמָא קֳדָם

RASHÍ

(ט) **וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת.** לְפִי שֶׁהַלְוִיִּם נְתוּנִים קָרְבַּן כַּפָּרָה תַּחְתֵּיהֶם, יָבוֹאוּ וְיַעַמְדוּ עַל קָרְבָּנָם וְיִסְמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם: (יא) **וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת הַלְוִיִּם תְּנוּפָה.** כְּדֶרֶךְ שֶׁאָשָׁם מְצוֹרָע טָעוּן תְּנוּפָה חַי. שָׁלֹשׁ תְּנוּפוֹת נֶאֶמְרוּ בְּפָרָשָׁה זוֹ. הָרִאשׁוֹנָה לִבְנֵי קְהָת, לְכָךְ נֶאֱמַר בָּם: וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת ה׳, לְפִי שֶׁעֲבוֹדַת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עֲלֵיהֶם הָאָרוֹן הַשֻּׁלְחָן וְגוֹ׳.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת** / **Y REUNIRÁS A TODA LA ASAMBLEA. Puesto que los leviim,** en cierto sentido, **habían sido escogidos para** servir de **ofrenda de expiación en substitución de los israelitas, que** éstos **vengan y se paren junto a sus "ofrendas"**[44] **y que impongan sus manos sobre ellos.**[45]

11. **וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת הַלְוִיִּם תְּנוּפָה** / **AHARÓN MECERÁ A LOS LEVIIM EN OFRENDA DE VAIVÉN. De igual modo que** el animal de **la ofrenda de culpa** [*asham*] **del** ***metzorá***[46] **requiere que sea mecido en vaivén estando vivo.**[47] **Tres** menciones del acto de **"mecer en vaivén"** [***tenufá***] **son enunciadas en esta sección.**[48] **La primera se refiere a los hijos de Kehat; es por eso que respecto a ellos se declara** al final de este versículo: **"... ellos desempeñarán el servicio del Eterno", ya que el servicio de** portar **lo Santísimo** [***kódesh hakodashim***] **les incumbía: el Arca** del Testimonio, **la Mesa, etc.**[49]

44. Es decir, los leviim.

45. En el v. 3:45, la Torá dice: "Toma a los leviim en lugar de todos los primogénitos de los Hijos de Israel..." De ahí se aprende que los leviim actúan en sustitución de los primogénitos (idea también repetida en el v. 8:17). Ahora bien, en el v. 3:12, *s.v.* וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי, Rashí explica que lo que la totalidad de los israelitas hace es, por así decirlo, "alquilar" a los leviim para que desempeñen el servicio sacrificatorio en sustitución de los primogénitos. Esto implica que, en cierto modo, así como sustituyen a los primogénitos, también sustituyen a los demás israelitas (*Gur Aryé*). Por tanto, así como una ofrenda requiere de la imposición de manos [*semijá*] por parte de su dueño, así también los leviim (que actuaban como ofrenda) requerían de la imposición de manos por parte de todo Israel.

46. *Metzorá* es el nombre que se da a la persona aquejada de tzaráat. Sobre esta enfermedad, ver la nota 27 de la parashat *Nasó*.

47. Ver al respecto *Vayikrá* 14:12. Como Rashí comentó en el v. 8:7, *s.v.* וְהֶעֱבִירוּ תַעַר, por un lado el metzorá es llamado "muerto"; por otro lado, los leviim fueron dados como expiación por el pecado de idolatría cometido por los primogénitos, práctica que es llamada "sacrificio a los muertos". Esta analogía entre el metzorá y la idolatría determina que, en cierto sentido, los leviim actuaban como ofrenda de expiación similar a la del metzorá. Por esta razón, al igual que el animal de la ofrenda de culpa del metzorá debía ser mecido en vaivén estando vivo, a los leviim se les aplicó el mismo procedimiento (*Sifté Jajamim*).

48. Tres veces se menciona, en esta sección que trata de la consagración de los leviim, el requisito de "mecerlos en vaivén", en los vv. 8:11, 8:13 y 8:15.

49. En este versículo, la Torá utiliza la expresión "servicio del Eterno". Esta expresión alude a la tarea que poseía el más alto grado de santidad, que era portar el Arca, la Mesa, el Candelabro, etc.

יְהֹוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהֹוָה: יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
לַיהֹוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: יג וְהַעֲמַדְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהֹוָה:
יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: שני טו וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה:

Eterno, de parte de los Hijos de Israel, y ellos serán para desempeñar el servicio del Eterno. [12] *Y los leviim apoyarán sus manos sobre la cabeza de los terneros, y uno [de ellos] lo harás ofrenda de pecado y el otro ofrenda de ascensión para el Eterno, a fin de hacer expiación por los leviim.* [13] *Harás que los leviim se paren delante de Aharón y delante de sus hijos, y los mecerás como ofrenda de vaivén para el Eterno.* [14] *Así separarás a los leviim de entre los Hijos de Israel, y los leviim serán Míos.*

[15] *"Y después de eso los leviim vendrán para servir [en] la Tienda de la Cita; los purificarás y los mecerás como ofrenda de vaivén.*

ONKELÓS

יְיָ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן לְמִפְלַח יָת פָּלְחָנָא דַיְיָ: יב וְלֵוָאֵי
יִסְמְכוּן יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרַיָּא וַעֲבֵד יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת
חַד עֲלָתָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל לֵוָאֵי: יג וּתְקִים יָת לֵוָאֵי קֳדָם
אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי וּתְרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: יד וְתַפְרֵשׁ יָת
לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי: טו וּבָתַר כֵּן
יֵעֲלוּן לֵוָאֵי לְמִפְלַח יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וּתְדַכֵּי יָתְהוֹן וּתְרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא:

RASHÍ

הַשְּׁנִיָּה לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, לְכָךְ נֶאֱמַר בָּם: תְּנוּפָה לַה' (לקמן ח:טו), שֶׁאַף עֲלֵיהֶם הָיְתָה עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ, יְרִיעוֹת וּקְרָסִים הַנִּרְאִים בְּבֵית קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. וְהַשְּׁלִישִׁית לִבְנֵי מְרָרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

La segunda mención **es para los hijos de Guereshón; es por eso que respecto a ellos se declara: "Ofrenda de vaivén para el Eterno",**[50] **ya que a ellos también les incumbía un servicio santo: las cortinas y los ganchillos que eran visibles en el lugar Santísimo.**[51] **Y la tercera** mención[52] **para los hijos de Merarí.**[53]

50. En el v. 8:13. Ahí la Torá dice: "Harás que los leviim se paren delante de Aharón y delante de sus hijos, y los mecerás como ofrenda de vaivén para el Eterno."

51. Aunque la tarea que incumbía al clan de Guereshón era de menor santidad que la que incumbía al clan de Kehat, aun así, puesto que ellos portaban objetos que eran visibles desde el área de mayor santidad –el lugar Santísimo o *kódesh hakodashim*–, su servicio también era santo.

52. *Infra* v. 8:15. Ahí la Torá dice: "Y después de eso los leviim vendrán para servir [en] la Tienda de la Cita; los purificarás y los mecerás como ofrenda de vaivén."

53. El clan de Merarí desempeñaba el servicio con menor grado de santidad del Tabernáculo: los maderos, pilares, basas, etc.

[16]*Pues los leviim han sido donados, donados han sido los leviim a Mí de entre los Hijos de Israel; en substitución de la abertura de todo vientre, el primogénito de cualquiera de los Hijos de Israel, Yo los he tomado para Mí.* [17]*Pues Míos son todos los primogénitos de los Hijos de Israel,*

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: יז כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

טז אֲרֵי אַפְרָשָׁא מַפְרְשִׁין אִנּוּן קֳדָמַי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲלָף פְּתַח כָּל וַלְדָּא בּוּכְרָא כֹּלָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרֵבִית יָתְהוֹן קֳדָמַי (נ״א לְפָלְחָנִי): יז אֲרֵי דִילִי כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(טז) **נְתֻנִים נְתֻנִים.** נְתוּנִים לְמַשָּׂא, נְתוּנִים לָשִׁיר: **פִּטְרַת.** פְּתִיחַת: (יז) **כִּי לִי כָל בְּכוֹר.** שֶׁלִּי הָיוּ הַבְּכוֹרוֹת בְּקַו הַדִּין, שֶׁהֵגַנְתִּי עֲלֵיהֶם בֵּין בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וְלָקַחְתִּי אוֹתָם לִי, עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. נְתֻנִים נְתֻנִים / DONADOS, DONADOS. **Donados para la carga** de los utensilios sagrados, y **donados para cantar**[54] en el Tabernáculo.[55]

פִּטְרַת / ABERTURA. Este término significa: **abertura.**[56]

17. כִּי לִי כָל בְּכוֹר / PUES MÍOS SON TODOS LOS PRIMOGÉNITOS. **Los primogénitos eran Míos**[57] **por las normas del derecho, ya que Yo los protegí** al separarlos **de los primogénitos de Mitzráim** para que no murieran **y los tomé para Mí,**[58] **hasta que** perdieron tal distinción por

54. En el v. 4:47. la Torá declaró que los leviim tenían como tarea la עֲבֹדַת עֲבֹדָה, "labor de servicio" y la וַעֲבֹדַת מַשָּׂא, "labor de carga". Ahí mismo, Rashí explicó que la primera expresión se refiere al "canto" de los leviim, acompañado de música de címbalos y de arpas, actividad que constituía una "labor" destinada a realzar el "servicio". También explicó que la segunda expresión se refería al trabajo de cargar sobre los hombros.

55. La repetición de la expresión נְתֻנִים, "donados" sugiere que habían sido dados para dos tareas, sobre todo si tomamos en cuenta que en el v. 3:9 la Torá utilizó idéntica expresión doble para indicar que habían sido dados para el servicio (*Masquil leDavid*).

56. En *Shemot* 13:2, *s.v.* פֶּטֶר כָּל רֶחֶם, Rashí explicó que la palabra פֶּטֶר designa al recién nacido que fue el primero en *abrir* la matriz, y relaciona ese vocablo con la palabra פּוֹטֵר en *Mishlé* 17:14: "Como quien hace irrumpir [פּוֹטֵר] aguas haciendo un agujero en una presa, es quien provoca el inicio de una querella." Según Rashí, la raíz פטר está relacionada con la idea de abrir por primera vez. Es aplicada al primogénito porque cuando éste nace, abre por primera vez la matriz. La palabra פֶּטֶר es un sustantivo que literalmente significaría "apertura inicial" (*Beer Itzjak* a *Shemot* 13:2). La palabra פִּטְרַת es lo mismo que פֶּטֶר, sólo que está en femenino y en estado constructo.

57. En hebreo no se suelen utilizar verbos en presente. Por eso hay muchas frases que, al omitir el verbo, se entiende que se refiere a una acción presente. En este caso, la frase כִּי לִי כָל בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל podría ser entendida en presente: "Pues Míos *son* todos los primogénitos de los Hijos de Israel." Sin embargo, ello contradiría lo que se dice a continuación en el v. 18: "Yo he tomado a los leviim en sustitución de todos los primogénitos de los Hijos de Israel", lo cual implica que los primogénitos, por decirlo así, ya no están dedicados al servicio a Dios. Por esta razón, Rashí enfatiza que esta frase en realidad lleva implícito el verbo pasado "era" (*Mizrají*).

58. O sea, para que se dedicasen a Mi servicio.

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
אֹתָם לִי: יח וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
יט וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים ׀
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ:

tanto de ser humano como de bestia: el día que abatí a todos los primogénitos en la tierra de Mitzráim los consagré para Mí. 18 *Yo he tomado a los leviim en substitución de todos los primogénitos de los Hijos de Israel.* 19 *Y Yo entregué a los leviim [como] donados a Aharón y a sus hijos de entre los Hijos de Israel, para que desempeñen el servicio de los Hijos de Israel en la Tienda de la Cita y para hacer expiación por los Hijos de Israel, para que en los Hijos de Israel no haya plaga cuando los Hijos de Israel se aproximen al Santuario."*

ONKELÓS

בֶּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא בְּיוֹמָא דְּקַטָלִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אַקְדֵּשִׁית יָתְהוֹן קֳדָמַי: יח וְקָרֵבִית יָת לֵוָאֵי
חֲלַף כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: יט וִיהָבִית יָת לֵוָאֵי מְסִירִין לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וּלְכַפָּרָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְהֵי בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מוֹתָא בְּמִקְרַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּדְשָׁא:

RASHÍ

שֶׁטָּעוּ בָעֵגֶל. וְעַכְשָׁיו, וָאֶקַּח אֶת הַלְוִיִּם (לעיל ח:יח):
(יט) **וָאֶתְּנָה וגו'.** חֲמִשָּׁה פְּעָמִים נֶאֱמַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִקְרָא זֶה, לְהוֹדִיעַ חִבָּתָן, שֶׁנִּכְפְּלוּ אַזְכָּרוֹתֵיהֶן
בְּמִקְרָא אֶחָד כְּמִנְיַן חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. וְכָךְ רָאִיתִי
בִּבְרֵאשִׁית רַבָּא: **וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף.** שֶׁלֹּא
יִצְטָרְכוּ לָגֶשֶׁת אֶל הַקֹּדֶשׁ, שֶׁאִם יִגְּשׁוּ יִהְיֶה נֶגֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

haber **errado** al rendir culto **al Becerro** de Oro. **Y ahora,** en sustitución de ellos, **"Yo he tomado a los leviim".**[59]

19. **וָאֶתְּנָה וְגוֹ'** / Y YO ENTREGUÉ. **Cinco veces se menciona a "los Hijos de Israel" en este versículo, con el objeto de dar a conocer el cariño que** Dios les profesa, lo cual se demuestra por el hecho de **que la mención de ellos es repetida en un solo versículo igual al número de los cinco Libros de la Torá.**[60] **Así vi en el midrash *Bereshit Rabá*.**[61]

וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף / PARA QUE EN LOS HIJOS DE ISRAEL NO HAYA PLAGA. Es decir, **para que**[62] los israelitas **no tengan necesidad de aproximarse al Santuario, pues si se aproximan habrá plaga** contra ellos.[63]

---

59. *Infra*, v. 8:18.

60. Esta analogía entre los cinco libros de la Torá y el pueblo de Israel (evidenciada por la repetición cinco veces de la frase "Hijos de Israel") implica que fue en aras de ambas cosas –la Torá e Israel– que el mundo fue creado, como Rashí mismo afirmó en *Bereshit* 1:1 (*Gur Aryé*).

61. En las actuales ediciones del midrash *Bereshit Rabá* no aparece este comentario. Sí aparece, en cambio, en *Vayikrá Rabá* 2:4.

62. El prefijo וְ en la palabra וְלֹא no es una conjunción, sino una preposición que indica propósito: "para".

63. La razón por la que los leviim fueron dados como asistentes de los kohanim fue "para que desempeñen el servicio de los Hijos de Israel en la Tienda de la Cita y para hacer expiación por los Hijos de Israel". Esto implica que si los leviim no hubieran sido dados a los kohanim, los Hijos de Israel hubieran tenido necesidad de aproximarse al

20 Moshé y Aharón, y toda la asamblea de los Hijos de Israel, hicieron a los leviim conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé para los leviim; así les hicieron los Hijos de Israel. 21 Los leviim se purificaron y lavaron sus vestimentas, y Aharón los meció como ofrenda de vaivén delante del Eterno, y Aharón hizo expiación por ellos para purificarlos. 22 Y después vinieron los leviim para desempeñar su servicio en la Tienda de la Cita, delante de Aharón y delante de sus hijos; como el Eterno había ordenado a Moshé respecto a los leviim, así hicieron a ellos.

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ
בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם:
כב וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ס

ONKELÓS

כ וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְלֵוָאֵי כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְלֵוָאֵי כֵּן עֲבָדוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וְאִדַּכִּיאוּ לֵוָאֵי וְחַוַּרוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וַאֲרֵם אַהֲרֹן יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אַהֲרֹן לְדַכּוֹאֵיהוֹן: כב וּבָתַר כֵּן עַלּוּ לֵוָאֵי לְמִפְלַח יָת פָּלְחָנְהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה עַל לֵוָאֵי כֵּן עֲבָדוּ לְהוֹן:

RASHÍ

(כ) **וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל עֲדַת וגו'.** מֹשֶׁה הֶעֱמִידָן וְאַהֲרֹן הֱנִיפָם, וְיִשְׂרָאֵל סָמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם: (כב) **כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ' כֵּן עָשׂוּ.** לְהַגִּיד שֶׁבַח הָעוֹשִׂין וְהַנַּעֲשֶׂה בָהֶם, שֶׁאֶחָד מֵהֶם לֹא עִכֵּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל עֲדַת וְגוֹ' / MOSHÉ Y AHARÓN, Y TODA LA ASAMBLEA... HICIERON, ETC. Moshé hacía que los leviim **se pararan; Aharón los mecía en vaivén y los israelitas apoyaban sus manos sobre ellos.**[64]

22. כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ' כֵּן עָשׂוּ / COMO EL ETERNO HABÍA ORDENADO... ASÍ [ELLOS LES] HICIERON. Esto fue enunciado **para expresar el elogio de los que llevaron a cabo** la ceremonia,[65] **así como de aquellos en quienes fue hecha:**[66] **que ninguno de ellos se opuso** a hacerlo.[67]

Santuario para obtener expiación. Por esta razón, aunque el versículo omite la razón por la que los israelitas tendrían necesidad de aproximarse al Santuario (para obtener expiación), el versículo aquí enfatiza que los leviim actúan como agentes de los israelitas para que éstos no sufran la plaga en caso de necesitar aproximarse al Santuario (*Mizrají*).

64. En este versículo, el verbo וַיַּעַשׂ, que literalmente significa "hizo" debe ser entendido contextualmente según el sujeto al cual se refiera: en el caso de Moshé, los "hizo" pararse; en el caso de Aharón, los "hizo" mecerse en vaivén; y en el caso de los israelitas, éstos "hicieron" apoyar sus manos sobre ellos (*Mizrají*). Ver también Rashí al v. 8:9, *s.v.* וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת, así como la nota 45 de esta parashá.

65. Moshé, Aharón y los israelitas.

66. Los leviim.

67. En el v. 8:20, la Torá ya informó que todos los protagonistas de la ceremonia la habían realizado "conforme a todo lo que el Eterno había ordenado". Por tanto, repetirlo aquí sólo puede tener como propósito elogiarlos por llevar a cabo algo que les

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כד זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: כו וְשֵׁרֵת אֶת־

[23] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [24] *"Esto es lo que [se aplica] a los leviim: desde la edad de veinticinco años en adelante entrará para enrolarse en la legión para el servicio de la Tienda de la Cita.* [25] *Y desde la edad de cincuenta años regresará de la legión del servicio y ya no servirá más.* [26] *Oficiará junto con*

ONKELÓS

כג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כד דָּא דִּי לְלֵוָאֵי מִבַּר חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא יֵיתֵי לְחַיָּלָא חֵילָא בְּפָלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: כה וּמִבַּר חַמְשִׁין שְׁנִין יְתוּב מֵחֵיל פָּלְחָנָא וְלָא יִפְלַח עוֹד: כו וִישַׁמֵּשׁ עִם

RASHÍ

(כד) **זאת אשר ללוים.** שָׁנִים פּוֹסְלִין בָּהֶם וְאֵין הַמּוּמִין פּוֹסְלִין בָּהֶם: **מבן חמש ועשרים.** וּבְמָקוֹם אַחֵר אוֹמֵר: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה (לעיל ד:ג). הָא כֵּיצַד? מִבֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ בָּא לִלְמוֹד הִלְכוֹת עֲבוֹדָה, וְלוֹמֵד חָמֵשׁ שָׁנִים, וּבֶן שְׁלֹשִׁים עוֹבֵד. מִכָּאן לְתַלְמִיד שֶׁלֹּא רָאָה סִימָן יָפֶה בְּמִשְׁנָתוֹ בְּחָמֵשׁ שָׁנִים שׁוּב אֵינוֹ רוֹאֶה: (כה) **ולא יעבד עוד.** עֲבוֹדַת מַשָּׂא בַּכָּתֵף, אֲבָל חוֹזֵר הוּא לִנְעִילַת שְׁעָרִים וְלָשִׁיר וְלִטְעוֹן עֲגָלוֹת. וְזֶהוּ וְשֵׁרֵת אֶת אֶחָיו (לקמן ח:כו), עִם אֲחוֹהִי, כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. זאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם / ESTO ES LO QUE [SE APLICA] A LOS LEVIIM. Es decir, la ley que estipula que **la edad es lo que los descalifica** para el servicio divino,[68] **pero los defectos físicos que tengan no los descalifica.**[69]

מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים / DESDE LA EDAD DE VEINTICINCO [AÑOS]. Sin embargo, en otro lugar la Escritura **declara** que su servicio comienza **"de treinta años en adelante".**[70] **¿Cómo** pueden ser reconciliados estos versículos? De la siguiente manera: **a partir de veinticinco** años de edad el leví **venía para estudiar las leyes pertinentes al servicio, y estudiaba durante cinco años; y a los treinta** años de edad ya podía **desempeñar el servicio. De aquí** se infiere el principio de **que si un discípulo no observa un signo auspicioso en su estudio durante cinco años, ya no lo verá.**[71]

25. וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד / Y YA NO SERVIRÁ MÁS. En el sentido de desempeñar **el trabajo de portar sobre el hombro** los utensilios del Santuario. **Sin embargo,** el leví que llegue a esta edad **todavía podrá regresar para** desempeñar el trabajo de **cerrar las puertas** del Templo, **cantar cantos y cargar carretas** con objetos sagrados. **Y a esto se refiere** la frase **"oficiará אֶת אֶחָיו",**[72] que es traducida al arameo por **"y oficiará *junto con* sus hermanos", como la traduce el Targum.**[73]

---

era conflictivo. En el caso de los israelitas, el hecho de que el servicio sacrificatorio fue quitado de sus primogénitos para entregarlo a la tribu de Leví; en el caso de los leviim, el hecho de que debían someterse al acto de rasurar todo su cuerpo y al acto de ser mecidos [*tenufá*] (*Masquil leDavid*).

68. Menos de veinticinco años y más de cincuenta. Ver *supra*, v. 4:3.

69. *Julín* 24a. La frase זאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם constituye una introducción a la ley enunciada a continuación, que estipula de qué edad a qué edad deben ejercer su servicio. Enfatiza que lo único que los descalifica es la edad y no un defecto físico, como en el caso de los kohanim.

70. *Supra*, v. 4:3.

71. *Julín* 24a.

72. *Infra*, v. 26.

73. En hebreo, אֶת es una partícula gramatical que cumple diversas funciones. La más común de todas es actuar como acusativo, es decir, indicar cuál es el complemento directo de un verbo. Sin embargo,

sus hermanos en la Tienda de la Cita a fin de custodiar el cargo, pero no desempeñará servicio; así harás a los leviim en sus cargos."

אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם
בְּמִשְׁמְרֹתָם: פ

Capítulo 9

פרק ט

1 *El Eterno habló a Moshé en el desierto del Sinai, en el segundo año de su salida de la tierra de Mitzráim, en el primer mes, para decir:*

שלישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

ONKELÓS

אֲחוֹהִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְמִטַּר מַטְּרָא וּפָלְחָנָא לָא יִפְלַח כְּדֵין תַּעְבֵּד לְלֵוָאֵי בְּמַטְּרַתְהוֹן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא לְמִפַּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא קַדְמָאָה לְמֵימָר:

RASHÍ

(כו) **לשמר משמרת.** לַחֲנוֹת סָבִיב לָאֹהֶל וּלְהָקִים וּלְהוֹרִיד בִּשְׁעַת הַמַּסָּעוֹת: (א) **בחדש הראשון.** פָּרָשָׁה שֶׁבְּרֹאשׁ הַסֵּפֶר לֹא נֶאֶמְרָה עַד אִיָּר. לָמַדְתָּ שֶׁאֵין סֵדֶר מוּקְדָּם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. וְלָמָּה לֹא פָּתַח בְּזוֹ?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת / A FIN DE CUSTODIAR EL CARGO. De acampar alrededor de la Tienda de la Cita, así como de erigir y desmantelar el Tabernáculo **durante los viajes.**[74]

9

1. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן / EN EL PRIMER MES. La sección que está al principio de este libro[75] **no fue enunciada sino hasta** el mes de **Iyar.**[76] De este hecho **aprendes que no** siempre se sigue **un orden cronológico** preciso **en la Torá.**[77] **¿Y por qué razón** este libro **no dio principio con esta** sección,[78]

también puede adoptar otras acepciones, casi todas ellas con un sentido incluyente o aumentativo por el hecho de que hace referencia a la esencia y totalidad de una cosa, lo cual incluye todo aquello que, por pertenecer al mismo orden, le acompaña intrínsecamente (*Gur Aryé*; *Radak*, *Séfer haShorashim*, "Et"). En este caso, actúa en lugar de la preposición "con", de tal modo que la frase del v. 26 וְשֵׁרֵת אֶת אֶחָיו no significa "servirá *a* sus hermanos", sino "servirá *con* sus hermanos".

74. En el v. 1:53, la Torá dice: "Y los leviim acamparán alrededor del Tabernáculo del Testimonio... y... custodiarán el cargo del Tabernáculo del Testimonio." El cargo mencionado en este versículo es el mismo que el mencionado allá.

75. En el v. 1:1, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé... en el primer [día] del *segundo* mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim, para decir."

76. Iyar es el segundo mes del año. Por tanto, los hechos que serán narrados a continuación necesariamente ocurrieron después de lo dicho en esa sección, que narra eventos ocurridos en el segundo mes. Aun así, aquella sección es enunciada en la Torá antes que esta sección.

77. *Pesajim* 6b. Este principio es cardinal para la comprensión de los eventos narrados en la Torá. Significa que aunque, en términos generales, la Torá narra una sucesión de eventos históricos (a partir de la Creación hasta la llegada del pueblo judío a los límites de la Tierra de Israel), este orden cronológico tiene sus excepciones. Por esta razón hay hechos que, tras examen minucioso, salta a la vista que no fueron escritos siguiendo estrictamente la concatenación cronológica de eventos. En general, se puede decir que la Torá aúna el orden cronológico a la estructuración temática.

78. Es decir, puesto que esta sección narra eventos ocurridos antes que la sección que da inicio al libro, ¿por qué razón la Torá no la enunció al principio? ¿Qué hay de particular en este caso que le impedía servir de principio a este libro?

ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו

[2] *"Los Hijos de Israel harán la ofrenda de Pésaj en su tiempo fijado.* [3] *En el decimocuarto día de este mes al atardecer la harán, en su tiempo fijado, conforme a todos sus estatutos*

ONKELÓS

ב וְיַעְבְּדוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת פִּסְחָא בְּזִמְנֵהּ: ג בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בְּיַרְחָא הָדֵין בֵּין שִׁמְשַׁיָּא תַּעְבְּדוּן יָתֵהּ בְּזִמְנֵהּ כְּכָל גְּזֵרָתֵהּ

RASHÍ

מִפְּנֵי שֶׁהוּא גְּנוּתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁכָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר לֹא הִקְרִיבוּ אֶלָּא פֶּסַח זֶה בִּלְבָד: **(ב) בְּמוֹעֲדוֹ.** אַף בְּשַׁבָּת בְּמוֹעֲדוֹ אַף בְּטוּמְאָה: **(ג) כְּכָל חֻקֹּתָיו.** אֵלּוּ מִצְוֹת שֶׁבְּגוּפוֹ, שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן שָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si narra eventos ocurridos antes que la otra? **Porque esta sección**[79] **constituye un motivo de vergüenza para Israel, pues durante todos los cuarenta años que los israelitas estuvieron en el desierto sólo ofrecieron esta única ofrenda de Pésaj.**[80]

2. **בְּמוֹעֲדוֹ** / EN SU TIEMPO FIJADO. Lo cual implica: **incluso en Shabat. Y** también implica que hay que ofrecerla **incluso en** estado de **impureza.**[81,82]

3. **כְּכָל חֻקֹּתָיו** / CONFORME A TODOS SUS ESTATUTOS. **Estos son los preceptos que intrínsecamente** se aplican **al cuerpo mismo** del animal para la ofrenda mientras está vivo: que sea **un cordero, sin defecto** físico, **macho y de un año de edad.**[83]

---

79. Que trata acerca de la ofrenda de Pésaj.

80. *Sifrí* 67. Pero los restantes años no la ofrecieron. En el tratado *Kidushín* 37b, *s.v.* הואיל, Tosafot comentan que el pueblo de Israel no estuvo obligado a ofrecer la ofrenda de Pésaj durante los cuarenta años que duró su vagabundeo. La razón fue porque la mayoría del pueblo no se había circuncidado por el riesgo que ello representaba en el desierto, sin recibir asistencia divina especial para hacerlo a causa del pecado de los espías [ver *infra*, caps. 13-14]. Aunque según la ley no estaban obligados a ofrecer esta ofrenda, puesto que su impedimento fue causado por su participación en el pecado de los espías, lo que les obligó a permanecer cuarenta años en el desierto, ello se considera como un motivo de vergüenza.

81. El "estado de impureza" referido aquí es cuando la mayor parte o toda la congregación se ha contaminado con la impureza transmitida por un cadáver. Pero en un caso individual, ese estado de impureza lo descalifica para ofrecer la ofrenda de Pésaj (*Gur Aryé*).

82. *Sifrí* 65. Es evidente que la ofrenda de Pésaj debe ser ofrecida el 14 de Nisán, como explícitamente se dice en el v. 5. Por tanto, que la Torá enfatice que hay que hacerlo בְּמוֹעֲדוֹ, "en su tiempo previsto", parece superfluo. La Torá enfatiza esta expresión dos veces, en este versículo y en el v. 3. El midrash entiende que una de ellas fue enunciada para enfatizar que incluso si el 14 de Nisán cae en Shabat, aun así hay que realizar las labores necesarias para ofrendar y comer al animal, lo que normalmente estaría prohibido hacer. La segunda expresión es interpretada como permiso para ofrendar esta ofrenda incluso en estado de impureza, lo que normalmente estaría prohibido hacer (*Masquil leDavid*).

83. *Sifrí* 65. Estos requisitos ya han sido enunciados en *Shemot* 12:5: "Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán."

וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

y conforme a todas sus leyes la harán."
4 Y Moshé habló a los Hijos de Israel

ONKELÓS

וּכְכָל דִּחְזֵי לֵהּ תַּעְבְּדוּן יָתֵהּ׃ ד וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וּבְכָל מִשְׁפָּטָיו. אֵלּוּ מִצְוֹת שֶׁעַל גּוּפוֹ מִמָּקוֹם אַחֵר, כְּגוֹן שִׁבְעַת יָמִים לְמַצָּה וּלְבִיעוּר חָמֵץ {מִצְוֹת שֶׁבְּגוּפוֹ: שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן שָׁנָה. שֶׁעַל גּוּפוֹ: צְלִי אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל כְּרָעָיו וְעַל קִרְבּוֹ. לְגוּפוֹ. מַצָּה וּבִיעוּר חָמֵץ}: (ד) **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ'.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבְכָל מִשְׁפָּטָיו / Y CONFORME A TODAS SUS LEYES. Estos son los preceptos que se relacionan con el cuerpo del animal, pero que proceden **de otro lugar.**[84] **Por ejemplo,** la ley que estipula que **durante los siete días** del festival de Pésaj se coma **pan ázimo [*matzá*],** la ley acerca de **la eliminación de las sustancias leudadas.**[85] **{Los preceptos que intrínsecamente** se aplican **al cuerpo mismo** del animal: que sea **un cordero, sin defecto, macho y de un año de edad.** Los preceptos **que se relacionan con el cuerpo** del animal son: que sea **asado al fuego, la cabeza junto con las patas** y **las entrañas.**[86] Los preceptos relacionados con cosas **fuera de su cuerpo** son: el precepto de comer **pan ázimo y la eliminación de las sustancias leudadas.}**[87]

4. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ' / Y MOSHÉ HABLÓ, ETC. ¿Qué viene a enseñar este versículo? **¿Acaso no ha sido**

84. Es decir, que sólo se relacionan con el cuerpo mismo del animal de manera indirecta, a diferencia de los "estatutos" mencionados antes, que directamente definen cómo debe ser el animal físicamente.

85. En *Shemot* 12:8, la Torá declara a propósito de la ofrenda de Pésaj: "Esa misma noche [la siguiente a su degüello, la noche del 15 de Nisán] comerán la carne, asada al fuego, con pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán." Y más adelante, en el v. 12:15, la Torá añade: "Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo..." El precepto de eliminar las sustancias leudadas [*jámetz*] es enunciado ahí mismo, en el v. 12:14.

86. Este requisito ya había sido enunciado en *Shemot* 12:9: "No lo comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas."

87. El comentario que incluimos entre corchetes es la versión del texto de Rashí que Rambán cita. Él sostiene que la primera versión textual se debe al error de un copista. Según él, la frase כְּכָל חֻקֹּתָיו, "conforme a todos sus estatutos" se refiere a los preceptos que directamente definen cómo debe ser el cuerpo físico del animal: que sea cordero [o cabrito], sin defecto, macho y de un año de edad, como se dice en el comentario de Rashí. Por su parte, la frase וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו, "y conforme a todas sus leyes", en realidad incluye dos tipos de preceptos: 1) Preceptos que se aplican al cuerpo del animal, es decir, que regulan cómo hay que prepararlo: asado al fuego, la cabeza junto con las patas y las entrañas. 2) Preceptos que no están directa o indirectamente relacionados con el cuerpo del animal, pero que se aplican al festival de Pésaj, como son: comer *matzá* [pan ázimo] y eliminar el *jametz* [sustancias leudadas]. Sin embargo, el comentario del Maharal de Praga (*Gur Aryé*) discrepa con Rambán y afirma que si fuera como él dice que la frase וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו también incluye preceptos no relacionados con el cuerpo del animal, como son comer pan ázimo y eliminar las sustancias leudadas, entonces la frase enunciada en el v. 9:14 a propósito del segundo Pésaj [*pésaj shení*]: "Y cuando un prosélito habite con ustedes, deberá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno; conforme al *estatuto* de la ofrenda de Pésaj y a su *ley*, así la hará..." también debería incluir comer *matzá* y eliminar el *jametz*. Sin embargo, *pésaj shení* se aplica en un caso excepcional y tiene lugar el 15 de Iyar, cuando la prohibición de *jametz* no se aplica en absoluto, como Rashí mismo indica en el v. 10, *s.v.* אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה.

לַעֲשֹׂת הַפָּסַח: ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר
סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ו וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־
הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:
ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם

para hacer la ofrenda de Pésaj. [5]*Ellos hicieron la ofrenda de Pésaj en el primer [mes], en el decimocuarto día del mes al atardecer, en el desierto del Sinai; conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé, así lo hicieron los Hijos de Israel.*

[6]*Había hombres que habían sido contaminados por un cadáver humano y no habían podido hacer la ofrenda de Pésaj en ese día, por lo que se acercaron delante de Moshé y de Aharón en ese mismo día.* [7]*Aquellos hombres le dijeron: "Nosotros hemos sido contaminados por un cadáver humano;*

ONKELÓS

לְמֶעְבַּד פִּסְחָא: ה וַעֲבַדוּ יָת פִּסְחָא בְּנִיסָן בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא
בְּמַדְבְּרָא דְסִינָי כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ו וַהֲווֹן גֻּבְרַיָּא דִּי הֲווֹ
מְסָאֲבִין לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא וְלָא יְכִילוּ לְמֶעְבַּד פִּסְחָא בְּיוֹמָא הַהוּא וּקְרִיבוּ קֳדָם מֹשֶׁה
וְקֳדָם אַהֲרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא: ז וַאֲמַרוּ גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן לֵהּ אֲנַחְנָא מְסָאֲבִין לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא

RASHÍ

כְּבָר נֶאֱמַר: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מֹעֲדֵי ה׳ (ויקרא כג:מד). אֶלָּא, כְּשֶׁשָּׁמַע פָּרָשַׁת מוֹעֲדִים מִסִּינַי, אֲמָרָהּ לָהֶם וְחָזַר וְהִזְהִירָם בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה:

(ו) **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן.** כְּשֶׁשְּׁנֵיהֶם יוֹשְׁבִין בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ, בָּאוּ וּשְׁאָלוּם. וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר זֶה אַחַר זֶה, שֶׁאִם מֹשֶׁה לֹא הָיָה יוֹדֵעַ, אַהֲרֹן מִנַּיִן לוֹ?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enunciado ya que "Moshé declaró las festividades designadas del Eterno a los Hijos de Israel"?[88] **En realidad,** la respuesta es que **cuando** Moshé **escuchó la sección que trata de las festividades en el Sinai, la comunicó** a los israelitas en ese momento.[89] **Y de nuevo se las prescribió a la hora del acto.**[90]

6. **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן / DELANTE DE MOSHÉ Y DE AHARÓN. Cuando ambos estaban sentados en la Casa de Estudio [*bet hamidrash*]** los individuos mencionados aquí **vinieron y les preguntaron** sobre su caso.[91] **Y no es posible decir** que les preguntaron **a uno después del otro,**[92] **ya que si Moshé no sabía** la respuesta a su problema, **¿de dónde podría Aharón** saberla?[93]

---

88. *Vayikrá* 23:44. En el capítulo 23 del libro de *Vayikrá*, la Torá describe cuáles son las festividades que el pueblo de Israel debe cumplir, incluyendo, por supuesto, la festividad de Pésaj (en los vv. 23:5-8). Este versículo, por lo tanto, parece superfluo.

89. Y a eso se refieren todos los versículos del capítulo 23 de *Vayikrá* que hablan de las festividades, como los vv. 23:5-8.

90. *Sifrí* 66. Es decir, a la hora de llevar a cabo cada festividad, como en este caso la de Pésaj.

91. Es por esta razón que el versículo menciona a ambos, a Moshé y a Aharón.

92. Tal como, al parecer, podría entenderse del hecho de que se menciona primero a Moshé y luego a Aharón.

93. *Sifrí* 68.

לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן
יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה
מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם: פ
ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

¿por qué hemos de ser excluidos para no ofrecer la ofrenda del Eterno en su tiempo previsto, entre los Hijos de Israel?" [8] *Moshé les dijo: "Aguarden y yo escucharé lo que el Eterno ordene para ustedes".*
[9] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*

ONKELÓS

לְמָא נִתְמְנַע בְּדִיל דְּלָא לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנָא דַייָ בִּזְמַנֵּהּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ח וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אוֹרִיכוּ עַד דְּאִשְׁמַע מָה דְּאִתְפַּקַּד מִן קֳדָם יְיָ עַל דִּי לְכוֹן: ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

RASHÍ

(ז) **לָמָּה נִגָּרַע.** אָמַר לָהֶם: אֵין קֳדָשִׁים קְרֵבִים בְּטוּמְאָה. אָמְרוּ לוֹ: יִזָּרֵק הַדָּם עָלֵינוּ בְּכֹהֲנִים טְהוֹרִים וְיֵאָכֵל הַבָּשָׂר לִטְהוֹרִים. אָמַר לָהֶם: עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה, כְּתַלְמִיד הַמּוּבְטָח לִשְׁמוֹעַ מִפִּי רַבּוֹ. אַשְׁרֵי יְלוּד אִשָּׁה שֶׁכָּךְ מוּבְטָח! שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהָיָה רוֹצֶה הָיָה מְדַבֵּר עִם הַשְּׁכִינָה. וּרְאוּיָה הָיְתָה פָּרָשָׁה זוֹ לְהֵאָמֵר עַל יְדֵי מֹשֶׁה כִּשְׁאָר כָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ, אֶלָּא שֶׁזָּכוּ אֵלּוּ שֶׁתֵּאָמֵר עַל יְדֵיהֶן, שֶׁמְּגַלְגְּלִין זְכוּת עַל יְדֵי זַכַּאי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. לָמָּה נִגָּרַע / ¿POR QUÉ HEMOS DE SER EXCLUIDOS? Moshé **les había dicho: "Las ofrendas santas [*kodashim*] no pueden ser ofrecidas** en estado de **impureza [*tumá*]." Ellos le respondieron: "**¿Por qué eso ha de excluirnos? **Que la sangre** de la ofrenda de Pésaj **sea rociada para nosotros** el 14 de Nisán **por kohanim puros y que la carne sea comida por** nosotros al anochecer, cuando seremos **puros."**[94] Moshé **les dijo: "Aguarden** un poco **y yo escucharé** lo que Dios me diga respecto a ustedes."[95] Moshé les dijo esto **como un discípulo que está seguro de escuchar** la respuesta a su pregunta **de boca de su Maestro** [Dios]. **¡Afortunado el nacido de mujer que posee tal seguridad! Pues siempre que quería,** Moshé **hablaba con la Presencia Divina** [Dios] respecto a cualquier tema. **Y de hecho, esta sección debió haber sido enunciada por Moshé** sin necesidad de la intervención de terceros, **al igual que todas las demás** secciones de la **Torá, sólo que ellos** –por su celo en cumplir los mandamientos– **se hicieron dignos de que fuera enunciada por intervención suya, ya que "se generan** nuevos **méritos por medio de los** individuos **que** ya **poseen méritos".**[96]

94. Según el midrash *Sifrí*, ellos estaban en el séptimo y último día de impureza, y llegando la noche se volverían puros. Lo que pedían era que la sangre fuera rociada en su provecho en el 14 de Nisán, que era el séptimo día de su impureza y que, al anochecer, una vez puros, comieran de la carne (*Sifté Jajamim*).

95. Como señalamos en la nota 22 de la parashat *Nasó*, el Talmud (*Guitín* 60a) afirma que el día en que el Tabernáculo fue erigido fueron enunciadas ocho leyes de la Torá, una de las cuales es, justamente, la que estipula que había que enviar fuera del campamento a las personas con impureza. Esto automáticamente descalificaba a estos individuos con impureza de tomar parte en la ofrenda de Pésaj. Por tanto, parecería innecesario que Moshé tuviera que preguntar a Dios qué hacer con individuos con impureza. Rashí cita este análisis del midrash para resolver esta dificultad. Para Moshé era obvio que individuos con impureza no podían tomar parte en la ofrenda de Pésaj. No obstante, aquí había una duda nueva: ¿se puede ofrecer esta ofrenda por alguien que actualmente es impuro, pero que se volverá puro para cuando llegue el momento de comer la ofrenda? (*Mizrají*).

96. *Sifrí* 68.

י דַּבֵּ֛ר אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר
אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ כִּֽי־יִהְיֶֽה־טָמֵ֣א ׀ לָנֶ֡פֶשׁ
אוֹ֩ בְדֶ֨רֶךְ רְחֹקָ֜ה לָכֶ֗ם א֚וֹ
לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם וְעָ֥שָׂה פֶ֖סַח לַיהוָֽה׃
יא בַּחֹ֨דֶשׁ הַשֵּׁנִ֜י בְּאַרְבָּעָ֨ה עָשָׂ֥ר י֛וֹם
בֵּ֥ין הָעַרְבַּ֖יִם יַעֲשׂ֣וּ אֹת֑וֹ עַל־מַצּ֥וֹת

10 *"Habla a los Hijos de Israel, diciendo: Si cualquier hombre se ha contaminado con un cadáver o está en un camino distante, ya sea de ustedes o de sus generaciones, podrá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno.* 11 *En el segundo mes, en el decimocuarto día al atardecer, la harán; junto con pan ázimo*

ONKELÓS

י מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי מְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דַאֲנָשָׁא אוֹ בְאָרְחָא רְחִיקָא לְכוֹן אוֹ לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ: יא בְּיַרְחָא תִנְיָנָא בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא יַעְבְּדוּן יָתֵהּ עַל פַּטִּיר

RASHÍ

(י) אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה. נָקוּד עָלָיו, לוֹמַר לֹא שֶׁרְחוֹקָה וַדַּאי, אֶלָּא שֶׁהָיָה חוּץ לְאַסְקֻפַּת הָעֲזָרָה כָּל זְמַן שְׁחִיטָה. פֶּסַח שֵׁנִי מַצָּה וְחָמֵץ עִמּוֹ בַּבַּיִת, וְאֵין שָׁם יוֹם טוֹב וְאֵין אִסּוּר חָמֵץ אֶלָּא עִמּוֹ בַּאֲכִילָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה / O ESTÁ EN UN CAMINO DISTANTE. En el texto hebreo, el vocablo רְחֹקָה **tiene un punto sobre** la letra ה.[97] Ello es **para indicar** que lo que se define por "camino distante" **no** se refiere a **que** el camino **es realmente distante, sino a que** su ofrenda de Pésaj es pospuesta si es que **se encontraba fuera del umbral del Atrio durante todo el tiempo** que duraba **el degüello** del animal.[98] En la celebración del **"segundo Pésaj" uno puede tener junto con él pan ázimo** [*matzá*] **y sustancias leudadas** [*jametz*] al mismo tiempo **en su casa.** A este día **no se le aplica el nombre de** ***yom tob*****, "festividad",**[99] **y no hay prohibición de** ***jametz*** **excepto junto con la** ofrenda de Pésaj **mientras ésta es ingerida.**[100]

97. En el 3:39, *s.v.* אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן Rashí explica un caso similar de una palabra con puntos. Ver también las notas 111-112 de la parashá *Bemidbar*.

98. *Pesajim* 93b. En *Bereshit* 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello sirve para indicar que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. En este caso, el punto sobre la letra ה sirve para señalar que el camino del cual la Torá habla aquí no tiene que ser físicamente lejos del lugar donde se degüella la ofrenda. Es "distante" solamente respecto a la persona y a la ofrenda, no al lugar. En otras palabras, así como si realmente estuviera lejos no podría degollar la ofrenda, así también incluso si físicamente se halla cerca pero no puede degollarla, eso es equivalente a estar "distante" (*Gur Aryé*). Rashí explica el versículo siguiendo la opinión de Rabí Eliézer citada en el Talmud. No obstante, ahí mismo se cita la opinión de Rabí Akibá, para quien la expresión בְּדֶרֶךְ רְחֹקָה sí indica una distancia lejana respecto al lugar del degüello. Rabí Akibá opina que cuando estaba el Templo en Yerushaláim "un camino distante" se define como "de Modiín hacia fuera [de Israel] en las cuatro direcciones". Modiín era un poblado que se hallaba a 15 *mil* de Yerushaláim (aprox. 16 kilómetros).

99. Es decir, el 15 de Iyar, que comienza la noche siguiente al degüello de la ofrenda, que debe ser realizada el 14 de Iyar, como se indica en el v. 11. El precepto de comer esta ofrenda se aplica a partir de la noche del 15.

100. *Pesajim* 95a. La mishná en *Pesajim* dice al respecto: "¿Qué diferencia hay entre el primer Pésaj y el segundo? En el primer Pésaj está prohibido poseer [y comer] *jametz*; pero en el segundo está permitido tener en casa *jametz* simultáneamente con *matzá*. El primer Pésaj requiere que se recite el Halel [la noche en que] se come la ofrenda, pero el segundo no requiere que se recite el Halel [la noche en que] se come la ofrenda."

וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ יב לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהֹוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהֹוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח

y hierbas amargas la comerán. 12 *No dejarán de ella hasta la mañana y no quebrarán un hueso de ella; conforme a todo el estatuto de la ofrenda de Pésaj la harán.* 13 *Pero el hombre que sea puro y no se halle de camino, y se abstenga de hacer la ofrenda de Pésaj, esa alma será cortada de su pueblo, puesto que no ofreció la ofrenda del Eterno en su tiempo fijado; ese hombre portará su propio pecado.* 14 *Y cuando un prosélito habite con ustedes, deberá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno; conforme al estatuto de la ofrenda de Pésaj*

ONKELÓS

וּמְרָרִין יֵיכְלֻנֵּהּ׃ יב לָא יַשְׁאֲרוּן מִנֵּהּ עַד צַפְרָא וְגַרְמָא לָא יְתַבְּרוּן בֵּהּ כְּכָל גְּזֵרַת פִּסְחָא יַעְבְּדוּן יָתֵהּ׃ יג וְגַבְרָא דְּהוּא דְכֵי וּבְאֹרַח לָא הֲוָה וְיִתְמְנַע לְמֶעְבַּד פִּסְחָא וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּהּ אֲרֵי קֻרְבָּנָא דַייָ לָא קָרֵיב בְּזִמְנֵהּ חוֹבֵהּ יְקַבֵּל גַּבְרָא הַהוּא׃ יד וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ כִּגְזֵרַת פִּסְחָא

RASHÍ

(יד) **וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח.** יָכוֹל, כָּל הַמִּתְגַּיֵּר יַעֲשֶׂה פֶּסַח מִיָּד. תַּלְמוּד לוֹמַר: חֻקָּה אַחַת וְגוֹ׳. אֶלָּא, כָּךְ מַשְׁמָעוֹ: וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וּבָא עֵת לַעֲשׂוֹת פֶּסַח עִם חֲבֵרָיו, כַּחֻקָּה וְכַמִּשְׁפָּט יַעֲשֶׂה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח / Y CUANDO UN PROSÉLITO HABITE CON USTEDES, DEBERÁ HACER LA OFRENDA DE PÉSAJ. De lo dicho aquí **se podría** haber pensado que **todo el que se convierta** al judaísmo **debería realizar** la ofrenda de **Pésaj inmediatamente** después de su conversión.[101] Para enseñar lo contrario, **este versículo declara: "...un solo estatuto** habrá para ustedes, tanto para el prosélito como para el nativo de la tierra."[102] **En realidad, el significado** de la primera parte del versículo **es el siguiente: "Y si un prosélito habita junto con ustedes" y llega el momento de realizar la ofrenda de Pésaj junto con sus compañeros** –los demás judíos–, entonces **deberá hacerla "conforme al estatuto** [que regula] **la ofrenda de Pésaj y a su ley".**[103]

101. Incluso si no es el 14 de Nisán. Rashí plantea este problema porque la frase וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח a primera vista tiene un sentido imperativo, puesto que utiliza el verbo "hacer" de un modo que parece una orden, וְעָשָׂה, "entonces hará" en vez de decir simplemente יַעֲשֶׂה, "hará". Por esta razón, se podría haber pensado que aquí la Torá ordena que inmediatamente después de su conversión haga la ofrenda (*Masquil leDavid*).

102. Lo cual obviamente indica que deberá ofrecer la ofrenda de Pésaj en el mismo día que los demás judíos, que es el 14 de Nisán.

103. *Sifrí* 71. Rashí señala aquí que la frase "deberá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno" forma parte de la cláusula condicional que da inicio al versículo, "y cuando un prosélito habite con ustedes", de tal modo que ambas forman una sola cláusula subordinada a lo que el versículo dice a continuación: "...conforme al estatuto de la ofrenda de Pésaj y a su ley, así la hará..." El sentido del versículo es que cuando un individuo se convierta y desee ofrecer la ofrenda de Pésaj, no podrá hacerla cuando desee, sino solamente el 14 de Nisán, porque ese es "el estatuto de la ofrenda de Pésaj y su ley" (*Lifshutó shel Rashí*).

וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת
יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח
הָאָרֶץ: ס רביעי טו וּבְיוֹם
הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן
אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב
יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
עַד־בֹּקֶר: טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד
הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה:

y a su ley, así la hará; un solo estatuto habrá para ustedes, tanto para el prosélito como para el nativo de la tierra.”
15 *Y en el día que se erigió el Tabernáculo, la nube cubrió el Tabernáculo que era tienda [para] el Testimonio, y al anochecer había sobre el Tabernáculo como un aspecto de fuego hasta la mañana.* 16 *Así sucedía siempre: la nube lo cubría y en la noche había como un aspecto de fuego.*

ONKELÓS

וְכִדְחָזֵי לֵהּ כֵּן יַעְבֵּד קְיָמָא חַד יְהֵי לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָא וּלְיַצִּיבָא דְאַרְעָא: טו וּבְיוֹמָא דְאִתְּקַם יָת מַשְׁכְּנָא חֲפָא עֲנָנָא יָת מַשְׁכְּנָא לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וּבְרַמְשָׁא הֲוָה עַל מַשְׁכְּנָא כְּחֵזוּ אֶשָּׁתָא עַד צַפְרָא: טז כֵּן הֲוָה תְדִירָא עֲנָנָא חָפֵי לֵהּ וְחֵזוּ אֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא:

RASHÍ

(טו) **הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת.** הַמִּשְׁכָּן הֶעָשׂוּי לִהְיוֹת אֹהֶל לְלוּחוֹת הָעֵדוּת: **יִהְיֶה עַל הַמִּשְׁכָּן.** כְּמוֹ הוֹוֶה עַל הַמִּשְׁכָּן. וְכֵן לְשׁוֹן כָּל הַפָּרָשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת / EL TABERNÁCULO QUE ERA TIENDA [PARA] EL TESTIMONIO. Es decir, **el Tabernáculo que está hecho para servir de tienda**[104] **a las Tablas del Testimonio.**[105]

יִהְיֶה עַל הַמִּשְׁכָּן / HABÍA SOBRE EL TABERNÁCULO. El verbo **יִהְיֶה tiene el sentido de** que **“estaba” sobre el Tabernáculo.**[106] **Y de igual modo todo el lenguaje**[107] **de esta sección.**[108]

104. En la Torá, el prefijo ל antes de un sustantivo puede cumplir una de dos funciones: indicar un cambio de estado de aquello de lo que se habla o indicar la función o propósito que tiene. En este caso, al igual que en el v. 5:24, en la palabra לְמָרִים, aquí el prefijo ל en la palabra לְאֹהֶל indica el propósito que el Tabernáculo debe tener con respecto a la Tienda del Testimonio: servir de (ser para ella) un techo. Una explicación más detallada sobre el prefijo ל se encuentra en la nota 150 de la parashat *Nasó*.

105. Rashí enfatiza que la frase הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת significa “el Tabernáculo que era tienda [para] el Testimonio”, pero no significa “el Tabernáculo para la Tienda del Testimonio”, porque en Bemidbar 3:25, explicó que lo que se llama מִשְׁכָּן, “tabernáculo”, en sentido estricto solamente designa las cortinas inferiores, mientras que lo que se llama אֹהֶל, “tienda” se refiere a las cortinas de vello de cabra cuyo propósito justamente era servir “a modo de techo” para las cortinas inferiores. Siendo así, entender הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת en el sentido de “el Tabernáculo para la Tienda del Testimonio”, implicaría que el Tabernáculo servía de techo para la Tienda, cuando la realidad era justamente la opuesta (*Sifté Jajamim*).

106. Aunque el verbo יִהְיֶה gramaticalmente está en futuro, Rashí enfatiza aquí que el sentido que tiene es de presente continuo; es decir, indica una acción no delimitada por un tiempo único, sino algo que suele suceder. En español, la conjugación que tiene ese tipo de verbos se llama pretérito imperfecto.

107. Es decir, el tiempo de los verbos.

108. Aunque aparezcan escritos en futuro, su sentido es el de una acción continua, no acabada.

17 *Y conforme se retiraba la nube de encima de la Tienda de la Cita, después de eso emprendían el viaje los Hijos de Israel; y en el lugar donde se asentase la nube, allí acampaban los Hijos de Israel.*
18 *Por mandato del Eterno viajaban*

יז וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל
וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יח עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ

ONKELÓS

יז וּלְפוּם אִסְתַּלָּקוּת עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא וּבָתַר כֵּן נָטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְאַתְרָא דְּשָׁרֵי תַמָּן עֲנָנָא תַּמָּן שָׁרַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יח עַל מֵימְרָא דַיְיָ נָטְלִין

RASHÍ

(יז) **הֵעָלוֹת הֶעָנָן.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אִסְתַּלָּקוּת. וְכֵן וְנַעֲלָה הֶעָנָן (לקמן ט:כא). וְלֹא יִתָּכֵן לִכְתּוֹב: וּלְפִי עֲלוֹת הֶעָנָן וְעָלָה הֶעָנָן, שֶׁאֵין זֶה לְשׁוֹן סִלּוּק אֶלָּא צִמּוּחַ וַעֲלִיָּה, כְּמוֹ הִנֵּה עָב קְטַנָּה כְּכַף אִישׁ עוֹלָה מִיָּם (מלכים א יח:מד): (יח) **עַל פִּי ה׳ יִסְעוּ.** שָׁנִינוּ בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: כֵּיוָן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל נוֹסְעִים הָיָה עַמּוּד הֶעָנָן מִתְקַפֵּל וְנִמְשָׁךְ עַל גַּבֵּי בְּנֵי יְהוּדָה כְּמִין קוֹרָה, תָּקְעוּ וְהֵרִיעוּ וְתָקְעוּ, וְלֹא הָיָה מְהַלֵּךְ עַד שֶׁמֹּשֶׁה אוֹמֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. הֵעָלֹת הֶעָנָן / [Y CONFORME] SE RETIRABA LA NUBE. El verbo הֵעָלֹת debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum,** en el sentido de **אִסְתַּלָּקוּת**, ***partida***, *alejamiento.* **Y de igual modo** debe ser entendido en la frase **וְנַעֲלָה הֶעָנָן**.[109] **Y no hubiera sido correcto escribir** en este versículo **"Y cuando עֲלוֹת la nube"**[110] o en el v. 9:21 escribir **"וְעָלָה la nube",**[111] **ya que** esa conjugación **no expresaría la idea de partida** o alejamiento de un lugar, **sino la de surgir y subir, como** en el versículo: **"He aquí que una nube pequeña como la palma de un hombre subía [עֹלָה] del mar".**[112]

18. עַל פִּי ה׳ יִסְעוּ / POR MANDATO DEL ETERNO VIAJABAN. En la *baraitá* que describe **la fabricación del Tabernáculo**[113] **hemos aprendido** lo siguiente: **Cuando los Hijos de Israel se disponían a viajar, la columna de nube**[114] que los rodeaba, protegiéndolos, **se plegaba y se extendía por encima** del campamento **de los hijos de Yehudá**[115] **como un madero.** En ese momento **hacían sonar** el cuerno de carnero y tocaban una ***tekía***, luego una ***teruá*** y de nuevo una ***tekía.***[116] **Y** la columna de nube no **emprendía la marcha sino hasta que Moshé decía** la frase que comienza por las palabras:

109. *Infra*, v. 9:21. En ambos casos el verbo עלה está en el modo pasivo *nif'al*, expresando la idea de partir de un lugar, no la de subir.

110. Es decir, utilizar la forma verbal activa *kal*, עֲלוֹת, "se levanta" en vez de la pasiva *nif'al* הֵעָלוֹת, "era levantada".

111. Ahí también, Rashí afirma que no hubiera sido correcto escribir el verbo וְעָלָה en el modo activo *kal*, en vez de וְנַעֲלָה, como es el caso.

112. *Melajim* I, 18:44. En ese versículo, el verbo עֹלָה está conjugado en el modo activo *kal*. Sobre verbos derivados de la raíz עלה, Rashí hace una distinción entre el modo pasivo *nif'al* y el modo activo *kal.* Cuando están conjugados en el modo pasivo, su sentido es el de partir de un lugar; cuando están en el modo activo, el sentido que adoptan es el de subir.

113. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 13.

114. En *Shemot* 13:21-22, la Torá dice: "El Eterno iba delante de ellos, de día en una columna de nube para hacerlos guiar en el camino, y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que marchasen de día y de noche. Él no quitaba la columna de nube de día ni la columna de fuego de noche, de delante del pueblo."

115. Que marchaba a la cabeza de todas las tribus, como se indica en el v. 2:9.

116. La *tekía* es un sonido prolongado; la *teruá* es un sonido entrecortado.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃

los Hijos de Israel y por mandato del Eterno acampaban; todos los días que la nube residiera sobre el Tabernáculo ellos acampaban.
19 *Y cuando la nube se demoraba sobre el Tabernáculo muchos días, entonces los Hijos de Israel guardaban el encargo del Eterno y no viajaban.*

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל מֵימְרָא דַייָ שָׁרָן כָּל יוֹמֵי דִּי שָׁרֵי עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא שָׁרָן: יט וּבְאוֹרָכוּת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא יוֹמִין סַגִּיאִין וְיִטְּרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מַטְּרַת מֵימְרָא דַייָ וְלָא נָטְלִין:

RASHÍ

קוּמָה ה׳ (לקמן י:לה), וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה. זוּ בְּסִפְרֵי: **וְעַל פִּי ה׳ יַחֲנוּ.** כֵּיוָן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל חוֹנִים, עַמּוּד הֶעָנָן מִתַּמֵּר וְעוֹלֶה וְנִמְשָׁךְ עַל גַּבֵּי בְּנֵי יְהוּדָה, כְּמִין סוּכָּה. וְלֹא הָיָה נִפְרָשׂ עַד שֶׁמֹּשֶׁה אוֹמֵר: שׁוּבָה ה׳ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל (לקמן י:לו). הֱוֵי אוֹמֵר עַל פִּי ה׳ וּבְיַד מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“¡Levántate, oh Eterno...!”[117] **Entonces el estandarte**[118] **de Yehudá emprendía la marcha.**[119] **Esto** se halla **en el midrash** ***Sifrí.***[120]

וְעַל פִּי ה׳ יַחֲנוּ / Y POR MANDATO DEL ETERNO ACAMPABAN. Cuando los Hijos de Israel se disponían a acampar, la columna de nube se erguía y ascendía, extendiéndose por encima del campamento **de los hijos de Yehudá como un cobertizo.**[121] **Y no se separaba** de allí **sino hasta que Moshé decía: “¡Reposa, oh Eterno, en las miríadas de los millares de Israel!”**[122] Siendo así, por fuerza **debes decir que “por mandato del Eterno** acampaban y por mandato del Eterno viajaban”, **pero** también **por medio de Moshé.**[123]

---

117. *Infra*, v. 10:35.

118. Es decir, la división liderada por la tribu de Yehudá. Siempre que Rashí o el versículo hablan de “estandarte” [דֶּגֶל], la referencia es a cada una de las cuatro divisiones de tres tribus, como se indicó en la nota 38 de la parashat *Bemidbar*.

119. Aquí el versículo dice que el pueblo de Israel viajaba “por mandato del Eterno”. Aunque el primer indicio de que debían disponerse a viajar lo constituía el hecho de que la Nube de Gloria se extendía sobre el campamento de Yehudá, aun así solamente emprendían la marcha cuando Moshé decía las palabras: “¡Levántate, oh Eterno, y que Tus enemigos sean dispersados, y que huyan los que te aborrecen!” (*Gur Aryé*).

120. *Sifrí* 84.

121. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 14.

122. *Infra*, v. 10:36.

123. *Sifrí* 84. Este versículo y el v. 23, que afirman que “por mandato del Eterno acampaban y por mandato del Eterno viajaban” parece contradecir lo que afirman los vv. 35-36, según los cuales solamente viajaban (o acampaban) cuando Moshé pronunciaba las palabras enunciadas ahí. Rashí puntualiza que no hay contradicción: sí viajaban, efectivamente, por mandato de Dios (cuyo indicio era el desplazamiento de la Nube de Gloria), pero ese mandato divino debía ser rubricado con las palabras de Moshé. Según el midrash, esta situación era comparable a un rey que tenía un amigo muy querido. Cuando el rey se disponía a viajar, decía: “No partiré sino hasta que mi amigo venga.” Y cuando deseaba detenerse, decía: “Solamente acamparé cuando mi amigo se presente.”

כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים
מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃ כא וְיֵשׁ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ
יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים
בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן
עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ
וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ כג עַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ

[20] *Y había ocasiones en que la nube permanecía algunos días sobre el Tabernáculo; por mandato del Eterno acampaban y por mandato del Eterno viajaban.*
[21] Había ocasiones en que la nube permanecía desde el anochecer hasta la mañana, y al retirarse la nube en la mañana, ellos emprendían el viaje; o un día y una noche, y al retirarse la nube, ellos emprendían el viaje;
[22] o dos días o un mes, o un año, cuando la nube se demoraba sobre el Tabernáculo, para residir encima de él, los Hijos de Israel acampaban y no viajaban, y cuando era levantada, entonces emprendían el viaje.
[23] Por mandato del Eterno acampaban y por mandato del Eterno viajaban;

ONKELÓS

כ וְאִית דִּי הֲוָה עֲנָנָא יוֹמֵי דִמְנְיָן עַל מַשְׁכְּנָא עַל מֵימְרָא דַיְיָ שָׁרַן וְעַל מֵימְרָא דַיְיָ נָטְלִין: כא וְאִית דִּי הֲוָה עֲנָנָא מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא וּמִסְתַּלַּק עֲנָנָא בְּצַפְרָא וְנָטְלִין אוֹ יְמָם וְלֵילֵי וּמִסְתַּלַּק עֲנָנָא וְנָטְלִין: כב אוֹ תְרֵין יוֹמִין אוֹ יַרְחָא אוֹ עִדָּן בְּעִדָּן בְּאוֹרְכוּת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא לְמִשְׁרֵי עֲלוֹהִי שָׁרַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא נָטְלִין וּבְאִסְתַּלָּקוּתֵהּ נָטְלִין: כג עַל מֵימְרָא דַיְיָ שָׁרַן וְעַל מֵימְרָא דַיְיָ נָטְלִין

RASHÍ

(כ) **וְיֵשׁ.** כְּלוֹמַר, וּפְעָמִים: **יָמִים מִסְפָּר.** יָמִים מוּעָטִים: (כב) **אוֹ יָמִים.** שָׁנָה, כְּמוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ (ויקרא כה:כט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְיֵשׁ / Y EN OCASIONES. Esta expresión **quiere decir “a veces”.**[124,125]

יָמִים מִסְפָּר / ALGUNOS DÍAS. Esta expresión significa: **“pocos días”.**[126]

22. אוֹ יָמִים / O UN AÑO. Aquí la expresión יָמִים[127] significa **“año”, al igual que** en la frase: **“Un año [יָמִים] será su periodo de rescate.”**[128]

---

124. La expresión יֵשׁ usualmente significa “hay” en el sentido de “estar” o “existir”, como en *Shemot* 17:7, en la frase: “¿Está [הֲיֵשׁ] el Eterno con nosotros, o no?” (*Gur Aryé*). Aquí, sin embargo, el sentido que tiene es el de “hay veces”.

125. La mayoría del tiempo la Nube de Gloria permanecía encima del Tabernáculo. Rashí señala este hecho en el v. 33:1, *s.v.* אֵלֶּה מַסְעֵי, donde afirma que durante treinta y ocho años solamente hicieron veinte viajes. Por tanto, aquí enfatiza que solamente a veces se quedaba “pocos días” sobre el Tabernáculo (*Lifshutó shel Rashí*).

126. La expresión יָמִים מִסְפָּר literalmente significa “días números”. En hebreo se utiliza esta expresión para hablar de pocos días porque éstos son fáciles de contar (*Gur Aryé*).

127. Que usualmente quiere decir “días”.

128. *Vayikrá* 25:29. Ahí mismo, *s.v.* יָמִים, Rashí puntualiza que en ciertos contextos, los días de un año completo son llamados יָמִים, “días”. Igual significado tiene la palabra יָמִים en *Bereshit* 24:55.

אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

ellos preservaban el encargo del Eterno, según el mandato del Eterno por medio de Moshé.

פרק י

Capítulo 10

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה
תֵּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Haz para ti dos trompetas, de plata batida las harás, y te servirán para la convocación de la asamblea*

ONKELÓS

יָת מַטְּרַת מֵימְרָא דַיְיָ נָטְרִין עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב עֲבֵד לָךְ תַּרְתֵּין חֲצוֹצְרָן דִּכְסַף נְגִיד תַּעְבֵּד יָתְהוֹן וִיהוֹן לָךְ לְעָרָעָא כְנִשְׁתָּא

RASHÍ

(ב) {**עֲשֵׂה לְךָ.** שֶׁיִּהְיוּ תוֹקְעִין לְפָנֶיךָ כְּמֶלֶךְ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ ודברים לג:ה)} {**עֲשֵׂה לְךָ.** אַתָּה עוֹשֶׂה וּמִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם וְלֹא אַחֵר:} **לְמִקְרָא הָעֵדָה.** כְּשֶׁתִּרְצֶה לְדַבֵּר עִם הַסַּנְהֶדְרִין וּשְׁאָר הָעָם וְתִקְרָאֵם לֶאֱסוֹף אֵלֶיךָ, תִּקְרָאֵם עַל יְדֵי חֲצוֹצְרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10

2. {עֲשֵׂה לְךָ / **HAZ PARA TI.** Esto implica **que ellos hagan sonar** las trompetas **delante de ti como** delante de **un rey,**[129] **como se declara: "Él se convierte en rey de Yeshurún..."**[130]}

{עֲשֵׂה לְךָ / **HAZ PARA TI.** Esto implica **que tú las hagas** y sólo **tú las utilices, pero nadie más.**[131]}

לְמִקְרָא הָעֵדָה / **PARA LA CONVOCACIÓN DE LA ASAMBLEA.** Es decir, **cuando desees hablar con el Sanhedrín**[132] **y con el resto del pueblo, y los convoques a reunirse ante ti, los deberás convocar por medio de las trompetas.**[133]

---

129. Siempre que en el contexto de un mandato divino la Torá enuncia la expresión לְךָ, "para ti", ello indica que el contenido del mandato tiene como propósito el beneficio del destinatario del mandato mismo. El caso representativo de esto lo hallamos en *Bereshit* 12:2, donde Dios dice a Abraham: "Vete por ti [לֶךְ לְךָ] de tu tierra, etc.", sobre lo cual Rashí comenta que ahí לְךָ implica "vete por tu propio beneficio y para tu propio bien". En este caso, לְךָ indica que la fabricación de las trompetas tenía como propósito servir a Moshé como heraldos de su majestad.

130. *Debarim* 33:5; *Tanjumá* 10. El versículo completo es: "Él se convierte en Rey de Yeshurún cuando se reúnen los líderes del pueblo junto con las tribus de Israel." Según esta interpretación del midrash, ese versículo no se refiere a Dios, sino a Moshé, quien en cierto sentido era como rey de Israel.

131. *Tanjumá* 10. Según esta interpretación, aquí לְךָ no implica un beneficio para Moshé fuera de la fabricación y la utilización de estas trompetas, ambas prerrogativas exclusivas de Moshé. En *Debarim* 31:28, Rashí apunta que estas trompetas eran tan exclusivas de Moshé que fueron ocultadas antes de que él muriera.

132. El Sanhedrín era el órgano jurídico supremo de Israel. Para mayores detalles, ver la nota 109 de la parashat *Bemidbar*.

133. Este versículo actúa como introducción a los siguientes. En el v. 3, "toda la asamblea [הָעֵדָה]" se refiere a la totalidad del pueblo; en el v. 4, los "líderes" se refiere específicamente al Sanhedrín. Como este versículo es introductorio, Rashí señala que aquí "la convocación de la asamblea" incluye

וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת: ג וְתָקְעוּ בָּהֵן
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: ד וְאִם־בְּאַחַת
יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים

y para el viaje de los campamentos.
[3]Cuando las hagan sonar, se reunirá ante ti toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita.
[4]Y si hacen sonar una sola, se reunirán ante ti los líderes,

ONKELÓS

וּלְאַטָּלָא יָת מַשְׁרְיָתָא: ג וְיִתְקְעוּן בְּהֵן וְיִזְדַּמְנוּן לְוָתָךְ כָּל כְּנִשְׁתָּא
לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ד וְאִם בַּחֲדָא יִתְקְעוּן וְיִזְדַּמְנוּן לְוָתָךְ רַבְרְבַיָּא

RASHÍ

וּלְמַסַּע אֶת הַמַּחֲנוֹת. בִּשְׁעַת סִלּוּק מַסָּעוֹת תִּתְקְעוּ בָהֶם לְסִימָן. נִמְצֵאתָ אַתָּה אוֹמֵר עַל פִּי שְׁלֹשָׁה הָיוּ נוֹסְעִים: עַל פִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְעַל פִּי מֹשֶׁה וְעַל פִּי חֲצוֹצְרוֹת: **מִקְשָׁה.** מֵהָעֶשֶׁת תֵּעָשֶׂה בְּהַקָּשַׁת הַקּוּרְנָס: (ג) **וְתָקְעוּ בָּהֵן.** בִּשְׁתֵּיהֶן, וְהוּא סִימָן לְמִקְרָא הָעֵדָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל הָעֵדָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (ד) **וְאִם בְּאַחַת יִתְקָעוּ.** הוּא סִימָן לְמִקְרָא הַנְּשִׂיאִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים, וְאַף הֵן יְעִידָתָן אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְמַסַּע אֶת הַמַּחֲנוֹת / Y PARA EL VIAJE DE LOS CAMPAMENTOS. **A la hora de la partida** de los campamentos de Israel **para emprender los viajes, harán sonar** las trompetas **como señal** de partida. **Por consiguiente, debes decir que "por mandato" de tres** agentes **viajaban** los israelitas: **Por mandato del Santo –bendito es–,**[134] **por mandato de Moshé**[135] **y por "mandato" de las trompetas.**[136]

מִקְשָׁה / BATIDA. **De un pedazo macizo** de plata **deberá ser hecha, por medio del golpe de martillo.**[137]

3. **וְתָקְעוּ בָּהֵן** / CUANDO LAS HAGAN SONAR. Es decir, **a las dos** trompetas.[138] **Eso será la señal de convocación** de toda **la asamblea, como se declara** aquí mismo: **"Y se reunirá ante ti toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita."**

4. **וְאִם בְּאַחַת יִתְקָעוּ** / Y SI HACEN SONAR UNA SOLA. **Esa será la señal para la convocación de los líderes, como se declara** aquí: **"Se reunirán ante ti los líderes." Y también** acerca de ellos, el lugar **de su reunión será a la entrada de la Tienda de la Cita.** Esto se aprende **de una *guezerá shavá***[139]

tanto al pueblo como al Sanhedrín (*Lifshutó shel Rashí*). En otros contextos, la Torá habla de los נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, "líderes de la asamblea" para referirse al Sanhedrín.

134. El "mandato" de Dios se evidenciaba cuando la Nube de Gloria que residía sobre el Tabernáculo se desplazaba y se colocaba encima del campamento de Yehudá, como Rashí indicó en el v. 9:18, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסְעוּ. Ver también las notas 119 y 123.

135. El "mandato" de Moshé eran las palabras que pregonaba cuando el campamento se disponía a partir, como Rashí indicó en el v. 9:18, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסְעוּ. Ver también las notas 119 y 123.

136. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 13. Es decir, siguiendo la señal de las trompetas.

137. *Sifrí* 72. Con idéntico término [מִקְשָׁה, "batido"] la Torá define la hechura del Candelabro en el v. 8:4. Ahí mismo, *s.v.* מִקְשָׁה, Rashí explicó en detalle el significado de este vocablo.

138. Rashí enfatiza aquí que se precisaba del toque de dos trompetas para convocar a todo el pueblo ["toda la asamblea"], como lo indica la frase "Cuando las hagan sonar".

139. La *guezerá shava* [lit., "corte análogo"] constituye un método de interpretación de la Torá, mediante el cual alguna cualidad o aspecto enunciado en un contexto es aplicado a otro contexto a partir de una analogía de términos en ambos contextos. *Guezerá shavá* es el segundo de los Trece Principios de Interpretación de la Torá enunciados por Rabí Ishmael.

רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: ה וּתְקַעְתֶּם
תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה:
ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ
לְמַסְעֵיהֶם: ז וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל

las cabezas de los millares de Israel.
5 Cuando toquen un sonido corto,
emprenderán el viaje los campamentos
que acampan al este. 6 Cuando toquen un
segundo sonido corto, emprenderán el viaje los campamentos que acampan al sur; sonidos cortos harán sonar para sus viajes.
7 Y al reunirse la congregación

ONKELÓS

רֵישֵׁי אַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: ה וְתִתְקְעוּן יַבֶּבְתָּא וְיִטְּלוּן מַשִּׁרְיָתָא דִּשְׁרַן קִדּוּמָא: ו וְתִתְקְעוּן יַבֶּבְתָּא תִּנְיָנוּת וְיִטְּלוּן מַשִּׁרְיָתָא דִּשְׁרַן דָּרוֹמָא יַבָּבָא יִתְקְעוּן לְמַטְּלָנֵיהוֹן: ז וּבְמִכְנַשׁ יָת קְהָלָא

RASHÍ

בָּא בְּסִפְרֵי: (ה) וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה. סִימָן מַסַּע הַמַּחֲנוֹת תְּקִיעָה תְּרוּעָה וּתְקִיעָה, כָּךְ הוּא נִדְרָשׁ בְּסִפְרֵי מִן הַמִּקְרָאוֹת הַיְתֵרִים: (ז) וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל וְגוֹ׳. לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר: וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת הַמַּחֲנוֹת (לעיל י:ב), מַה מִּקְרָא הָעֵדָה תּוֹקֵעַ בִּשְׁנֵי כֹהֲנִים וּבִשְׁתֵּיהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enunciada en el midrash ***Sifrí.***[140]

5. **וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה** / CUANDO TOQUEN UN SONIDO CORTO. **La señal de partida para los campamentos era un sonido prolongado [*tekía*],** seguido de **un sonido corto [*terúá*]** y de nuevo **un sonido prolongado. Así es interpretado en** el midrash ***Sifrí***[141] **a partir de los pasajes** que a primera vista son **redundantes.**[142]

7. **וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל וְגוֹ׳** / Y AL REUNIRSE LA CONGREGACIÓN, ETC. **Puesto que** anteriormente la Torá **había enunciado** respecto a las trompetas: **"Y te servirán para la convocación de la asamblea y para el viaje de los campamentos",**[143] de la yuxtaposición de esos dos propósitos[144] se puede inferir lo siguiente: **Así como para la convocación de la asamblea se tocaba un sonido prolongado [*tekía*] por medio de dos kohanim y con las dos** trompetas, **como se declara:**

140. *Sifrí* 73. En este caso, la analogía se basa en que en el v. 3, hablando de la convocación de toda la asamblea, la Torá utiliza el vocablo וְתָקְעוּ (que significa "tocar trompeta"), y aquí, hablando de la convocación al Sanhedrín, utiliza idéntico vocablo. El razonamiento es el siguiente: así como en el caso de toda la asamblea la reunión debía tener lugar "a la entrada de la Tienda de le Cita", lo mismo se aplica respecto a la reunión del Sanhedrín.

141. *Sifrí* 73.

142. *Sifrí* 73. En sí misma, la raíz verbal תקע (de la que se derivan los verbos וּתְקַעְתֶּם ,יִתְקְעוּ ,וְתָקְעוּ y תִּתְקְעוּ que aparecen en este contexto) se refiere a un sonido prolongado [*tekiá*]. Por su parte, la raíz תרע (de la que se deriva el sustantivo תְּרוּעָה) se refiere a un sonido corto [*terúá*]. Cuando este versículo dice וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה, esta frase literalmente quiere decir "toquen un sonido largo [seguido de] un sonido corto". Sin embargo, en el v. 6 el versículo dice justamente lo opuesto; al decir תְּרוּעָה יִתְקְעוּ, allí quiere decir "un sonido corto [seguido de] un sonido largo toquen". Como ambos versículos hablan de la señal de partida de los campamentos de las tribus, sólo pueden ser reconciliados si se los toma como complementarios, es decir, que había que tocar un sonido largo, seguido de uno corto y finalmente otro largo (*Sifté Jajamim*).

143. *Supra*, v. 2.

144. Por un lado, la convocación de la asamblea; por el otro, el viaje de los campamentos.

תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃ ח וּבְנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר
אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

tocarán un sonido prolongado, pero no
tocarán un sonido corto. 8 *Y los hijos de*
Aharón, los kohanim, harán sonar las
trompetas, y serán para ustedes un
estatuto perpetuo para sus generaciones.
9 *"Y cuando ustedes entren en guerra*
en su tierra contra un opresor que
los oprima, tocarán sonidos cortos con
las trompetas y serán recordados
delante del Eterno, Dios de ustedes, y

ONKELÓS

תִּתְקְעוּן וְלָא תְיַבְּבוּן׃ ח וּבְנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יִתְקְעוּן בַּחֲצוֹצְרָתָא וִיהוֹן לְכוֹן לִקְיָם עֲלַם לְדָרֵיכוֹן׃ ט וַאֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַגָּחָא קְרָבָא בְּאַרְעֲכוֹן עַל מְעִיקֵי דִּמְעִיקִין לְכוֹן וּתְיַבְּבוּן בַּחֲצוֹצְרָתָא וְיֵעוֹל דּוּכְרָנֵיכוֹן לְטָבָא קֳדָם

RASHÍ

וְתָקְעוּ בָּהֵן וגו׳ (לעיל י:ג), אַף מַסַּע הַמַּחֲנוֹת בִּשְׁתֵּיהֶם. יָכוֹל, מַה מַּסַּע הַמַּחֲנוֹת תּוֹקֵעַ וּמֵרִיעַ וְתוֹקֵעַ, אַף מִקְרָא הָעֵדָה תּוֹקֵעַ וּמֵרִיעַ וְתוֹקֵעַ, וּמֵעַתָּה אֵין חִלּוּק בֵּין מִקְרָא הָעֵדָה לְמַסַּע הַמַּחֲנוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל וְגוֹ׳. לוֹמַר שֶׁאֵין תְּרוּעָה לְמִקְרָא הָעֵדָה, וְהוּא הַדִּין לַנְּשִׂיאִים, הֲרֵי סִימָן לִשְׁלָשְׁתָּם: מִקְרָא הָעֵדָה בִּשְׁתַּיִם, וְשֶׁל נְשִׂיאִים בְּאַחַת, וְזוֹ וָזוֹ אֵין בָּהֶם תְּרוּעָה. וּמַסַּע הַמַּחֲנוֹת בִּשְׁתַּיִם עַל יְדֵי תְּרוּעָה וּתְקִיעָה: (ח) **וּבְנֵי אַהֲרֹן יִתְקְעוּ.** בְּמִקְרָאוֹת וּבְמַסָּעוֹת הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Cuando las hagan sonar", etc.[145] **así también** en el caso del **viaje de los campamentos** se tocaban **las dos** trompetas. Siendo así, **se podría** haber pensado que **así como en** el caso del **viaje de los campamentos se tocaba un sonido prolongado**, seguido **de un sonido corto** y finalmente **un sonido prolongado, así también** respecto a **la convocación de la asamblea había que tocar un sonido prolongado**, seguido de **un sonido corto y** de nuevo **un sonido prolongado.**[146] **Pero de ello** resultaría que **no habría ninguna diferencia entre** los toques de trompeta **de la convocación de la asamblea** y los del **viaje de los campamentos.** Para indicar que no es así, este **versículo declara: "Y al reunirse la congregación** tocarán un sonido prolongado, pero no un sonido corto." Esto fue enunciado **con el propósito de declarar que** no hay que hacer la inferencia anterior y que, por consiguiente, **no se toca** un **sonido corto para la convocación de la asamblea, y lo mismo se aplica** a la convocación de **los líderes** de la congregación. **Así, pues, tenemos una señal** diferente **para** cada uno de **los tres eventos: La convocación de la asamblea** deberá ser hecha **con dos** trompetas, **y la de los líderes con una** trompeta; **pero tanto en ésta como en aquélla no** se toca **un sonido corto;** por su parte, **el viaje de los campamentos** se hace **con dos** trompetas **mediante un sonido corto y un sonido prolongado** antes y después del sonido corto.

8. וּבְנֵי אַהֲרֹן... יִתְקְעוּ / Y LOS HIJOS DE AHARÓN... HARÁN SONAR. Las trompetas, **cuando** tengan lugar **estas convocaciones**[147] **y estos viajes.**

145. *Supra*, v. 3. En ese versículo, el verbo וְתָקְעוּ en la frase וְתָקְעוּ בָּהֵן, "cuando las hagan sonar", está en plural. Ahora bien, siempre que en la Torá aparece un verbo en plural sin mayor definición, se asume que la acción es realizada por medio de dos personas. Por tanto, la frase וְתָקְעוּ בָּהֵן significa que dos kohanim tocaban dos trompetas.

146. *Sifrí* 74.

147. La de toda la asamblea y la de los líderes, como se indica en los vv. 3-4.

וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ 10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

serán librados de sus enemigos. [10] *Y en el día de su alegría y en sus festividades designadas, así como en sus novilunios, harán sonar las trompetas sobre sus ofrendas de ascensión y sobre las inmolaciones de sus ofrendas de paz; y serán una remembranza para ustedes delante de su Dios; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes."*

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתִתְפָּרְקוּן מִסַּנְאֵיכוֹן׃ י וּבְיוֹם חֶדְוַתְכוֹן וּבְמוֹעֲדֵיכוֹן (נ"א וּבִזְמַנֵּיכוֹן) וּבְרֵישֵׁי יַרְחֵיכוֹן וְתִתְקְעוּן בַּחֲצוֹצְרָתָא עַל עֲלָוָתְכוֹן וְעַל נִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וִיהוֹן לְכוֹן לְדוּכְרָנָא קֳדָם אֱלָהֲכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

(י) **עַל עֹלֹתֵיכֶם.** בְּקָרְבַּן צִבּוּר הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** מִכַּאן לָמַדְנוּ מַלְכֻיּוֹת עִם זִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּתְקַעְתֶּם, הֲרֵי שׁוֹפָרוֹת. לְזִכָּרוֹן, הֲרֵי זִכְרוֹנוֹת. אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, זוֹ מַלְכֻיּוֹת וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. עַל עֹלֹתֵיכֶם / SOBRE SUS OFRENDAS DE ASCENSIÓN. Este versículo habla de una ofrenda de ascensión **comunitaria.**[148]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. De aquí hemos aprendido que en los rezos de Rosh Hashaná[149] se recitan ***maljuyot, zijronot*** y ***shofarot,***[150] **ya que** en este versículo **se enuncian** las siguientes expresiones: **"Harán sonar" –esto alude a *shofarot*; "como remembranza" –esto alude a *zijronot*; "Yo soy el Eterno, su Dios" –esto alude a *maljuyot*, etc.**[151]

148. *Sifri* 77. Las ofrendas de ascensión [*olá*] se dividen en comunitarias y personales. Aunque aquí el versículo no especifica a cuál de estas dos clases de ofrendas se refiere, en el tratado *Arajín* 11b, el Talmud afirma que se refiere a ofrendas de ascensión comunitarias. Esto lo aprende por el hecho de que la Torá yuxtapone las ofrendas de paz [*shelamim*] mencionadas aquí con las ofrendas de ascensión. Como las ofrendas de ascensión son *kodshé kodashim*, es decir, tienen el más alto grado de santidad, por analogía se asume que la Torá habla de ofrendas de paz de esta misma categoría. Ahora bien, las únicas ofrendas de paz que son *kodshé kodashim* son las comunitarias, no las personales (éstas son *kodashim kalim*, de menor grado de santidad). Siguiendo la analogía, se asume entonces que las ofrendas de ascensión aquí mencionadas son las comunitarias

149. El Año Nuevo, el 1 de Tishré.

150. *Maljuyot* [lit., "Soberanías"] son versículos bíblicos que hablan de la soberanía de Dios sobre el universo; *zijronot* [lit., "Remembranzas"] son versículos bíblicos que hablan de la remembranza divina hacia Israel; *shofarot* [lit., "Toques de Shofar"] son versículos bíblicos que hablan del *shofar* o cuerno de carnero. Estos versículos son recitados en el rezo de la Amidá de Rosh Hashaná y en Yom Kipur del año del Jubileo [*yobel*].

151. *Sifri* 77. Aunque este versículo no habla específicamente de Rosh Hashaná, sino también de otras festividades y situaciones, el midrash considera que esas tres frases constituyen alusiones a Rosh Hashaná. Ahora bien, en el rezo de la Amidá de Musaf el orden en el que aparecen estos versículos es: *maljuyot, zijronot y shofarot*, a pesar de que, como Rashí los cita, en este versículo el orden de las frases es diferente: primero la frase "harán sonar" (*shofarot*), luego "como remembranza" (*zijronot*) y finalmente "Yo soy el Eterno, su Dios" (*maljuyot*). Ahí mismo, el midrash explica así este cambio de orden: "¿Por qué razón los Sabios consideraron que hay que decir *maljuyot* [Soberanías] primero y después *zijronot* [Remebranzas] y *shofarot* [Toques de Shofar]? Porque primero debes declarar que Él es

11 *Y sucedió que en el segundo año, en*
el segundo mes, en el vigésimo del mes,
la nube fue levantada de encima del
Tabernáculo del Testimonio.
12 *Los Hijos*
de Israel emprendieron el viaje según
sus trayectos desde el desierto del Sinai,
y la nube se asentó en el desierto de
Parán.

חמישי יא וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת: יב וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן:

ONKELÓS

יא וַהֲוָה בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא בְּיַרְחָא תִנְיָנָא בְּעַשְׂרִין לְיַרְחָא אִסְתַּלַּק עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא: יב וּנְטַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַטְּלָנֵיהוֹן מִמַּדְבְּרָא דְסִינַי וּשְׁרָא עֲנָנָא בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן:

RASHÍ

(יא) {בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית} **בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי.** נִמְצֵאתָ אַתָּה אוֹמֵר שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ חָסֵר עֲשָׂרָה יָמִים עָשׂוּ בְּחוֹרֵב, שֶׁהֲרֵי בְּרֹאשׁ חֹדֶשׁ סִיוָן חָנוּ שָׁם (שמות יט:א), וְלֹא נָסְעוּ עַד עֶשְׂרִים בְּאִיָּר לְשָׁנָה הַבָּאָה: (יב) **לְמַסְעֵיהֶם.** כְּמִשְׁפַּט הַמְפוֹרָשׁ לְמַסַּע דִּגְלֵיהֶם, מִי רִאשׁוֹן וּמִי אַחֲרוֹן: **בְּמִדְבַּר פָּארָן.** קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה בְּמִדְבַּר פָּארָן הָיָה, וְשָׁם חָנוּ מִמַּסָּע זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. {בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית} בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי / {EN EL SEGUNDO AÑO,} EN EL SEGUNDO MES. **Por lo tanto,** forzosamente **debes decir que** los israelitas **permanecieron doce meses menos diez días en Joreb,**[152] **puesto que en el novilunio**[153] **de Siván**[154] **acamparon allí**[155] **y únicamente partieron de allí hasta el veinte** del mes **de Iyar**[156] **del año siguiente.**[157]

12. לְמַסְעֵיהֶם / SEGÚN SUS TRAYECTOS. Es decir, **según el orden explicitado** a continuación acerca **del viaje de los estandartes,**[158] el cual regulaba **quién iba primero y quién después.**[159]

בְּמִדְבַּר פָּארָן / EN EL DESIERTO DE PARÁN. El lugar llamado **Kibrot–Hataavá**[160] **se localizaba en el desierto de Parán, y allí fue donde acamparon** después **de este viaje.**

Rey sobre ti y después solicitar misericordia de Él para que seas recordado ante Él. ¿Y por medio de qué [haces esto]? Por medio del Shofar [que anuncia la libertad]."

152. Joreb [חוֹרֵב] es otro de los nombres del Monte Sinai. Según el midrash (*Tanjumá* 7), la Torá llama a ese lugar con tres nombres distintos: "Monte Sinai" (*Shemot* 19:18), "Monte Joreb" (*ibid.* 3:1, 33:6) y "Montaña de Dios" (*ibid.* 3:1).

153. Rosh Jódesh, el primer día de cada mes.

154. Siván es el tercer mes del año.

155. En *Shemot* 19:1, la Torá dice: "En el tercer mes [Siván] después de la salida de los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, en este día [בַּיּוֹם הַזֶּה] llegaron al desierto del Sinai." Ahí mismo, Rashí comenta que la frase בַּיּוֹם הַזֶּה, "en este día", se refiere a Rosh Jódesh, el 1 del mes de Siván.

156. Iyar es el segundo mes del año.

157. *Séder Olam* 8. Si llegaron al Sinai el 1 de Siván (el tercer mes), y aquí la Torá dice que partieron el 20 de Iyar (el segundo mes), entonces permanecieron ahí doce meses menos diez días.

158. Siempre que Rashí o el versículo hablan de "estandarte" [דֶּגֶל], la referencia es a cada una de las cuatro divisiones de tres tribus, como se indicó en la nota 38 de la parashat *Bemidbar*.

159. En el cap. 2 la Torá habla de la distribución de estas divisiones.

160. Ver *infra*, v. 11:34-35 y 33:16. En el v. 33:16, la Torá dice lo mismo que aquí: "Viajaron del desierto del Sinai y acamparon en Kibrot-Hataavá."

[13] *La primera vez emprendieron el viaje por mandato del Eterno a través de Moshé.* [14] *El estandarte del campamento de los hijos de Yehudá viajaba primero según sus legiones, y sobre su legión estaba Najshón hijo de Aminadab.* [15] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Isajar estaba Netanel hijo de Tzuar.* [16] *Y sobre la legión de los hijos de Zebulún estaba Eliab hijo de Jelón.*

[17] *El Tabernáculo era desmontado; y entonces emprendían el viaje los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí, los portadores del Tabernáculo.*

יג וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה: יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
טו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: טז וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן:

ONKELÓS

יג וּנְטַלוּ בְּקַדְמֵיתָא עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: יד וּנְטַל טֶקֶס מַשְׁרִית בְּנֵי יְהוּדָה בְּקַדְמֵיתָא לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵהּ נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: טו וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: טז וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלוֹן: יז וּמִתְפָּרַק מַשְׁכְּנָא וְנָטְלִין בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נָטְלֵי מַשְׁכְּנָא:

RASHÍ

(יז) **וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן.** כֵּיוָן שֶׁנּוֹסֵעַ דֶּגֶל יְהוּדָה, נִכְנְסוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו וּפֵרְקוּ אֶת הַפָּרֹכֶת וְכִסּוּ בָהּ אֶת הָאָרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה (לעיל ד:ה). וּבְנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי פּוֹרְקִין הַמִּשְׁכָּן וְטוֹעֲנִין אוֹתוֹ בָּעֲגָלוֹת {וְנוֹסְעִין}. וְהָאָרוֹן וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ שֶׁל מַשָּׂא בְּנֵי קְהָת עוֹמְדִים מְכוּסִּין וּנְתוּנִין עַל הַמּוֹטוֹת עַד שֶׁנָּסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן. וְאַחַר כָּךְ, וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים (לעיל י:כא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן / EL TABERNÁCULO ERA DESMONTADO. Una vez que el campamento de Yehudá emprendía el viaje,**[161] **Aharón y sus hijos entraban** al Tabernáculo **y desmontaban el Velo** [***parójet***]**, con el cual recubrían el Arca** del Testimonio, **como se declara: "Cuando el campamento emprenda el viaje, Aharón y sus hijos vendrán, etc."**[162] Luego **los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí desmontaban el Tabernáculo y cargaban** todas las partes **en las carretas** {y **emprendían la marcha**}. Por su parte, **el Arca y los** demás **utensilios sagrados,**[163] que era **la carga** incumbente **a los hijos de Kehat, permanecían recubiertos y colocados en las varas** hechas a sus costados para transportarlos, **hasta que emprendía la marcha el campamento de Reubén. Y después,** tras de ellos, **"emprendían el viaje los kehatim".**[164]

161. Rashí no quiere decir que después de que el campamento de Yehudá emprendía la marcha Aharón y sus hijos desmontaban el Tabernáculo, pues es ilógico pensar que ese campamento partía dejando el Tabernáculo todavía en su lugar. Cuando aquí dice: "Una vez que el campamento de Yehudá emprendía el viaje, etc.", quiere decir una vez que la Nube de Gloria se hubiera desplazado de encima del Tabernáculo, lo cual constituía la señal de que el campamento de Yehudá iniciara la marcha, como Rashí mismo indicó en el v. 4:5, *s.v.* בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה (*Gur Aryé*).

162. *Supra*, v. 4:5. El versículo completo dice: "Cuando el campamento emprenda el viaje, Aharón y sus hijos vendrán y bajarán el Velo de pantalla y con ella recubrirán el Arca del Testimonio."

163. El Arca, la Mesa, el Candelabro, los Altares, etc.

164. *Infra*, v. 10:21.

[18] *Luego emprendía el viaje el estandarte de los hijos de Reubén según sus legiones, y sobre su legión estaba Elitzur hijo de Shedeur.* [19] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Shimón estaba Shelumiel hijo de Tzurishadai.* [20] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Gad estaba Eliasaf hijo de Deuel.*

[21] *Entonces emprendían el viaje los kehatim, los portadores de lo Santo; y erigían el Tabernáculo hasta que llegaran.*

יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר: יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: כא וְנָסְעוּ
הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם:

ONKELÓS

יח וּנְטַל טֶקֶס מַשְׁרִית רְאוּבֵן לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵהּ אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: יט וְעַל חֵילָא
דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: כ וְעַל חֵילָא דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
בַּר דְּעוּאֵל: כא וְנָטְלִין בְּנֵי קְהָת נָטְלֵי מַקְדְּשָׁא וּמְקִימִין יָת מַשְׁכְּנָא עַד מֵיתֵיהוֹן:

RASHÍ

(כא) **נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ.** נוֹשְׂאֵי דְּבָרִים וּבְנֵי מְרָרִי, שֶׁהָיוּ קוֹדְמִים לָהֶם מַסַּע
הַמְקֻדָּשִׁים: **וְהֵקִימוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן.** בְּנֵי גֵרְשׁוֹן שְׁנֵי דְגָלִים, הָיוּ מְקִימִין אֶת הַמִּשְׁכָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ / LOS PORTADORES DE LO SANTO.** Es decir, **los portadores de los objetos sagrados.**[165]

וְהֵקִימוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן / ERIGÍAN EL TABERNÁCULO. Los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí. Ellos, **que precedían a los** hijos de Kehat con **el viaje de dos estandartes,**[166] **erigían el Tabernáculo**

165. Aunque por lo general la Torá utiliza la palabra מִקְדָּשׁ [*mikdash*] para referirse al "Santuario", que es el Tabernáculo [*mishkán*] mismo, en este caso מִקְדָּשׁ no puede referirse a eso, ya que la tarea de portarlo correspondía al clan de Merarí y al de Guereshón, como explícitamente se dice en el v. 10:17. Por ello, aquí הַמִּקְדָּשׁ hay que entenderlo como lo "Santo" y no como el "Santuario". Lo "Santo" se refiere a los objetos sagrados del Tabernáculo: el Arca, la Mesa, el Candelabro, etc. En el v. 4:4, la Torá dice: "Este es el servicio de los hijos de Kehat en la Tienda de la Cita: lo más santo [קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים]." Ahí mismo, Rashí explica que la expresión "lo más santo" se refiere a los objetos del Tabernáculo "más sagrados de todos: el Arca, la Mesa, el Candelabro y los dos Altares, el Velo, y los demás objetos del servicio."

166. Es decir, dos divisiones, la de Yehudá y la de Reubén. La primera división en emprender la marcha era la de Yehudá (v. 14); acto seguido, el clan de Guereshón y el clan de Merarí portando el Tabernáculo (al que previamente habían desmantelado, a la señal de desplazamiento de la Nube de Gloria) detrás de esa división (v. 17). Detrás de ellos emprendía la marcha la división de Reubén (v. 18) y, finalmente, el clan de Kehat, portando el Arca y los demás objetos sagrados (v. 21). Por consiguiente, los clanes de Guereshón y de Merarí en realidad adelantaban al clan de Kehat solamente en una división, la de Reubén, lo que parece contradecir lo que Rashí afirma aquí. En realidad, cuando Rashí dice "que precedían a los hijos de Kehat con el viaje de dos estandartes" meramente quiere enfatizar que la razón por la que a los clanes de Guereshón y de Merarí les daba tiempo de montar el Tabernáculo de nuevo era porque, cuando viajaban, solamente tenían una

כב וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: כג וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: כד וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי: כה וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם

22 *Luego emprendía el viaje el estandarte del campamento de los hijos de Efráim según sus legiones, y sobre su legión estaba Elishama hijo de Amihud.* 23 *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Menashé estaba Gamliel hijo de Pedatzur.* 24 *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Binyamín estaba Abidán hijo de Guidoní.*

25 *Luego emprendía el viaje el estandarte del campamento de los hijos de Dan -la retaguardia de todos los campamentos- según sus legiones,*

ONKELÓS

כב וּנְטַל טַקַס מַשְׁרִית בְּנֵי אֶפְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵהּ אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: כג וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: כד וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: כה וּנְטַל טַקַס מַשְׁרִית בְּנֵי דָן מְכַנֵּישׁ לְכָל מַשְׁרְיָתָא לְחֵילֵיהוֹן

RASHÍ

כְּשֶׁהָיָה הֶעָנָן שׁוֹכֵן, וְסִימַן הַחֲנִיָּה נִרְאָה בְּדֶגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה וְהֵם חוֹנִים. וַעֲדַיִין בְּנֵי קְהָת בָּאִים מֵאַחֲרֵיהֶם עִם שְׁנֵי דְגָלִים הָאַחֲרוֹנִים, הָיוּ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי מְקִימִין אֶת הַמִּקְדָּשׁ, וּכְשֶׁבָּאִים בְּנֵי קְהָת מוֹצְאִים אוֹתוֹ עַל מְכוֹנוֹ וּמַכְנִיסִין בּוֹ הָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנוֹרָה וְהַמִּזְבְּחוֹת. וְזֶהוּ מַשְׁמָעוּת הַמִּקְרָא וְהֵקִימוּ, מְקִימֵי הַמִּשְׁכָּן, אוֹתוֹ עַד טֶרֶם בּוֹאָם שֶׁל בְּנֵי קְהָת: (כה) **מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנוֹת.** תַּלְמוּד יְרוּשַׁלְמִי: לְפִי שֶׁהָיָה שִׁבְטוֹ שֶׁל דָּן מְרוּבֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando la nube se posaba en un lugar **y la señal para acampar era visible en el estandarte del campamento de Yehudá,** y allí **acampaban. Y mientras los hijos de Kehat todavía venían detrás de ellos junto con los dos estandartes** siguientes, los de Efráim y Dan, **los hijos de Guereshón** y **los hijos de Merarí erigían el Santuario,** de tal modo **que cuando los hijos de Kehat llegaban** al lugar indicado **lo hallaban ya instalado.** Entonces **metían en el** Tabernáculo **el Arca, la Mesa, el Candelabro y los dos Altares.**[167] **Y eso es lo que significa este versículo: "Y"** –**los que debían erigirlo**–[168] **"erigían el Tabernáculo hasta"** –o sea, **antes de "que llegaran" los hijos de Kehat.**[169]

25. מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנֹת / LA RETAGUARDIA DE TODOS LOS CAMPAMENTOS. En el **Talmud Yerushalmí**[170] se halla lo siguiente: **Puesto que la tribu de Dan era la más numerosa en**

división –la de Yehudá– delante de ellos, mientras que el clan de Kehat tenía dos divisiones delante de ellos –la de Yehudá y la de Reubén (*Beer Heteb*).

167. El Altar interior de oro y el Altar exterior de cobre.

168. Es decir, los clanes de Guereshón y de Merarí.

169. Del versículo se hubiera podido entender que el sujeto de la frase "erigían el Tabernáculo" es el clan de Kehat, mencionado justo antes ("los kehatim, portadores del Santuario"). Pero ello no es posible, ya que los que portaban y erigían el Tabernáculo mismo eran los clanes de Guereshón y de Merarí. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que esa frase implícitamente se refiere a esos dos clanes (*Mizrají*).

170. El Talmud Jerosolimitano, *Erubín* 5:1.

y sobre su legión estaba Ajiézer hijo de
Amishadai. 26 Y sobre la legión de la
tribu de los hijos de Asher estaba
Paguiel hijo de Ojrán. 27 Y sobre la
legión de la tribu de los hijos de Naftalí
estaba Ajirá hijo de Enán. 28 Estos son
los viajes de los Hijos de Israel según
sus legiones; y viajaron.
29 Moshé dijo a Jobab, hijo de Reuel

וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
כו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ כז וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
כח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס כט וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל

ONKELÓS

וְעַל חֵילֵהּ אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: כו וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: כז וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: כח אִלֵּין מַטְּלָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֵילֵיהוֹן וּנְטַלוּ: כט וַאֲמַר מֹשֶׁה לְחוֹבָב בַּר רְעוּאֵל

RASHÍ

בְּאוּכְלוּסִין, הָיָה נוֹסֵעַ בָּאַחֲרוֹנָה, וְכָל מִי שֶׁהָיָה מְאַבֵּד דָּבָר הָיָה מַחֲזִירוֹ לוֹ. אִית מַאן דְּאָמַר: כְּתֵיבָה הָיוּ מְהַלְּכִין, וּמַפִּיק לַהּ מִן כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ (לעיל ב:יז). וְאִית דְּאָמְרֵי: כְּקוֹרָה הָיוּ מְהַלְּכִין, וּמַפִּיק לַהּ מִן מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנוֹת: (כח) **אֵלֶּה מַסְעֵי.** זֶה סֵדֶר מַסְעֵיהֶם: **וַיִּסָּעוּ.** בַּיּוֹם הַהוּא נָסְעוּ: (כט) **חֹבָב.** הוּא יִתְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה (שופטים ד:יא). וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר וַתָּבֹאנָה אֶל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

población[171] **viajaba en último lugar, y cuando alguien perdía algún objeto se lo regresaban.**[172] **Hay quien afirma que** las tribus de Israel **marchaban** en formación militar **como una caja**[173] **y ello lo infiere de que** está escrito: **"Tal como acampen, así viajarán".**[174] **Y hay quien afirma que marchaban** en formación militar **como un madero,**[175] **y ello lo infiere de que** está escrito que la tribu de Dan era **"la retaguardia de todos los campamentos".**

28. אֵלֶּה מַסְעֵי / ESTOS SON LOS VIAJES. Es decir, **este es el orden** que adoptarían en **sus viajes.**[176]

וַיִּסָּעוּ / Y VIAJARON. En ese mismo día[177] **emprendieron el viaje.**

29. חֹבָב / JOBAB. Él es Yitró, como se declara: "...de los hijos de Jobab, suegro de Moshé".[178] Pero entonces, **¿por qué el versículo declara** acerca de las hijas de Yitró: **"Ellas fueron a su**

171. Aparte de la tribu de Yehudá, que marchaba a la vanguardia por ser la tribu que representa la majestad real, como Yaacob profetizó sobre su hijo Yehudá en *Bereshit* 49:10 (*Gur Aryé*). La tribu de Yehudá contaba con 74,600 varones adultos; la de Dan, con 62,700 varones adultos. Ver más arriba los vv. 1:26 y 1:38, respectivamente.

172. Según esta interpretación, hay que entender la frase מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנֹת literalmente en el sentido de "El que recogía [מְאַסֵּף] lo de todos los campamentos".

173. O sea, conservando una formación cuadrilátera (con cuatro lados) durante los viajes, en forma semejante a las falanges romanas.

174. *Supra*, v. 2:17.

175. O sea, en fila recta, como una falange rectangular (dos lados estrechos y dos largos).

176. La frase אֵלֶּה מַסְעֵי, "estos son los viajes", parece una cláusula introductoria, y se espera que el versículo enumere a continuación los diversos trayectos de Israel en el desierto. Pero como ese no es el caso, Rashí explica que es más bien una cláusula concluyente que se refiere al orden que las divisiones deberían seguir en los viajes, descrito antes por la Torá (*Mizraji*).

177. Es decir, en el mismo día enunciado al inicio de esta sección, en el v. 10:11, que era el 20 de Iyar.

178. *Shofetim* 4:11.

הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהֹוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהֹוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל:

el midianí, suegro de Moshé: "Nosotros viajamos al lugar del que el Eterno habló: 'Ése Yo les entregaré'. Ven con nosotros y te beneficiaremos, ya que el Eterno ha hablado de bien para Israel."

ONKELÓS

מִדְיָנָאָה חֲמוּהִי דְמשֶׁה נָטְלִין אֲנַחְנָא לְאַתְרָא דִי אֲמַר יְיָ יָתֵהּ אֶתֵּן לְכוֹן אִיתָא עִמָּנָא וְנוֹטִיב לָךְ אֲרֵי יְיָ מַלֵּיל לְאֵיתָאָה טָבָא עַל יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

רְעוּאֵל אֲבִיהֶן (שמות ב:יח)? מְלַמֵּד שֶׁהַתִּינוֹקוֹת קוֹרִין לַאֲבִי אֲבִיהֶן, אַבָּא. וְשֵׁמוֹת הַרְבֵּה הָיוּ לוֹ: יִתְרוֹ, עַל שֵׁם שֶׁיִּתֵּר פָּרָשָׁה אַחַת בַּתּוֹרָה. חוֹבָב, עַל שֶׁחִבֵּב אֶת הַתּוֹרָה וְכוּ': **נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם.** מִיָּד עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים אָנוּ נִכְנָסִין לָאָרֶץ. שֶׁבְּמַסָּע זֶה הָרִאשׁוֹן נָסְעוּ עַל מְנָת לְהִכָּנֵס לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אֶלָּא שֶׁחָטְאוּ בַּמִּתְאוֹנְנִים. וּמִפְּנֵי מָה שִׁתֵּף מֹשֶׁה עַצְמוֹ עִמָּהֶם? שֶׁעֲדַיִין לֹא נִגְזְרָה גְזֵרָה עָלָיו, וּכְסָבוּר שֶׁהוּא נִכְנָס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

padre Reuel"?[179] Este hecho **enseña que los hijos** también **suelen llamar "papá" a su abuelo.**[180] Yitró **poseía varios nombres: Yitró [יִתְרוֹ], debido a que agregó [יִתֵּר] una sección a la Torá;**[181] **Jobab [חוֹבָב] debido a que amaba [חִבֵּב] la Torá,**[182] **etc.**[183]

נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם / NOSOTROS VIAJAMOS AL LUGAR. Quería decir: **"De inmediato, dentro de tres días, nosotros entraremos a la Tierra** de Israel." Moshé dijo esto **porque en este primer viaje** desde su partida del Monte Sinai **emprendieron el viaje con el propósito de entrar a la Tierra de Israel, sólo que** tal propósito no se cumplió porque **pecaron en** el incidente de **"los que buscan pretextos".**[184] **Pero, ¿por qué se incluyó junto con ellos?**[185] **Porque todavía no había sido promulgado el decreto** divino de que no entraría a Israel, y todavía **pensaba que podría entrar.**[186]

---

179. *Shemot* 2:18.

180. Rashí pregunta: puesto que Yitró y Jobab son la misma persona, como lo afirma el versículo en *Shofetim* 4:11, y aquí la Torá dice que Yitró era hijo de Reuel, ¿por qué en *Shemot* 2:18 la Torá dice que las hijas de Yitró "fueron ante su padre Reuel", si todo parece indicar que Reuel no era su padre, sino su abuelo?

181. Ver *Shemot* 18:21-23. La sección que "agregó" (es decir, por cuyo mérito fue escrita) se refiere al consejo que dio a Moshé de nombrar jueces sobre todo Israel.

182. El nombre חוֹבָב, Jobab, está relacionado etimológicamente con la palabra חִבֵּב, que significa "amaba".

183. *Sifrí* 78. Rashí explicó esto mismo en *Shemot* 4:18, *s.v.* וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ y en *Shemot* 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, donde concilia todos los versículos que mencionan a Yitró bajo distintos nombres.

184. Ver *infra*, v. 11:1-3.

185. Rashí pregunta: puesto que Moshé no estaba destinado a entrar en la Tierra de Israel, ¿por qué dijo aquí: "Nosotros viajamos..."?

186. Este comentario de Rashí asume que Moshé ya sabía que no iba a entrar en la Tierra de Israel porque Dios explícitamente se lo había dicho. Y, en efecto, en *Shemot* 6:1, *s.v.* עַתָּה תִרְאֶה וגו', Rashí comentó que debido a que Moshé había cuestionado los actos divinos, Dios le vaticinó que vería lo que Él haría al Faraón, pero no vería lo que sería hecho a los siete pueblos de Kenáan cuando los israelitas entrasen en la Tierra de Israel. Comentarios similares los hace en *Shemot* 4:13 y 15:17. De ahí vemos que de algún modo Moshé ya estaba consciente de que Dios no le había destinado entrar en Israel. Siendo así, ¿cómo se explica que todavía tuviera la esperanza de entrar? El Maharal de Praga

30 [Jobab] le dijo: "No iré, sino que a mi tierra y a mi lugar natal iré." 31 Pero [Moshé] dijo: "Por favor, no nos abandones, puesto que has conocido nuestro acampar en el desierto

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי
אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ:
לא וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ
כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר

ONKELÓS

ל וַאֲמַר לֵהּ לָא אֵזֵל אֱלָהֵן לְאַרְעִי וּלְיַלְדוּתִי אֵזֵל: לא וַאֲמַר לָא כְעַן תִּשְׁבּוֹק יָתָנָא אֲרֵי עַל כֵּן יְדַעְתְּ כַּד הֲוֵינָא שָׁרַן בְּמַדְבְּרָא

RASHÍ

(ל) אֶל אַרְצִי וְאֶל מוֹלַדְתִּי. אִם בִּשְׁבִיל נְכָסַי, אִם בִּשְׁבִיל מִשְׁפַּחְתִּי: (לא) אַל נָא תַּעֲזֹב. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: לֹא נִתְגַּיֵּר יִתְרוֹ מֵחִבָּה, סָבוּר הָיָה שֶׁיֵּשׁ לְגֵרִים חֵלֶק בָּאָרֶץ. עַכְשָׁיו שֶׁרָאָה שֶׁאֵין לָהֶם חֵלֶק, הִנִּיחָם וְהָלַךְ לוֹ: כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר. כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **אֶל אַרְצִי וְאֶל מוֹלַדְתִּי / A MI TIERRA Y A MI LUGAR NATAL.** Quería decir: **Ya sea por mis bienes o por mi familia** he de regresar.[187]

31. **אַל נָא תַּעֲזֹב / POR FAVOR, NO [NOS] ABANDONES.** La expresión **נָא no implica otra** cosa **que solicitud** o ruego.[188] Moshé le pidió que no se fuera **para que la gente no dijese: "Yitró no se convirtió** al judaísmo **por amor a** Dios y a la Torá. Lo hizo porque **pensaba que los prosélitos tendrían una parte** –un patrimonio– **en la repartición de la Tierra** de Israel. Pero **ahora que vio que no tienen parte** en ella, **abandonó a** los israelitas **y siguió su camino.**"[189]

כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר / PUESTO QUE HAS CONOCIDO NUESTRO ACAMPAR EN EL DESIERTO. Pues

(*Gur Aryé*) explica que frente a Dios –esto es, cuando hablaba con Él– Moshé asumía que el castigo decretado seguía en pie y, por tanto, actuaba sobre la base de que no iba a entrar en Israel. Sin embargo, cuando hablaba con un ser humano (como en este caso, con Yitró), puesto que el decreto "aún no había sido promulgado" –es decir, aún no había sido hecho público– Moshé se comportaba y hablaba como si el decreto todavía no fuera definitivo.

187. Yitró no quería decir que pensaba abandonar definitivamente al pueblo judío, ya que en el libro de *Shofetim* 1:15 vemos que la Escritura dice que los descendientes de Yitró habitaron en la Tierra de Israel junto con las demás tribus, lo cual demuestra que él se convirtió al judaísmo. Por consiguiente, cuando aquí dice que regresará "a su tierra y a su lugar natal", lo que quería decir era que iba a regresar por lo que era suyo para después regresar con Israel (*Gur Aryé*). En *Shemot* 18:27, después de narrar extensamente el encuentro de Yitró con Moshé, la Torá dice que "Moshé despidió a su suegro, y él se marchó a su tierra". Ahí mismo, *s.v.* וַיֵּלֶךְ לוֹ, Rashí comenta que se marchó "para convertir a los miembros de su familia". Ver también la nota 106 de la parashat *Yitró*, donde se explica este tema con más detalle.

188. *Berajot* 9a. La expresión נָא ocurre con bastante frecuencia en la Torá. Por regla general es traducido por el Targum como כְּעַן, expresión que significa *ahora*. Este es el sentido que el Targum le da en la mayoría de los casos (cuando para el Targum נָא sí implica una petición, la traduce por בְּעוּ). Sin embargo, en muchos versículos Rashí está en desacuerdo con el Targum y explícitamente enfatiza que נָא expresa un ruego o petición. Ejemplos de ello los tenemos en *Bereshit* 19:18, 22:2, 38:25 y 40:14, *Shemot* 11:2 y *Bemidbar* 12:1 y 12:6.

189. *Sifrí* 80. Si Yitró partía sin unirse al pueblo judío, una vez que hubo conocido la relación especial de Dios con Israel, la redención y los milagros que Él había hecho por los judíos, ello hubiera traído como consecuencia una profanación del Nombre de Dios [*jilul hashem*] (*Gur Aryé*).

וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ y has sido como ojos para nosotros.

ONKELÓS

וּגְבוּרָן דְּאִתְעֲבִידָן לָנָא חֲזֵיתָא בְּעֵינָיךְ׃

RASHÍ

נָאֶה לְךָ לַעֲשׂוֹת זֹאת, עַל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ חֲנוֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְרָאִיתָ נִסִּים וּגְבוּרוֹת שֶׁנַּעֲשׂוּ לָנוּ: **כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ.** כְּמוֹ: עַל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ. כְּמוֹ: כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי (בראשית לח:כו). כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם (בראשית יח:ה). כִּי עַל כֵּן בָּאוּ (בראשית יט:ח). כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ (בראשית לג:י): **וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם.** לְשׁוֹן עָבָר, כְּתַרְגּוּמוֹ: דָּבָר אַחֵר, לְשׁוֹן עָתִיד. כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁיִּתְעַלֵּם מֵעֵינֵינוּ תִּהְיֶה מֵאִיר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[כִּי] **es digno de ti que hagas esto** de quedarte, **ya que** [עַל כֵּן] **has conocido nuestro acampar en el desierto, y has visto los milagros y los actos portentosos que fueron hechos por nosotros.**[190]

כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ / PUESTO QUE HAS CONOCIDO. Esta expresión **es equivalente** a decir **עַל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ.**[191] La frase כִּי עַל כֵּן es **similar** en significado a las siguientes: "Razón tiene... **ya que** [כִּי עַל כֵּן] **yo no la había dado** [como esposa] **a mi hijo Shelá**";[192] "**puesto que** [כִּי עַל כֵּן] **ustedes han pasado** con su siervo";[193] "**puesto que** [כִּי עַל כֵּן] **han venido**";[194] "**puesto que** [כִּי עַל כֵּן] **he visto tu rostro**".[195]

וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם / Y HAS SIDO COMO OJOS PARA NOSOTROS. El verbo וְהָיִיתָ **está conjugado en pasado, como lo traduce el Targum.**[196] **Otra explicación: está conjugado en tiempo futuro,**[197] y el sentido del pasaje es el siguiente: respecto a **cualquier cosa que se oculte de nuestros ojos, tú serás quien**

190. *Sifrí* 80. Rashí separa la expresión causal כִּי עַל כֵּן en dos, haciendo de la primera [כִּי] una introducción a la razón por la que Yitró debía quedarse con Israel. Tomada en conjunto, la expresión כִּי עַל כֵּן explica por qué el hecho de que Yitró conoció el campamento de los israelitas en el desierto constituye un argumento a favor de que Yitró permaneciera con ellos.

191. La palabra כִּי es una conjunción causal que expresa la razón o motivo de algo: "porque", "pues". Por su parte, la expresión עַל כֵּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que" ("ya que"), expresión que también expresa causalidad. Aquí Rashi enfatiza que עַל כֵּן debe ser entendida en su segunda acepción. Según *Lifshutó shel Rashi* a *Bereshit* 18:5, esto se demuestra porque antes de עַל כֵּן va la palabra כִּי.

192. *Bereshit* 38:26.

193. *Bereshit* 18:5.

194. *Bereshit* 19:8.

195. *Bereshit* 33:10. En *Bereshit* 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם, Rashí ya había explicado que la expresión כִּי עַל כֵּן es equivalente en significado a עַל אֲשֶׁר, "porque" o "puesto que", y que así debe entenderse cualquier otra expresión idéntica en la Escritura.

196. En el lenguaje de la Torá, muchos verbos están gramaticalmente conjugados en tiempos opuestos al del significado que expresan. El ejemplo más común es el verbo וַיְדַבֵּר, que gramaticalmente está en futuro, pero expresa un hecho en pasado: "habló". Otro ejemplo es el verbo וַיְהִי, que significa "[y] sucedió". El cambio de tiempo lo opera la letra ו [*vav hipuj*, conversiva] que aparece como prefijo del verbo, cuya función es transformar un verbo futuro a pasado, y viceversa. Aunque quizás la mayoria de los verbos en la Torá expresan un tiempo opuesto al denotado por su conjugación escrita y utilizan la ו conversiva, ciertos verbos sólo pueden ser explicados tal como están escritos. En este caso, Rashí concuerda con el Targum y señala que el verbo וְהָיִיתָ está en pasado tanto gramatical como semánticamente y no utiliza la ו conversiva, por lo que significa "has sido" y no "serás". En este caso, el prefijo ו es una conjunción.

197. Como el וְהָיִיתָ está gramaticalmente en pasado, si entendemos que semánticamente tiene un significado en futuro, "serás", en tal caso el prefijo ו es conversivo.

לב וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב
הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ: לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ

32 *Y sucederá que si vienes con nosotros, con ese bien que el Eterno nos beneficie nosotros te beneficiaremos."*

33 *[Los Hijos de Israel] viajaron de la montaña del Eterno una distancia de tres días, y el Arca del Eterno viajaba*

ONKELÓS

לב וִיהֵי אֲרֵי תֵיזֵל עִמָּנָא וִיהֵי טָבָא הַהוּא דִּי יוֹטִיב יְיָ עִמָּנָא וְנוֹטֵיב לָךְ: לג וּנְטַלוּ מִטּוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַיְיָ מַהְלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין וַאֲרוֹן קְיָמָא דַיְיָ נְטַל (נ"א נָטֵל)

RASHÍ

עֵינֵינוּ. דָּבָר אַחֵר, שֶׁתְּהֵא חָבִיב עָלֵינוּ כְּגַלְגַּל עֵינֵינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲהַבְתֶּם אֶת הַגֵּר (דברים י:יט): **(לב) וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא וגו'.** מַה טּוֹבָה הֵיטִיבוּ לוֹ? אָמְרוּ: כְּשֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְחַלְּקִין אֶת הָאָרֶץ, הָיָה דּוּשְׁנָהּ שֶׁל יְרִיחוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אַמָּה עַל חֲמֵשׁ מֵאוֹת אַמָּה, וְהִנִּיחוּהוּ מִלַּחֲלוֹק. אָמְרוּ: מִי שֶׁיִּבָּנֶה בֵית הַמִּקְדָּשׁ בְּחֶלְקוֹ, הוּא יִטְּלֶנּוּ, וּבֵין כָּךְ וּבֵין כָּךְ נְתָנוּהוּ לִבְנֵי יִתְרוֹ, לְיוֹנָדָב בֶּן רֵכָב, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים וְגוֹ' (שופטים א:טז): **(לג) דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים.** מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָלְכוּ בְּיוֹם אֶחָד, שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָפֵץ לְהַכְנִיסָם לָאָרֶץ מִיָּד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ilumine nuestros ojos y nos la señalarás. Según **otra explicación,** cuando Moshé le dijo que sería como "ojos" para los israelitas, quiso decirle **"que serás tan querido para nosotros como la pupila de nuestros ojos", como se declara** respecto a los prosélitos: **"Amarán al prosélito."** [198]

32. **וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא** / CON ESE BIEN. **¿Y cuál fue el "bien" con el que** los israelitas **le beneficiaron?** Nuestros Maestros **dijeron que cuando** los miembros de **Israel repartieron la Tierra** de Israel, **la parte más fértil de Yerijó** [Jericó] **era de 500 por 500 codos** de superficie,[199] **la cual dejaron sin adjudicársela** a nadie. **Ellos dijeron: "Aquel en cuya parcela** de territorio **sea** eventualmente **construido el Santo Templo la tomará." Y, mientras tanto, se la cedieron a los descendientes de Yitró, a Yonadab hijo de Rejab, como se declara: "Y los descendientes del kení, suegro de Moshé, subieron de la ciudad de los dátiles..."** [200]

33. **דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים** / UNA DISTANCIA DE TRES DÍAS. **Una distancia de tres días la recorrieron en un solo día, ya que el Santo –bendito es– deseaba hacerlos entrar inmediatamente en la Tierra** de Israel.[201]

198. *Debarim* 10:19; *Sifrí* 10:11.

199. Es decir, 250,000 codos de superficie. Un codo [*amá*] equivale a aprox. 50 cms. Por tanto, 500 codos son iguales a 2,500 m. [250,000 cm]. Así, pues, el área en cuestión tenía 6,250,000m.^{2} Si una hectárea es igual a 10,000 m.^{2}, equivalía a 625 hectáreas.

200. *Shofetim* 1:16; *Sifrí* 81. La "ciudad de los dátiles es Yerijó". El versículo completo es el siguiente: "Y los descendientes del kení, suegro de Moshé, subieron de la ciudad de los dátiles junto con los descendientes de Yehudá al desierto de Yehudá que está al sur de [Négueb] Arad; y fueron y se asentaron con el pueblo." Ahí mismo, Rashí comenta lo mismo que aquí, y agrega que los descendientes de Yitró tuvieron ese territorio como posesión durante 400 años (hasta la construcción del Templo). También agrega que esos "descendientes de Yitró" que fueron al desierto de Yehudá eran discípulos que habían partido a estudiar Torá con Yaabetz, un gran sabio de la época, quien había establecido su academia en el desierto y había rogado a Dios que le enviara discípulos dignos de su enseñanza, como se indica en *Dibré haYamim* I, 4:10.

201. *Sifrí* 82. Cuando se utiliza en la Torá la expresión "un דֶּרֶךְ [camino] de tantos días", específicamente se alude a la distancia que separa una cosa de otra, no necesariamente al trayecto

לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה:
לד וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם

delante de ellos a una distancia de tres días a fin de explorar para ellos un sitio de descanso. 34 *Y la nube del Eterno estaba encima de ellos de día cuando*

ONKELÓS

קֳדָמֵיהוֹן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין לְאַתְקָנָאָה לְהוֹן אֲתַר בֵּית מֵישְׁרֵי: לד וַעֲנַן יְקָרָא דַיְיָ (מַטֵּל) עֲלֵיהוֹן בִּימָמָא

RASHÍ

וַאֲרוֹן בְּרִית ה' נוֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים. זֶה הָאָרוֹן הַיּוֹצֵא עִמָּהֶם לַמִּלְחָמָה וּבוֹ שִׁבְרֵי לוּחוֹת מֻנָּחִים, וּמַקְדִּים לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתַקֵּן לָהֶם מְקוֹם חֲנִיָּה: (לד) **וַעֲנַן ה'** **עֲלֵיהֶם יוֹמָם.** שִׁבְעָה עֲנָנִים כְּתוּבִים בְּמַסְעֵיהֶם. אַרְבָּעָה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, וְאֶחָד לְמַעְלָה, וְאֶחָד לְמַטָּה, וְאֶחָד לִפְנֵיהֶם, מַנְמִיךְ אֶת הַגָּבוֹהַּ וּמַגְבִּיהַּ אֶת הַנָּמוּךְ וְהוֹרֵג נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַאֲרוֹן ה' נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים / Y EL ARCA DEL ETERNO VIAJABA DELANTE DE ELLOS A UNA DISTANCIA DE TRES DÍAS. Esta es el Arca que salía junto con ellos a la guerra y en la cual estaban colocadas los pedazos de las primeras **Tablas** que Moshé había quebrado.[202] El Arca **se adelantaba a ellos a una distancia de tres días de camino a fin de prepararles un sitio para acampar.**[203]

34. **וַעֲנַן ה' עֲלֵיהֶם יוֹמָם / Y LA NUBE DEL ETERNO ESTABA ENCIMA DE ELLOS DE DÍA. Siete** veces **aparece escrito** la palabra **עָנָן, "nube", en** el relato de **sus viajes.**[204] Esto alude a **las cuatro** nubes que los protegían **por los cuatro lados, una** nube **por encima** de sus cabezas, **una debajo** de sus pies **y una delante de ellos,** cuya función era **nivelar los** terrenos **elevados y elevar las** partes **bajas, así como matar las serpientes y los escorpiones.**[205]

recorrido en la práctica. En este caso, si la Torá hubiera querido decir que realmente viajaron esa distancia, simplemente hubiera dicho que viajaron durante "tres días [שְׁלֹשֶׁת יָמִים]". Al utilizar la palabra דֶּרֶךְ, "camino", el versículo quiere enfatizar que ésa era la distancia que debían marchar, no necesariamente la que realmente recorrieron (*Gur Aryé*).

202. Había dos Arcas: una que Betzalel había hecho, en la cual se guardaban las segundas Tablas que Moshé había recibido [ver *Shemot* 34:1]; la otra que Moshé mismo había hecho para guardar allí las primeras Tablas que había roto [ver *Shemot* 31:18 y 32:19]. Era en ésta donde se depositaron los pedazos de las primeras Tablas. Rashí habla de esta segunda Arca en *Debarim* 10:1.

203. *Sifrí* 82. No puede tratarse del Arca donde se guardaban las segundas Tablas porque esta Arca viajaba en medio del campamento de Israel, junto con los demás objetos sagrados [ver *supra*, v. 10:21], no delante de él (*Gur Aryé*). Ver *supra*, v. 10:21 y el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ.

204. *Sifrí* 82. Las siete frases que aluden a estas siete nubes son: 1) "Y cuando la nube se elevaba de encima del Tabernáculo..." [*Shemot* 40:36]; 2) "Y si la nube no se elevaba..." [*ibid.* 40:37; 3) "Pues la nube del Eterno estaba sobre el Tabernáculo..." [*ibid.* 40:38]; 4) "Y cuando la nube se demoraba sobre el Tabernáculo muchos días..." [*supra*, v. 9:19]; 5) aquí; 6) "...que Tu nube se mantiene encima de ellos..." [*infra*, v. 14:14]; 7) "...y con un pilar de nube Tú marchas delante de ellos de día..." [*ídem*].

205. Aunque la Torá habla de la Nube en otros versículos, el midrash sólo interpreta estas siete frases en alusión a siete nubes porque sólo en esas frases específicamente se dice que ellas acompañaban a los israelitas en sus viajes; en otros versículos la Torá habla de la nube con otro propósito (*Gur Aryé*).

בִּנְסֹעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ׆ ששי לה וַיְהִי
בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה קוּמָה ׀ יְהוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ

viajaban del campamento.
35 *Y sucedía que cuando el Arca emprendía el viaje, Moshé decía: "¡Levántate, oh Eterno, y que Tus enemigos sean dispersados, y que huyan*

ONKELÓS

בְּמַטַּלְהוֹן מִן מַשְׁרִיתָא: לה וַהֲוָה בְּמִטַּל אֲרוֹנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְגְּלֵי יְיָ וְיִתְבַּדְּרוּן סַנְאָיךְ וְיַעְרְקוּן

RASHÍ

מן המחנה. מִמְּקוֹם חֲנִיָּתָן: (לה) **ויהי בנסע הארן.** עָשָׂה לוֹ סִימָנִיּוֹת מִלְּפָנָיו וּמִלְּאַחֲרָיו, לוֹמַר שֶׁאֵין זֶה מְקוֹמוֹ. וְלָמָּה נִכְתַּב כָּאן? כְּדֵי לְהַפְסִיק בֵּין פּוּרְעָנוּת לְפוּרְעָנוּת וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּכָל כִּתְבֵי הַקֹּדֶשׁ: **קומה ה׳.** לְפִי שֶׁהָיָה מַקְדִּים לִפְנֵיהֶם מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הָיָה מֹשֶׁה אוֹמֵר: עֲמוֹד וְהַמְתֵּן לָנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַמַּחֲנֶה / DEL CAMPAMENTO. Es decir, **del lugar donde acampaban.**[206]

35. **וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן** / Y SUCEDÍA QUE CUANDO EL ARCA EMPRENDÍA EL VIAJE. Dios **hizo señales** divisorias[207] **para** este **relato, al principio y al final de él,**[208] **a fin de indicar que éste no es su lugar.**[209] Entonces, **¿por qué razón fue escrito aquí? Con el propósito de insertar una pausa entre** un relato que contiene **una calamidad** y otro que también se refiere a **otra calamidad,**[210] **como se declara en** el capítulo talmúdico **"Kol Kitbé Hakódesh".**[211]

קוּמָה ה׳ / ¡LEVÁNTATE, OH ETERNO! **Como** la Presencia Divina[212] **iba por delante de ellos a una distancia de tres días,** al decir esto **Moshé,** en efecto, **decía: "¡Detente,** oh Eterno, **y espéranos; y**

206. No del campamento mismo, que es el conjunto de personas y objetos ahí asentado, sino del lugar donde éstos estaban asentados.

207. Dos letras נ invertidas en el texto hebreo.

208. Es decir, justo antes del v. 35 e inmediatamente después del v. 36.

209. Los vv. 10:35-36 interrumpen el relato de la partida de los israelitas del Sinai, el cual cronológicamente prosigue en el v. 11:1, con el relato de las quejas del pueblo. Como estos versículos narran el modo usual en que se efectuaban los viajes, hubiera sido más lógico destinarle un lugar en la sección que describe la distribución que asumía el campamento de Israel cuando viajaba, en el cap. 2, posiblemente en el v. 2:17.

210. El Talmud (*Shabat* 115b) afirma que la segunda calamidad se refiere a lo sucedido cuando el pueblo de Israel se quejó contra Dios, que será narrado a continuación. En cuanto a la primera, se halla aludida en el v. 10:33: "Viajaron de la montaña del Eterno una distancia de tres días..." Aunque a primera vista ese versículo no describe ningún conflicto, el sabio Rabí Jamá hijo de Rabí Janiná afirma que implícitamente sugiere que desde el momento de su partida tenían ya la intención de apartarse de Dios en cierto modo. Ahí mismo, Rashí explica que eso se demuestra por el hecho mismo de que en el breve lapso de tres días de su partida el pueblo tuvo un ataque de ansias desmedidas por carne [ver *infra*, v. 11:4].

211. *Shabat* 115b. Rashí cita sólo una de las dos opiniones que el Talmud presenta para explicar por qué estos dos versículos son considerados como una sección aparte. Pero ahí mismo, el Talmud también cita la opinión de Rabí Yehudá Hanasí, quien sostiene que estos dos versículos constituyen un libro en sí mismo, de tal modo que el libro de *Bemidbar* podría ser considerado como compuesto por tres libros, y la Torá misma por siete libros. La alusión a esto se hallaría en *Mishlé* 9:1, donde el versículo dice: "[Con] sabidurías ella construyó su casa; esculpió sus *siete* pilares."

212. La manifestación de la Presencia Divina era indicada por la Nube de Gloria.

מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ לו וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי

los que te aborrecen!" 36 *Y cuando se asentaba decía: "¡Reposa, oh Eterno, sobre las miríadas de millares de*

ONKELÓS

בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִן קֳדָמָךְ׃ לו וּבְמִשְׁרוֹהִי אֲמַר (נ"א יָמַר) תּוּב יְיָ שְׁרֵי בִיקָרָךְ בְּגוֹ רִבְוָת (נ"א רִבְוָן) אַלְפַיָּא

RASHÍ

וְאַל תִּתְרַחֵק יוֹתֵר בְּמִדְרַשׁ תַּנְחוּמָא בְּוַיַּקְהֵל: **וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ.** הַמְכֻנָּסִין: **וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ.** אֵלּוּ הָרוֹדְפִים: **מְשַׂנְאֶיךָ.** אֵלּוּ שׂוֹנְאֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁכָּל הַשּׂוֹנֵא אֶת יִשְׂרָאֵל שׂוֹנֵא אֶת מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ (תהלים פג:ג). וּמִי הֵם? עַל עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד (תהלים פג:ד): (לו) **שׁוּבָה ה'.** מְנַחֵם תִּרְגְּמוֹ לְשׁוֹן מַרְגּוֹעַ, וְכֵן: בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן (ישעיה ל:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no te alejes más de nosotros!" Esto se halla **en el midrash *Tanjumá*, en** la parashat ***Vayakhel.***[213]

וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ / Y QUE TUS ENEMIGOS SEAN DISPERSADOS. Estos son **los que se reúnen** contra Ti.[214]

וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ / Y QUE HUYAN LOS QUE TE ABORRECEN. **Estos son los que persiguen** a Israel.[215]

מְשַׂנְאֶיךָ / LOS QUE TE ABORRECEN. **Estos son los que odian al** pueblo de **Israel. Pues todo aquel que odia a Israel** en efecto **odia a Aquel que habló y el mundo fue,**[216] **como se declara** con respecto a Él: **"Y los que te aborrecen han alzado la cabeza..."**[217] **¿Y quiénes son ellos?** El versículo que sigue dice que son aquellos que **"contra Tu pueblo han tramado secretos".**[218]

36. שׁוּבָה ה' / ¡REPOSA, OH ETERNO! **Menajem** ben Saruk[219] **traduce** la palabra **שׁוּבָה en el sentido de "reposo". Y asimismo** vemos que esta palabra tiene un significado similar en: **"En reposo [בְּשׁוּבָה] y tranquilidad serán salvados."**[220]

213. *Tanjumá, Vayakhel* 7. Rashí seguramente enfatiza que esta interpretación se halla en el midrash *Tanjumá* porque más arriba, en el v. 9:18, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסָּעוּ, Rashí citó al midrash *Sifrí*, que afirma que la Nube emprendía la marcha cuando Moshé decía las palabras de este versículo: "¡Levántate, oh Eterno....!" Hay, pues, dos versiones midráshicas distintas sobre a qué se referían estas palabras de Moshé. El midrash *Tanjumá* explícitamente dice que aquí la expresión קוּמָה implica detenerse. Siendo así, su significado sería similar al que tiene en español, ya que se puede decir "¡Párate!" tanto para ordenar que alguien se levante como para que se detenga.

214. *Sifrí* 84.

215. *Sifrí* 84.

216. Es decir, a Dios, por cuya Palabra el universo fue creado.

217. *Tehilim* 83:3.

218. *Tehilim* 83:4.

219. Rabí Menajem ben Saruk fue un sabio nacido en España, en el siglo X (posiblemente entre los años 920-980) de la era común. Fue uno de los más destacados gramáticos de la lengua hebrea, autor del *Majbéret*, un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con bastante frecuencia. Menajem ben Saruk sostuvo una famosa controversia con el otro gran gramático medieval, Donash ben Labrat [ver *infra*, nota 264], respecto a la constitución de las raíces del hebreo. Entre los principios gramaticales del hebreo que dejó está el principio de que las raíces hebreas en general están constituidas por tres letras por lo menos (trilaterales). Su discípulo más famoso fue Itzjak ben Guikatila, quien afirmó que las raíces pueden ser de dos letras (bilaterales), e incluso de una.

220. *Yeshayahu* 30:15. Según Menajem ben Saruk, la raíz del verbo שׁוּבָה es שב, la misma que da origen al verbo לָשׁוּב, "regresar". Sin embargo, opina que en este contexto su significado es el de asentar o reposar. Rashí aquí difiere del Targum, que sí tradujo este verbo por תּוּב, que significa "¡Regresa!"

יִשְׂרָאֵל: ז

Israel!"

פרק יא

Capítulo 11

א וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי

[1] *Y el pueblo estaba como buscando pretextos malévolamente en los oídos del*

ONKELÓS

דְיִשְׂרָאֵל: א וַהֲוָה עַמָּא כַּד מִסְתַּקְּפִין בִּישׁ קֳדָם

RASHÍ

רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל. מַגִּיד שֶׁאֵין הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה בְּיִשְׂרָאֵל פְּחוּתִים מִשְּׁנֵי אֲלָפִים וּשְׁתֵּי רְבָבוֹת: (א) **וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים.** אֵין הָעָם אֶלָּא רְשָׁעִים, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה (שמות יז:ד). וְאוֹמֵר: הָעָם הַזֶּה הָרָע (ירמיה יג:י), וּכְשֶׁהֵם כְּשֵׁרִים קְרוּאִים עַמִּי, שֶׁנֶּאֱמַר: שַׁלַּח עַמִּי (שמות ח:טז), עַמִּי מֶה עָשִׂיתִי לְךָ (מיכה ו:ג): **כְּמִתְאֹנְנִים.** אֵין מִתְאוֹנְנִים אֶלָּא לְשׁוֹן עֲלִילָה, מְבַקְשִׁים עֲלִילָה הֵאיךְ לִפְרוֹשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל / LAS MIRÍADAS DE MILLARES DE ISRAEL. Este pasaje nos **informa que la Presencia Divina no reside en** el pueblo de **Israel** cuando hay **menos de veintidós mil** judíos.[221]

11

1. וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים / Y EL PUEBLO ESTABA COMO BUSCANDO PRETEXTOS. El epíteto **הָעָם**, **"el pueblo"**[222] **sólo** puede **referirse a** individuos **malvados. Y de igual modo** la Torá **dice: "¿Qué haré con este pueblo [הָעָם]?"**[223] **Y** también **declara: "Este pueblo [הָעָם] malvado."**[224] **Pero cuando** habla de individuos éticamente **decentes,** la Torá **los llama עַמִּי, "Mi pueblo",**[225] **como se declara: "Envía fuera a mi pueblo";**[226] y similarmente en: **"Pueblo Mío, ¿qué te he hecho?"**[227,228]

כְּמִתְאֹנְנִים / COMO BUSCANDO PRETEXTOS. La palabra מִתְאֹנְנִים[229] **sólo designa** a gente que busca **un pretexto** para justificar sus actos. En este caso, **ellos buscaban un pretexto para separarse del**

221. *Yebamot* 63b. Esto se deriva del hecho de que la palabra רִבְבוֹת, que se refiere a decenas de miles (miríadas), está en plural y, en sentido estricto, designa por lo menos a dos decenas de miles. Lo mismo ocurre con la palabra אַלְפֵי, "miles", que también está en plural y, por lo tanto, en sentido estricto designa a dos mil.

222. Es decir, este epíteto solo, sin un adjetivo que lo califique.

223. *Shemot* 17:4. Este ejemplo que Rashí cita es otro de los incidentes en que se rebelaron contra Dios.

224. *Yirmeyahu* 13:10.

225. Es decir, el pueblo de Dios.

226. *Shemot* 8:16.

227. *Mijá* 6:3.

228. *Sifrí* 85. Rashí no quiere decir que siempre que la Escritura utiliza el epíteto הָעָם, "el pueblo", se refiere a malvados, ni tampoco que cuando los llame עַמִּי, "Mi pueblo", se refiera a justos, ya que existen bastantes casos que indican justamente lo contrario. Justo antes de la entrega de la Torá [*Shemot* 19:8], por ejemplo, el versículo dice: "Todo *el pueblo* respondió al unísono, y dijeron: Todo lo que habló el Eterno haremos." Y ahí mismo, en el v. 12:27, dice: "Entonces *el pueblo* se inclinó y se prosternó." Asimismo, "Mi pueblo" también puede ser utilizado en sentido derogatorio, como en *Yirmeyahu* 4:22: "Pues *Mi pueblo* es tonto; no me han reconocido", y en *Yeshayahu* 1:3: "El toro conoce al que lo adquiere, y el asno la ceba de su dueño; [pero] Israel no sabe, *Mi pueblo* no discierne." Lo que Rashí quiere decir es que *por regla general* es así: el nombre que mejor define a los malvados es "el pueblo" y el que mejor define a los justos es "Mi pueblo". Sin embargo, ello no implica que no haya excepciones, cada una de las cuales debe ser entendida dentro de su contexto (*Masquil leDavid*).

229. Aquí con el prefijo comparativo כְּ [כְּמִתְאֹנְנִים].

יְהֹוָ֑ה וַיִּשְׁמַ֤ע יְהֹוָה֙ וַיִּ֣חַר אַפּ֔וֹ וַתִּבְעַר־בָּם֙ אֵ֣שׁ

Eterno; el Eterno escuchó y se encendió Su ira, y ardió en ellos un fuego del

ONKELÓS

יְיָ וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ וּתְקֵף רוּגְזֵהּ וּדְלֵקַת בְּהוֹן אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם

RASHÍ

מֵאַחֲרֵי הַמָּקוֹם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּשִׁמְשׁוֹן: כִּי תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ (שופטים יד:ד): **רַע בְּאָזְנֵי ה'.** תּוֹאֲנָה שֶׁהִיא רָעָה בְּאָזְנֵי ה', שֶׁמִּתְכַּוְּנִים שֶׁתָּבֹא בְאָזְנָיו וְיַקְנִיט. אָמְרוּ: אוֹי לָנוּ כַּמָּה לָבַטְנוּ בַדֶּרֶךְ הַזֶּה, שְׁלֹשָׁה יָמִים שֶׁלֹּא נַחְנוּ מֵעִנּוּי הַדֶּרֶךְ: **וַיִּחַר אַפּוֹ.** אֲנִי הָיִיתִי מִתְכַּוֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Omnipresente. Y de igual modo, la Escritura utiliza una expresión similar **cuando declara con respecto a Shimshón: "Pues pretexto [תֹּאֲנָה] él buscaba."**[230]

רַע בְּאָזְנֵי ה' / MALÉVOLAMENTE EN LOS OÍDOS DEL ETERNO. Es decir, buscaban **un pretexto que fuera malévolo**[231] **en los oídos del Eterno,**[232] **ya que tenían la intención de que** sus quejas **llegasen a Sus oídos y se enfureciera.**[233] A fin de lograrlo, **dijeron: "¡Ay de nosotros! ¡Qué tanto nos hemos fatigado en esta marcha!** Ya han transcurrido **tres días**[234] **que no hemos descansado del tormento del camino."**[235]

וַיִּחַר אַפּוֹ / Y SE ENCENDIÓ SU IRA. Dios, en efecto, dijo: **"Yo lo hice con la intención de hacerles un**

230. *Shofetim* 14:4; *Sifrí* 85. Rashí asocia la palabra מִתְאֹנְנִים al vocablo תֹּאֲנָה, que significa "pretexto". Según esto, la palabra כְּמִתְאֹנְנִים literalmente significaría "como buscadores de pretextos". La frase, entonces, habría que entenderla así: "El pueblo de Israel actuaba en forma semejante a aquellos que malévolamente buscan pretextos para alejarse de Dios." Sin embargo, el midrash en el que Rashí se inspira en este comentario explica מִתְאֹנְנִים por medio de מִתְרַעֲמִים, palabra que significaría algo así como "personas con motivos de queja". Lo más seguro es que Rashí piense que מִתְאֹנְנִים sí significa "buscadores de pretextos", sólo que el midrash añade que actuaban como si tuvieran motivos de resentimiento y queja justamente porque no tenían justificación alguna en quejarse, ya que disponían de alimento suficiente (*Beer baSadé*). Por otra parte, cabe señalar que Ibn Ezrá opina que מִתְאֹנְנִים está relacionada con אָוֶן, palabra que denota un pensamiento inicuo y malvado. Rambán, sin embargo, discrepa con esta filiación semántica y opina que se deriva de la raíz אנן, que denota un gran pesar y luto (אוֹנֵן es una persona en duelo). Según él, el versículo describe el sentimiento de confusión y dolor que sintieron los israelitas cuando en su primer viaje desde el Sinai llegaron al extremo del desierto inclemente y se preocuparon en extremo por lo que les podría ocurrir y por su sustento.

231. La palabra רַע es un adjetivo, y como tal necesita modificar a un sustantivo. Sin embargo, la frase כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי ה' no contiene ningún sustantivo al cual se podría remitir el adjetivo רַע. Tomada literalmente, esta frase diría "como buscadores de pretextos *malos* [רַע] en los oídos del Eterno", lo cual no tendría sentido. Por esta razón, Rashí explica que hay que entender la frase como si tuviera el sustantivo "palabra" implícito. La frase entonces se entendería así: "Estaban como buscando pretextos [con palabras] malévolas ante los oídos del Eterno" (*Beer Itzjak*).

232. La frase כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי ה' no pretende informarnos que la queja malévola que ellos profirieron haya llegado "a los oídos del Eterno". Decir eso sería superfluo, ya que la frase siguiente afirma que "el Eterno escuchó" (*Emek haNetzib*).

233. *Sifrí* 85.

234. En el v. 10:33, la Torá dice que "Viajaron de la montaña del Eterno un camino de tres días..." Ahí mismo, *s.v.* דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, Rashí acota que en realidad no viajaron durante tres días, sino que recorrieron en un día la distancia normal que se viaja en tres días.

235. *Sifrí* 84.

יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה: ב וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־
יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: ג וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם

Eterno y consumió en la extremidad del campamento.
2 *El pueblo clamó a Moshé, y Moshé rezó al Eterno y el fuego se hundió.*
3 *Entonces llamó a ese lugar Taberá, ya que allí ardió en ellos el*

ONKELÓS

יְיָ וְשֵׁיצִיאַת בִּסְיָפֵי מַשְׁרִיתָא: ב וּצְוַח עַמָּא עַל מֹשֶׁה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ
וְאִשְׁתַּקְעַת אֶשָּׁתָא: ג וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא דְלֶקְתָּא אֲרֵי דְלֵקַת בְּהוֹן

RASHÍ

לְטוֹבַתְכֶם שֶׁתִּכָּנְסוּ לָאָרֶץ מִיָּד: **בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה.** בַּמּוּקְצִין שֶׁבָּהֶם לְשִׁפְלוּת, אֵלּוּ עֵרֶב רַב. רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן מְנַסְיָא אוֹמֵר: בַּקְּצִינִים שֶׁבָּהֶם וּבַגְּדוֹלִים: (ב) **וַיִּצְעַק הָעָם אֶל מֹשֶׁה.** מָשָׁל לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁכָּעַס עַל בְּנוֹ וְהָלַךְ הַבֵּן אֵצֶל אוֹהֲבוֹ שֶׁל אָבִיו וְאָמַר לוֹ: צֵא וּבַקֵּשׁ עָלַי מֵאַבָּא: **וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.** שָׁקְעָה בִּמְקוֹמָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bien, para que ustedes entraran a la Tierra de Israel **inmediatamente."**[236]

בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה / EN LA EXTREMIDAD DEL CAMPAMENTO. El fuego de Dios consumió **a los relegados**[237] **que había entre ellos por su bajeza; ellos eran la muchedumbre abigarrada.**[238] Por su parte, **Rabí Shimón ben Menasiá dijo: "Se refiere a los distinguidos que había entre ellos y a los más grandes."**[239]

2. **וַיִּצְעַק הָעָם אֶל מֹשֶׁה / EL PUEBLO CLAMÓ A MOSHÉ.** Esto que ocurrió **es comparable a un rey mortal**[240] **que se enojó contra su hijo, y el hijo fue con el** amigo más **querido de su padre y le dijo: "Vé e intercede por mí ante mi padre."**[241]

וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ / Y EL FUEGO SE HUNDIÓ. Se hundió en ese mismo lugar donde había consumido

236. *Sifrí* 84. Ver más arriba lo que Rashí dice en el v. 10:29, *s.v.* נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם. A simple vista, del versículo parecería que los israelitas tenían razón en quejarse, ya que Dios les había obligado a forzar la marcha más de lo normal. Sin embargo, Él lo había hecho justamente por el bien de ellos y, por lo tanto, tenía razón en enojarse.

237. En hebreo, "relegados" se dice מוּקְצִין, palabra relacionada con קָצֶה, "extremo". Citando el midrash, Rashí interpreta la expresión בִּקְצֵה, "en el extremo" como una alusión a los individuos que, a causa de su baja evolución espiritual, se hallaban apartados en el extremo del campamento de Israel.

238. En hebreo, *éreb rab*. En *Shemot* 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב, Rashí explicó que la "muchedumbre abigarrada" era una mezcla de conversos de diversas naciones que se unió al pueblo de Israel cuando éste salió de Mitzráim.

239. *Sifrí* 85. En hebreo se utiliza la palabra קָצִין [de la raíz קץ, lo mismo בִּקְצֵה] para designar a oficiales u otros individuos que ocupen un cargo de autoridad sobre las masas. En este caso, Rabí Shimón ben Menasiá interpreta בִּקְצֵה como una alusión a individuos que, a diferencia de los relegados que menciona en su primer comentario, eran justamente los más distinguidos y con mayor autoridad. Según esto, ellos merecieron ser castigados primero justamente porque debido a su posición eran los encargados de calmar la rebelión del pueblo (*Beer Itzjak*). Rashí cita estos dos comentarios para explicar por qué el versículo enfatiza que el fuego del Eterno consumió "la extremidad del campamento" si ya había dicho que "ardió en ellos", lo cual ya implica que los había consumido. Como la frase בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה parece supeflua, Rashí la entiende como una alusión a los elementos más "extremistas" o "destacados" en el campamento, tanto en bajeza como en autoridad (*Masquil leDavid*). En hebreo, la palabra מוּקְצֶה está relacionada con קָצֶה y designa a un elemento separado de un conjunto (*Beer baSadé*).

240. Literalmente, "de carne y sangre".

241. *Sifrí* 86.

אֵשׁ יְהֹוָה: ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר:

fuego del Eterno. *4 Y la chusma agregada que estaba en su interior sintió ansias y, de nuevo, también los Hijos de Israel lloraron junto con ellos; y dijeron: "¡Quién nos diera a comer carne!*

ONKELÓS

אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ: ד וְעַרְבְרְבִין דִּי בֵינֵיהוֹן שְׁאִילוּ שְׁאֶלְתָּא וְתָבוּ וּבְכוֹ אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמָרוּ מָאן יוֹכְלִנַּנָא בִּסְרָא:

RASHÍ

בָּאָרֶץ שֶׁאִלּוּ חָזְרָה לְאַחַת הָרוּחוֹת הָיְתָה מְקַפֶּלֶת וְהוֹלֶכֶת כָּל אוֹתוֹ הָרוּחַ: (ד) **וְהָאסַפְסֻף.** אֵלּוּ עֵרֶב רַב, שֶׁנֶּאֶסְפוּ עֲלֵיהֶם בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם: **וַיָּשֻׁבוּ.** גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ עִמָּהֶם: **מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.** וְכִי לֹא הָיָה לָהֶם בָּשָׂר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וְגַם עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dentro de la tierra, ya que si hubiera regresado al lugar de donde vino **por uno de los lados** del campamento, **hubiera arrollado progresivamente todo ese lado.**[242]

4. **וְהָאסַפְסֻף** / Y LA CHUSMA AGREGADA. Este término **se refiere a la multitud abigarrada,**[243] **la cual se había agregado [נֶאֶסְפוּ]** a los israelitas **cuando salieron de Mitzráim.**[244]

וַיָּשֻׁבוּ / Y, DE NUEVO. "Y, de nuevo, **también los Hijos de Israel lloraron" junto con ellos,** la chusma agregada.[245]

מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר / ¡QUIÉN NOS DIERA A COMER CARNE! **Pero, ¿acaso** realmente **no tenían carne?** ¿Acaso la Torá **no ha dicho** ya: **"Y también una muchedumbre abigarrada subió con ellos,**

242. *Sifrí* 86. Y tampoco se retiró hacia arriba, como es la naturaleza del fuego, cuya flama asciende. De haberlo hecho, la gente quizás hubiera dicho que así como se extinguió siguiendo su naturaleza, también había llegado debido a causas naturales. Pero como se hundió en la tierra, quedó en evidencia que constituía un castigo divino (*Masquil leDavid*).

243. Ver más arriba la nota 238.

244. *Sifrí* 86. El nombre וְהָאסַפְסֻף se deriva de la raíz אסף, que significa "reunir", "agregar". Rashí explica el versículo siguiendo una de las dos opiniones que el midrash *Sifrí* cita. Sin embargo, ahí mismo también cita la opinión de Rabí Shimón ben Menasiá, quien afirma que אֲסַפְסֻף es un nombre que designa a los sabios ancianos de Israel, sobre los que en el v. 11:16 Dios dice a Moshé: "Reúne [אֶסְפָה] para Mí setenta varones de los ancianos de Israel..." Este comentario de Rashí es paralelo a su primer comentario en el v. 11:1, *s.v.* בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, cuando dice que los que iniciaron la búsqueda de pretextos malévolos fueron los de la "muchedumbre abigarrada". Sin embargo, aquí Rashí no cita la opinión de Rabí Shimón ben Menasiá que es paralela con el segundo comentario que hizo ahí.

245. *Sifrí* 86. Rashí invierte el orden sintáctico de la frase en hebreo, pasando la palabra וַיָּשֻׁבוּ al inicio de la frase "...y lloraron también los Hijos de Israel", de tal modo que se lea así: "...y de nuevo [וַיָּשֻׁבוּ] lloraron también los Hijos de Israel". Sin este cambio de sinxtaxis, podría haberse entendido que וַיָּשֻׁבוּ se refiere a la "chusma agregada" mencionada al inicio del versículo. De ser así, וַיָּשֻׁבוּ no podría ser entendida como un verbo que signifique que "volvieron" a llorar, sino que significaría que la chusma "regresó [וַיָּשֻׁבוּ]" de su actitud, es decir, que se arrepintió de haberse dejado llevar por sus ansias (*Gur Aryé*). Otros comentaristas explican que si וַיָּשֻׁבוּ se refiere a la chusma, la frase estaría diciendo que la chusma lloró una vez y "volvió" a llorar, y entonces los Hijos de Israel lloraron con ellos. El problema con esta explicación es que el versículo no dice que la chusma haya llorado (*Lifshutó shel Rashí*).

[5]*Recordamos el pescado que solíamos comer gratis en Mitzráim; los pepinos,*

ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים

ONKELÓS

ה דְּכִירַן אֲנַחְנָא יָת נוּנַיָּא דַּהֲוֵינָא אָכְלִין בְּמִצְרַיִם מַגָּן יָת בּוֹצִינַיָּא

RASHÍ

וְצֹאן וּבָקָר וְגוֹ׳ (שמות יב:לח). וְאִם תֹּאמַר: אֲכָלוּם, וַהֲלֹא בִּכְנִיסָתָם לָאָרֶץ נֶאֱמַר: וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְגוֹ׳ (לקמן לב:א), אֶלָּא שֶׁמְּבַקְּשִׁים עֲלִילָה: (ה) **אֲשֶׁר נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם.** אִם תֹּאמַר שֶׁמִּצְרִיִּים נוֹתְנִים לָהֶם דָּגִים חִנָּם, וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וְתֶבֶן לֹא יִנָּתֵן לָכֶם (שמות ה:יח). אִם תֶּבֶן לֹא הָיוּ נוֹתְנִים לָהֶם חִנָּם, דָּגִים הָיוּ נוֹתְנִים לָהֶם חִנָּם? וּמַהוּ אוֹמֵר: חִנָּם? חִנָּם מִן הַמִּצְוֹת: **אֵת הַקִּשֻּׁאִים.** אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן: מִפְּנֵי מָה הַמָּן מִשְׁתַּנֶּה לְכָל דָּבָר חוּץ מֵאֵלּוּ? מִפְּנֵי שֶׁהֵם קָשִׁים לַמֵּינִיקוֹת. אוֹמְרִים לְאִשָּׁה: אַל תֹּאכְלִי שׁוּם וּבָצָל מִפְּנֵי הַתִּינוֹק. מָשָׁל לְמֶלֶךְ כוּ׳ כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: **הַקִּשֻּׁאִים.** הֵם קוקומברי״ש בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y ovinos y reses, un ganado muy numeroso"?[246] **Y si dices que** aunque sí tuvieron carne al salir de Mitzráim, ahora ya no tenían porque **se la habían comido** toda, no puede ser, ya que, **¿acaso no se declara respecto al** momento de **su entrada a la Tierra** de Israel: **"Los hijos de Reubén... poseían abundante ganado..."**[247] Por consiguiente, **sólo buscaban una excusa** para rebelarse contra Dios.[248]

5. **אֲשֶׁר נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם** / QUE SOLÍAMOS COMER GRATIS EN MITZRÁIM. **Si dices** que estaban acostumbrados a comerlo **porque los mitzrim les daban pescado gratis,** ello no puede ser, pues, **¿no ha sido enunciado ya que** los mitzrim los trataban tan mal que les dijeron: "Y ahora, vayan y trabajen. **No se les entregará paja"?**[249] **Si ni paja les daban gratis, ¿acaso les hubieran dado pescado gratis?** Entonces, **¿por qué** la Torá **dice** que ellos afirmaron que comían pescado **"gratis"?** Se refiere a que lo obtenían **gratis de mandamientos** divinos.[250]

אֵת הַקִּשֻּׁאִים / LOS PEPINOS. **Rabí Shimón dijo: ¿Por qué el maná** tenía la propiedad de **transformar** su gusto **en** el de **cualquier** otro alimento, **excepto estos** mencionados aquí?[251] **Porque estos** alimentos **son perjudiciales para las mujeres que amamantan.** La prueba de ello es que **la gente suele decir a una mujer** que amamanta: **"No comas ajo ni cebolla por** la salud **de tu niño." Esto es comparable a un rey, etc., como se declara en** el midrash ***Sifrí.***[252]

הַקִּשֻּׁאִים / LOS PEPINOS. **Estos son** los llamados ***cocombres*** **en francés antiguo.**[253]

246. *Shemot* 12:38. El versículo completo dice: "Y también una muchedumbre abigarrada subió con ellos, y ovinos y reses, un ganado *muy numeroso.*" Vemos, pues, que obviamente sí tenían carne.

247. *Infra,* v. 32:1. Esto demuestra que incluso durante su travesía en el desierto tuvieron carne en abundancia.

248. *Sifrí* 86.

249. *Shemot* 5:18.

250. *Sifrí* 87. Es decir, sin tener que cargar con el cumplimiento de la voluntad divina para obtenerlo, como en nuestros días, que el sustento llega como resultado del cumplimiento de los preceptos (*Mizrají*).

251. Puesto que ellos ansiaban específicamente estos alimentos, de ello se infiere que el maná que solían comer no les proporcionaba estos gustos.

252. *Sifrí* 89. En esa parábola, un rey encargó su hijo desobediente a un preceptor, indicándole que no le diera a comer ciertos alimentos perjudiciales para su salud. Pero el hijo se enojó con su padre, porque pensó que su propósito era justamente privarlo de los alimentos que a él le gustaban.

253. En francés moderno, *concombres.*

וְאֶת֙ הָֽאֲבַטִּחִ֔ים וְאֶת־הֶֽחָצִ֖יר וְאֶת־הַבְּצָלִ֥ים וְאֶת־הַשּׁוּמִֽים׃ 6 וְעַתָּ֛ה נַפְשֵׁ֥נוּ יְבֵשָׁ֖ה אֵ֣ין כֹּ֑ל בִּלְתִּ֖י אֶל־הַמָּ֥ן עֵינֵֽינוּ׃ 7 וְהַמָּ֕ן כִּזְרַע־גַּ֖ד ה֑וּא

las sandías, el puerro, las cebollas y los ajos. 6 *Pero ahora nuestra alma está seca y no hay nada, salvo el maná [que está ante] nuestros ojos."* 7 *Y el maná era como la semilla de cilantro,*

ONKELÓS

וְיָת אֲבַטִּיחַיָּא וּכְרָתֵי וּבוּצְלֵי וְתוּמֵי: ו וּכְעַן נַפְשָׁנָא תְּאִיבָא לֵית כָּל מִדְּעַם אֱלָהֵן לְמַנָּא עֵינָנָא: ז וּמַנָּא כְּבַר זְרַע גַּדָּא הוּא

RASHÍ

אֲבַטִּחִים. בודיק"ש: **הֶחָצִיר.** כְּרֵשִׁין, פוריל"ש. וְתַרְגּוּמוֹ יָת בוֹצִינַיָּא וְכוּ': (ו) **אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ.** מָן בְּשַׁחַר מָן בָּעֶרֶב: (ז) **וְהַמָּן כִּזְרַע גַּד.** מִי שֶׁאָמַר זֶה לֹא אָמַר זֶה. יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: בִּלְתִּי אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הִכְתִּיב בַּתּוֹרָה: וְהַמָּן כִּזְרַע גַּד וְגוֹ'. כְּלוֹמַר: רְאוּ בָּאֵי עוֹלָם עַל מָה מִתְלוֹנְנִים בָּנַי וְהַמָּן כָּךְ וְכָךְ הוּא חָשׁוּב: **כִּזְרַע גַּד.** עָגוֹל כְּגִידָא זֶרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲבַטִּחִים / SANDÍAS. Estos son los llamados ***bodeques*** en francés antiguo.[254]

הֶחָצִיר / EL PUERRO. Esto es lo mismo que **כְּרֵשִׁין, "puerros".** En francés antiguo, ***porels.***[255] **Y el Targum traduce todos estos vocablos por יָת בוֹצִינַיָּא וְכוּ', *los pepinos*, etc.**[256]

6\. **אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ / SALVO EL MANÁ [QUE ESTÁ ANTE] NUESTROS OJOS. Maná en la mañana y maná en la noche.**[257]

7\. **וְהַמָּן כִּזְרַע גַּד / Y EL MANÁ ERA COMO LA SEMILLA DE CILANTRO. El que haya dicho aquello**[258] **no dijo esto** que se dice aquí. **Los israelitas dijeron:** "No hay nada, **salvo el maná [que está ante] nuestros ojos."** Pero, por su parte, **el Santo –bendito es– hizo escribir en Su Torá: "Y el maná era como la semilla de cilantro...", como diciendo: "Miren, gente del mundo, de qué se quejan Mis hijos, siendo que el maná** en realidad **es tan bueno."**[259]

כִּזְרַע גַּד / COMO LA SEMILLA DE CILANTRO. Quiere decir: **redondo como la semilla de cilantro.**[260]

254\. En francés moderno, *pastèques*. Según otros, אֲבַטִּחִים también puede referirse a melones.

255\. En francés moderno, *poireaux*.

256\. El Targum tradujo la palabra hebrea הַקִּשֻּׁאִים por בוֹצִינַיָּא, *pepinos*; אֲבַטִּחִים por אֲבַטִּיחַיָּא, *sandías*; הֶחָצִיר por כְּרָתֵי, *puerros*; הַבְּצָלִים por בוּצְלֵי, *cebollas*; y finalmente, הַשּׁוּמִים por תוּמֵי, *ajos*. Rashí cita la traducción del Targum al arameo para demostrar su afirmación de que חָצִיר es puerro, ya que el vocablo arameo כְּרָתֵי es análogo al hebreo כְּרֵשִׁין. Lo que sucede es que en arameo se sustituyó la letra ש por la ת, un fenómeno semántico muy común entre ambos idiomas.

257\. *Sifrí* 89. El midrash señala que el maná adoptaba el gusto que la persona deseara. Aun así, se quejaban porque estaban obligados a ver maná desde la mañana hasta la noche. No obstante, también tenían carne, como Rashí señaló en el v. 11:4, *s.v.* מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.

258\. Es decir, la descripción anterior del maná, citada al final del versículo anterior.

259\. *Sifrí* 88. El v. 11:6 cita la opinión que el pueblo de Israel tenía del maná. Pero este versículo refleja la caracterización que Dios mismo da del maná en la Torá.

260\. La frase כִּזְרַע גַּד, "como la semilla de cilantro", no constituye una caracterización del color del maná, ya que la semilla del cilantro tiene un tinte amarillento oscuro, mientras que el maná era como transparente. En *Shemot* 16:31, el versículo dice que el maná era "como semilla de cilantro, blanca". Ahí mismo, *s.v.* וְהוּא כִּזְרַע גַּד לָבָן, Rashí precisa que la semilla del cilantro es redonda, pero no blanca, mientras que el maná tenía un tono blanquecino. Por ello, sólo es comparado con el maná porque ambos tienen una forma redonda.

y su aspecto era como el cristal. [8]El pueblo deambulaba y lo recogía, y lo molían en molino o lo machacaban en mortero, y lo cocían en marmita, y de él hacían pasteles; y su sabor era como el sabor de humedad de aceite.

וְעֵינ֖וֹ כְּעֵ֥ין הַבְּדֹֽלַח׃ ח שָׁ֩טוּ֩
הָעָ֨ם וְלָֽקְט֜וּ וְטָחֲנ֣וּ בָרֵחַ֗יִם
א֤וֹ דָכוּ֙ בַּמְּדֹכָ֔ה וּבִשְּׁלוּ֙
בַּפָּר֔וּר וְעָשׂ֥וּ אֹת֖וֹ עֻג֑וֹת וְהָיָ֣ה
טַעְמ֔וֹ כְּטַ֖עַם לְשַׁ֥ד הַשָּֽׁמֶן׃

ONKELÓS

וְחֶזְוֵהּ כְּחֵזוּ בְדֻלְחָא: ח שַׁיְטִין עַמָּא וְלָקְטִין דְּצָבֵי טָחֵין בְּרֵיחַיָּא אוֹ דְּצָבֵי דָּאֵיךְ
בִּמְדָכְתָּא וּמְבַשְּׁלִין לֵהּ בְּקִדְרָא וְעָבְדִין יָתֵהּ גְּרִיצָן וַהֲוָה טַעֲמֵהּ כִּטְעֵם דְּלִישׁ בִּמְשְׁחָא:

RASHÍ

קוליינד"ר: בְּדֹלַח. שֵׁם אֶבֶן טוֹבָה קְרִיסט"ל: (ח) שָׁטוּ. אֵין שַׁיִט אֶלָּא לְשׁוֹן טִיּוּל. אישבניי"ר. בְּלֹא עָמָל: וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם וגו'. לֹא יָרַד בְּרֵחַיִם וְלֹא בִּקְדֵירָה וְלֹא בִּמְדוֹכָה אֶלָּא מִשְׁתַּנֶּה הָיָה טַעְמוֹ לְנִטְחָנִין וּלְנִדּוֹכִין וְלִמְבֻשָּׁלִין: בַּפָּרוּר. קְדֵרָה: לְשַׁד הַשָּׁמֶן. לִחְלוּחַ שֶׁל שֶׁמֶן. כָּךְ פֵּרְשׁוֹ דּוֹנָשׁ. וְדוֹמֶה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En francés antiguo, la palabra גַּד significa ***coliandre.***[261]

בְּדֹלַח / CRISTAL. Este **es el nombre de una piedra preciosa.** En francés antiguo se llama ***cristal.***

8. **שָׁטוּ** / DEAMBULABA. Cualquier palabra derivada de la raíz **שוט no significa** otra cosa **que "pasearse"** o "deambular". En francés antiguo, ***esbanier.*** Esto indica que el maná lo obtenían **sin esfuerzo.**[262]

וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם וגו' / Y LO MOLÍAN EN MOLINO, ETC. En realidad, el maná **nunca entraba en un molino, una marmita o un mortero, sino que su gusto se transformaba,** según el gusto de cada uno, en cualquier **alimento molido, batido o cocido.**[263]

בַּפָּרוּר / MARMITA. Este vocablo significa **marmita** u olla.

לְשַׁד הַשָּׁמֶן / DE HUMEDAD DE ACEITE. El vocablo לְשַׁד designa **la humedad de aceite. Así lo explicó** el comentarista y lingüista **Donash** ben Labrat.[264] Otro ejemplo **similar a él** lo vemos en la frase:

261. En francés moderno, *coriandre.*

262. *Sifrí* 89. El verbo שָׁטוּ se deriva de la raíz שוט (Rashí emplea la palabra שַׁיִט, el gerundio de שוט), que indica un movimiento suelto, sin dirección fija y sin prisa. En *Iyob* 1:7, vemos un término análogo, donde el Satán responde a Dios cuando Él le pregunta de dónde viene: "De vagar [מִשּׁוּט] y pasear por la tierra."

263. *Sifrí* 89. A primera vista, la frase "lo molían en molino o lo machacaban en mortero, y lo cocían en marmita", parece decir que tenían que hacer todos estos preparativos para que el maná llegara a tener el sabor de harina con aceite y pudieran comerlo. Sin embargo, si se entiende así la frase, contradice el propósito mismo del versículo, que es justamente alabar las propiedades únicas del maná. Por ello, Rashí explica que no hay que entender esta frase literalmente, sino que quiere decir que el maná adoptaba el sabor de cualquier alimento, ya sea molido, batido o cocido.

264. Donash ben Labrat fue un sabio medieval nacido en España que vivió en el siglo X de la era común y murió aproximadamente en el año 990. Además de gramático fue un excelente compositor de *piyutim* –poemas litúrgicos– siendo uno de sus más famosos el poema *Deror Yikrá*, que hasta la actualidad se canta en la mesa de Shabat. Ben Labrat escribió un tratado de gramática hebrea en el que frecuentemente está en desacuerdo con las explicaciones gramaticales de Menajem ben Saruk [ver *supra*, nota 219]. Su principal desacuerdo radica en la derivación de las raíces hebreas.

RASHÍ

נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבוֹנֵי קַיִץ (תהלים לב:ד). וְהַלָּמֶ"ד יְסוֹד, נֶהְפַּךְ לַחְלוּחִי בְּחַרְבוֹנֵי קַיִץ. וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּהָ לְשׁוֹן שָׁדַיִם, אַךְ אֵין עִנְיַן שָׁדַיִם אֵצֶל שֶׁמֶן. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לְשַׁד הַשָּׁמֶן לְשׁוֹן: וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן (דברים לב:טו), שֶׁאִם כֵּן הָיָה הַמֵּ"ם נָקוּד קָמָץ קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַטָּה תַּחַת הַמֵּ"ם. עַכְשָׁיו שֶׁהַמֵּ"ם נָקוּד פַּתָּח קָטָן וְהַטַּעַם תַּחַת הַשִּׁי"ן, לְשׁוֹן שֶׁמֶן הוּא, וְהַשִּׁי"ן הַנְּקוּדָה בְּקָמָץ גָּדוֹל וְאֵינָהּ נְקוּדָה בְּפַתָּ"ח קָטָן, מִפְּנֵי שֶׁהוּא סוֹף פָּסוּק. דָּבָר אַחֵר: לְשַׁד, לְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ.[265] **La** letra **ל** de la palabra **לְשַׁדִּי forma parte de la raíz** de la palabra [לשד]. Su significado es: **"Mi savia [לְשַׁדִּי] cambió por efecto de la sequía de verano."**[266] **Y nuestros Maestros interpretaron** el vocablo לְשַׁד **en el sentido de pechos.**[267] **Pero no hay relación temática entre los pechos y el aceite.**[268] **Y no es posible decir que en la frase לְשַׁד הַשָּׁמֶן** la palabra הַשָּׁמֶן **tiene el mismo sentido que** en el pasaje: **"Pero Yeshurún engordó [וַיִּשְׁמַן]",**[269] **pues de ser así la** letra **מ hubiera sido vocalizada con *kamatz katán*[270] y el acento hubiera estado en la última sílaba, debajo de la מ** [הַשָּׁמֶן]. **Pero ahora que la מ está vocalizada con *pataj katán*[271] y el acento está debajo de la** letra **ש** [הַשָּׁמֶן] forzosamente **significa "aceite".**[272] **Y** la razón por la que **la** letra **ש está vocalizada con *kamatz gadol*** [שָׁ] **y no está vocalizada con *pataj katán*** [שֶׁ] **se debe a que** esta palabra **está al final del versículo.**[273] Según **otra explicación,** la palabra **לְשַׁד es un acrónimo** de las

265. *Tehilim* 32:4.

266. Según esta primera explicación, לְשַׁד es un sustantivo derivado de la raíz לשד, y designaría la humedad, turgencia o lozanía de una persona o cosa. En nuestro versículo se referiría a la frescura y humedad del aceite; en el versículo que Rashí cita, se referiría a la lozanía y turgencia de una persona, estropeada por la sequía.

267. *Sifrí* 89. En hebreo, "pechos" o "senos" se dice שָׁדַיִם, palabra cuya raíz es שד. Según esta segunda explicación, la letra לְ en la palabra לְשַׁד es un prefijo.

268. Según la interpretación de los Maestros, el sentido de la frase sería que así como, en cierto modo, se podría decir que el lactante degusta cualquier sabor en la leche de su madre, así también los israelitas degustaban cualquier sabor en el maná. Sin embargo, aunque cita esta interpretación, Rashí se apresura a señalar que es difícil sostener esta interpretación, ya que en un sentido simple no hay relación alguna entre los pechos y el aceite.

269. *Debarim* 32:15. Si en este versículo la palabra הַשָּׁמֶן tuviera el mismo sentido que en el versículo de *Debarim*, el significado de la frase sería: "Y su gusto era similar al de un pecho gordo", siendo הַשָּׁמֶן el adjetivo del sustantivo לְשַׁד.

270. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré* [ֵ].

271. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol* [ֶ].

272. En el texto de la Torá, el acento tónico es indicado por una rayita vertical debajo de la letra, llamada *méteg*. Si la palabra הַשָּׁמֶן fuera un adjetivo, la letra מ debería estar vocalizada con *tzeré* [הַשָּׁמֵן] y tener el *méteg* debajo de ella. Sin embargo, el texto vocaliza la מ con *segol*, y el *méteg* está debajo de la letra שׁ, indicio de que הַשָּׁמֶן es un sustantivo que significa "aceite".

273. En el texto de la Torá, siempre que debe hacerse una pausa fuerte (fenómeno que suele ocurrir al final de un versículo, aunque a veces también a mitad de un versículo), se suele cambiar las vocales cortas por largas en las sílabas acentuadas. Por esta razón, en la palabra הַשָּׁמֶן la שַׁ se transforma en שָׁ, puesto que se halla al final de un versículo y está acentuada. Las vocales largas son: *kamatz gadol* [ָ]; *tzeré* [ֵ]; *jirik gadol* [ִי]; *jolam* [ֹ o וֹ]; *shuruk* [וּ]. Las vocales cortas son: *pataj* [ַ]; *segol* [ֶ]; *jirik katán* [ִ]; *kubutz* [ֻ]; y *kamatz katán* [ָ , pronunciado "o"]. También hay cuatro semivocales, cuyo sonido es muy breve: *jataf pataj* [ֲ]; *jataf segol* [ֱ]; *jataf kamatz* [ֳ] y finalmente, *shevá na* [ְ]. La llamada *shevá naj* [también denotada como ְ] no tiene sonido propio.

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ

[9] *Y cuando el rocío descendía sobre el campamento durante la noche, el maná descendía sobre él.*

[10] *Moshé oyó que el pueblo lloraba según sus familias, cada hombre a la*

ONKELÓS

ט וְכַד נָחֵת טַלָּא עַל מַשְׁרִיתָא לֵילְיָא נָחֵת מַנָּא עֲלוֹהִי: י וּשְׁמַע מֹשֶׁה יָת עַמָּא בָּכַן לְזַרְעֲיָתְהוֹן גְּבַר

RASHÍ

לַיִשׁ, שֶׁמֶן, דְּבַשׁ. כְּעִסָּה הַנִּלּוֹשָׁה בְּשֶׁמֶן וּקְטוּפָה בִּדְבַשׁ. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס דְּמִתַּרְגֵּם דְּלִישׁ בְּמִשְׁחָא, נוֹטֶה לְפִתְרוֹנוֹ שֶׁל דּוֹנַשׁ, שֶׁהָעִסָּה הַנִּלּוֹשָׁה בְּשֶׁמֶן לַחְלוּחִית שֶׁמֶן יֵשׁ בָּהּ: (י) **בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו.** מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת נֶאֱסָפִים וּבוֹכִים לְפַרְסֵם תַּרְעוּמְתָּן בְּגָלוּי. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לְמִשְׁפְּחוֹתָיו, עַל עִסְקֵי מִשְׁפָּחוֹת, עַל עֲרָיוֹת הַנֶּאֱסָרוֹת לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

palabras **לַיִשׁ**, **"masa"**, **שֶׁמֶן**, **"aceite"**, **דְּבַשׁ**, **"miel"**, queriendo decir que el maná era **como harina amasada con aceite y salpicada con miel.**[274] **Y la traducción** del Targum **de Onkelós, quien traduce** esta frase **por דְּלִישׁ בְּמִשְׁחָא**, *como el sabor* ***de harina con aceite***, **se inclina más hacia la explicación de Donash** ben Labrat, **ya que en la harina amasada con aceite hay humedad del aceite.**[275]

10. בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו / LLORABA SEGÚN SUS FAMILIAS. Quiere decir que **muchas familias se reunían juntas para llorar, a fin de difundir sus quejas en público.**[276] **Y nuestros Maestros dijeron** que la palabra **לְמִשְׁפְּחֹתָיו** significa que lloraban **por el asunto de "las familias",**[277] es decir, **por las relaciones incestuosas que se les habían prohibido.**[278,279]

274. *Sifrí* 89.

275. Rashí enfatiza que la traducción del Targum no se inclina hacia la explicación que hace de la palabra לְשַׁד un acrónimo de לַיִשׁ, "masa", שֶׁמֶן, "aceite", דְּבַשׁ, "miel", ya que el Targum no mencionó en absoluto a la miel (*Gur Aryé*).

276. *Sifrí* 90. Según esta explicación, hay que entender el prefijo לְ como preposición que indica distribución u orden ("según" o "conforme a familias").

277. Según esta explicación, hay que entender el prefijo לְ como preposición que indica causa o motivo ("por las familias").

278. *Sifrí* 90; *Yomá* 75a. Rashí cita aquí la opinión de Rabí Nehorai, quien afirmó que cuando Moshé les dijo que debían dejar de tener relaciones incestuosas [*arayot*] entre ellos, el pueblo se entristeció y lloró. El midrash agrega que antes de que la Torá lo prohibiera, los hombres solían casarse con sus hermanas y sus tías.

279. Parece no haber relación alguna entre los eventos narrados en esta sección y el hecho de que los israelitas de aquella época hubieran llorado por las relaciones incestuosas que se les habían prohibido. También parece poco probable que hubieran llorado por algo que ya se les había prohibido tiempo antes [las relaciones prohibidas son descritas en *Vayikrá*, cap. 18; las penas que conllevan son enunciadas en el cap. 20]. Pero eso es sólo en apariencia. En realidad, como lo que aquí estaba en juego era el conflicto entre los deseos materiales de la gente y la visión espiritual de la realidad, era perfectamente lógico que además de llorar por los alimentos que solían comer en Mitzráim, cuyo disfrute lo obtenían sin necesidad de cumplir la voluntad divina, ello los condujera a llorar por cualquier otro placer material y carnal que Dios les hubiera prohibido, incluso el de las relaciones carnales con sus parientes (*Gur Aryé*).

לִפְתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד
וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע: יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־
מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא
כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי: יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי
אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר
יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו: יג מֵאַיִן לִי

puerta de su tienda, y la ira del Eterno se encendió mucho, y fue malo a los ojos de Moshé.
11 Moshé dijo al Eterno: "¿Por qué has hecho mal a Tu siervo, y por qué no he hallado gracia en Tus ojos, para que impongas la carga de todo este pueblo sobre mí?
12 ¿Acaso yo concebí a todo este pueblo? ¿O acaso yo lo engendré, para que me digas: Cárgalo en tu seno, como el institutor carga al infante, sobre la tierra que juraste a sus ancestros?
13 ¿De dónde obtendré yo

ONKELÓS

בְּתַרַע מַשְׁכְּנֵהּ וּתְקֵף רֻגְזָא דַּייָ לַחֲדָא וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה בִּישׁ: יא וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמָא אַבְאֶשְׁתָּא לְעַבְדָּךְ וּלְמָא
לָא אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ לְשַׁוָּאָה יָת מַטּוּל כָּל עַמָּא הָדֵין עֲלָי: יב הַאַב אֲנָא לְכָל עַמָּא הָדֵין אִם בְּנֵי אִנּוּן
אֲרֵי תֵימַר לִי סוֹבַרְהִי בְּתָקְפָּךְ כְּמָא דִמְסוֹבַר תֻּרְבְּיָנָא יָת יַנְקָא עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּמְתָּא לַאֲבָהָתוֹהִי: יג מְנַן לִי

RASHÍ

(יב) **כִּי תֹאמַר אֵלַי.** שֶׁאַתָּה אוֹמֵר אֵלַי: שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ. וְהֵיכָן אָמַר לוֹ כֵּן? לֵךְ נְחֵה אֶת הָעָם (שמות לב:לד). וְאוֹמֵר: וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ו:יג), עַל מְנָת שֶׁיִּהְיוּ סוֹקְלִין אֶתְכֶם וּמְחָרְפִין אֶתְכֶם: **עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו.** אַתָּה אוֹמֵר לִי לְשָׂאתָם בְּחֵיקִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **כִּי תֹאמַר אֵלַי** / PARA QUE ME DIGAS. **Esto significa "que me digas:**[280] **Cárgalo en tu seno". ¿Y dónde fue que** Dios **le dijo** esto? Se lo implicó al decirle: "Y ahora **vé y conduce al pueblo."**[281] **Y,** también en la frase: **"...y les encomendó acerca de los Hijos de Israel",**[282] lo cual implica que debían asumir su tarea **incluso si** los israelitas **los apedrean o los insultan.**[283]

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו / SOBRE LA TIERRA QUE JURASTE A SUS ANCESTROS. **Tú,** Dios, **me dices que yo los cargue en mi seno.**[284]

---

280. Aunque el verbo תֹאמַר gramaticalmente está en futuro, implica una acción presente continua, por lo que la frase significa "me digas", en vez de "me dirás".

281. *Shemot* 32:34.

282. *Shemot* 6:13. En ese versículo se enuncia la misión de Moshé y de Aharón hacia el pueblo de Israel. El versículo completo dice: "Y el Eterno habló a Moshé y a Aharón, y les encomendó acerca de los Hijos de Israel y acerca del Faraón, rey de Mitzráim, para sacar a los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim."

283. *Sifrí* 91. O sea, incluso asumiendo el riesgo de que el pueblo de Israel los atacara.

284. En hebreo, la sintaxis de la frase כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו se presta a confusión. Parece decir que "el institutor carga al infante sobre la tierra que juraste a sus ancestros", como si la tarea de un institutor fuera justamente cargarlo sobre esa tierra. Por ello, Rashí separa la frase en dos cláusulas indepedientes, y conecta la cláusula "como el institutor carga al infante" con la frase anterior, "cárgalo en tu seno", separándola de la cláusula "sobre la tierra que juraste a sus ancestros" (*Mizrají*). Por razones estilísticas, en la traducción al español hemos decidido encerrar la cláusula "como el institutor carga al infante" dentro de comas, de este modo también separándola de la cláusula que le sigue.

בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־
יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
וְנֹאכֵלָה: יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי
לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד
מִמֶּנִּי: טו וְאִם־כָּכָה | אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי
הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי: פ

carne para dar a todo este pueblo, el cual llora a mí, diciendo: Danos carne, para que comamos? [14] *Yo solo no puedo cargar a todo este pueblo, pues es más pesado que yo.* [15] *Y si de este modo Tú me haces, te ruego que me des muerte, si es que he hallado gracia en tus ojos, para que yo no vea mi mal."*

ONKELÓS

בִּסְרָא לְמִיתַּן לְכָל עַמָּא הָדֵין אֲרֵי בָכַן עֲלַי לְמֵימַר הַב לָנָא בִּסְרָא וְנֵיכוּל: יד לֵית
אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדִי לְסוֹבָרָא יָת כָּל עַמָּא הָדֵין אֲרֵי יַקִּיר מִנִּי: טו וְאִם כְּדֵין
אַתְּ עָבֵד לִי קְטֻלְנִי כְעַן מִקְטוֹל אִם אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ וְלָא אֶחֱזֵי בְּבִישְׁתִּי:

RASHÍ

(טו) **וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי.** תָּשַׁשׁ כֹּחוֹ שֶׁל מֹשֶׁה כִּנְקֵבָה כְּשֶׁהֶרְאָהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הַפּוּרְעָנוּת שֶׁהוּא עָתִיד לְהָבִיא עֲלֵיהֶם עַל זֹאת. אָמַר לְפָנָיו: אִם כֵּן, הָרְגֵנִי תְּחִלָּה: **וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי.** בְּרָעָתָם הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב, אֶלָּא שֶׁכִּנָּה הַכָּתוּב. וְזֶה אֶחָד מִתִּקּוּנֵי סוֹפְרִים בַּתּוֹרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי / Y SI DE ESTE MODO TÚ[285] ME HACES. Las fuerzas de Moshé decayeron como las de una mujer[286] cuando el Santo –bendito es– le mostró el castigo que habría de traer sobre ellos a causa de esto.[287]** Moshé **dijo delante** de Dios: **"Si es así,** entonces **mátame primero."[288]**

וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי / PARA QUE YO NO VEA MI MAL. De hecho, la Torá **debió haber escrito** "para que yo no vea **el mal de ellos", sólo que** no lo hizo así porque **la Escritura utilizó una expresión eufemística.[289] Y éste es un** ejemplo **de las correcciones estilísticas en la Torá** semejantes a las **de**

285. El pronombre אַתְּ, "tú", está aquí en femenino, en vez del masculino אַתָּה. Rashí explicará esta anomalía.

286. Aunque en el hebreo bíblico sí es posible utilizar el pronombre אַתְּ en femenino para dirigirse tanto a hombres como mujeres, el pronombre masculino אַתָּה sólo puede ser utilizado exclusivamente para dirigirse a un ser masculino. En este caso, Moshé hablaba a Dios, y como la Torá siempre utiliza un lenguaje masculino para aludir a Él, lo correcto gramaticalmente hubiera sido que utilizara el pronombre masculino (*Séfer haZikarón*). Esta interpretación midráshica puede ser explicada si separamos la frase וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי en dos partes: primero, וְאִם כָּכָה, "y si es de este modo"; segundo, אַתְּ עֹשֶׂה לִּי, "me haces אַתְּ", es decir, me haces como una mujer, carente de fuerza.

287. A primera vista, Moshé parece querer decir que Dios debía matarlo simplemente porque la carga del pueblo era demasiado grande para él. Pero eso es absurdo; ello no constituía motivo suficiente para preferir morir. Por ello, Rashí explica que la única razón plausible por la que Moshé podría pedir su muerte sería a causa del castigo que Dios en el futuro traería sobre Israel por su mal comportamiento (*Mizrají*).

288. *Sifrí* 91.

289. *Tanjumá, Beshalaj* 16. En este momento, Moshé estaba dedicado en cuerpo y alma a tratar de aplacar la ira divina contra Israel. Por consiguiente, sería incongruente que hablara de un posible mal contra él mismo. Necesariamente, pues, lo que quería decir es que no deseaba ver el mal que Dios planeaba traer sobre Israel. Pero aun así no deseó hablar de esa calamidad explícitamente (*Najalat Yaacob*).

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי

[16] *El Eterno dijo a Moshé: "Reúne para Mí setenta varones de los ancianos*

ONKELÓS

טז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּנוֹשׁ קֳדָמַי שַׁבְעִין גַּבְרָא מִסָּבֵי

RASHÍ

לְכִנּוּי וּלְתִקּוּן לָשׁוֹן: (טז) **אֶסְפָה לִּי.** הֲרֵי תְשׁוּבָה לִתְלוּנָתְךָ, שֶׁאָמַרְתָּ: לֹא אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי (לעיל יא:יד). וְהַזְּקֵנִים הָרִאשׁוֹנִים הֵיכָן הָיוּ? וַהֲלֹא אַף בְּמִצְרַיִם יָשְׁבוּ עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ג:טז) אֶלָּא בְּאֵשׁ תַּבְעֵרָה מֵתוּ, וּרְאוּיִם הָיוּ מִסִּינַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los escribas, hechas con el propósito de mejorar el lenguaje bíblico.[290,291]

16. אֶסְפָה לִּי / REÚNE PARA MÍ. He aquí la respuesta a tu queja,[292] **cuando dijiste: "No podré yo** solo cargar con todo este pueblo."[293] **Pero, ¿dónde estaban los primeros** setenta **ancianos?**[294] **¿Acaso ellos no se sentaron** en asamblea **junto con** Moshé y Aharón **incluso en Mitzráim, como se declara: "Vé y reúne a los ancianos de Israel"?**[295] **En realidad,** la respuesta es que los primeros ancianos **perecieron en el fuego** enviado por Dios **en Taberá.**[296] **Y desde** su proceder **en el Sinai**

290. En términos generales, una "corrección estilística" [*tikún sofrim*] en el texto de la Torá se refiere a cuando la Torá misma utiliza una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque exacta, sería irreverente hacia Dios (*Rashbá*; *Mizrají*). Por ningún motivo quiere decir que los escribas modificaron el lenguaje de la Torá por iniciativa propia. En *Zejariá* 3:12, el comentario *Minjat Shai* ofrece una larga y detallada explicación de todos los lugares en la Escritura en que aparece una "corrección estilística", y explica el concepto general, así como la razón de cada una. En *Bereshit* 18:22, *s.v.* וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי ה׳, Rashí señala otro caso en el que la Torá también modificó el lenguaje para evitar una alusión a Dios que podría interpretarse erróneamente.

291. En este caso, Rashí quiere señalar que Dios mandó escribir a Moshé la frase "para que yo no vea mi mal" en vez de decirle que escribiera lo que seguramente dijo, "para que yo no vea el mal de ellos". Cabe señalar, sin embargo, que en su comentario a Iyob 32:3, Rashí explícitamente dice que aquí debería decir "para que yo no vea Tu mal", implicando así que el mal estaba, por decirlo así, en Dios. Según esa versión textual, lo que aquí Rashi quiere decir es que Moshé pidió a Dios que lo matara porque no deseaba ver el mal que "estaba en Dios" hacer contra Israel (*Dibré David*). Esta explicación es muy plausible, porque las "correciones estilísticas" generalmente se hacen para evitar una expresión que alude a Dios, la cual podría ser malinterpretada. Pero si la versión correcta del comentario de Rashí es "para que yo no vea el mal *de ellos*", no se explica por qué la Torá juzgó necesario modificar la frase.

292. Si Dios meramente quería decir a Moshé que reuniera a setenta sabios, era innecesario que dijera אֶסְפָה לִּי, "reúne *para Mí* [לִּי]". Al decir "para Mí", parecería como si, por decirlo así, Dios tuviese un interés particular en reunir a estos ancianos. Rashí enfatiza que en efecto es así: Dios mandó a Moshé reunir a esos sabios justamente para quitarse de encima la queja de Moshé (*Gur Aryé*).

293. *Supra*, v. 11:14.

294. Si Dios aquí le pide que reúna a setenta ancianos, ello implica que no había. Sin embargo, como Rashí demostrará, la Torá ya habló de setenta ancianos anteriormente. Rashí se pregunta qué había pasado con ellos.

295. *Shemot* 3:16.

296. Ver supra, v. 11:1. Ahí mismo, *s.v.* בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, Rashí había citado la opinión de Rabí Shimón ben Menasiá en el sentido de que Dios consumió con fuego a los miembros más importantes de Israel. Rashí sigue aquí su opinión: los setenta ancianos que formaban el consejo

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

de Israel que tú hayas conocido que ellos son los ancianos del pueblo y sus oficiales; tómalos a la Tienda de la Cita,

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל דִּי יְדַעְתְּ אֲרֵי אִנּוּן סָבֵי עַמָּא וְסַרְכוֹהִי וּתְדַבַּר יָתְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

לְכָךְ, דִּכְתִיב: וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים (שמות כד:יא), שֶׁנָּהֲגוּ קַלּוּת רֹאשׁ כְּנוֹשֵׁךְ פִּתּוֹ וּמְדַבֵּר בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ. וְזֶהוּ: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ (שמות כד:יא), וְלֹא רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לִתֵּן אֲבֵלוּת בְּמַתַּן תּוֹרָה וּפָרַע לָהֶם כָּאן: **אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם וְגוֹ׳.** אוֹתָן שֶׁאַתָּה מַכִּיר שֶׁנִּתְמַנּוּ עֲלֵיהֶם שׁוֹטְרִים בְּמִצְרַיִם בַּעֲבוֹדַת פֶּרֶךְ, וְהָיוּ מְרַחֲמִים עֲלֵיהֶם וּמֻכִּים עַל יָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ה:יד). עַתָּה יִתְמַנּוּ בִּגְדוּלָּתָן כְּדֶרֶךְ שֶׁנִּצְטַעֲרוּ בְּצָרָתָן: **וְלָקַחְתָּ אֹתָם.** קָחֵם בִּדְבָרִים: אַשְׁרֵיכֶם שֶׁנִּתְמַנֵּיתֶם פַּרְנָסִים עַל בָּנָיו שֶׁל מָקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se habían merecido la muerte, **como está escrito: "Ellos contemplaron a Dios,** y comieron y bebieron",[297] lo que significa que **se comportaron con irreverencia** hacia Dios, **como un** plebeyo **que muerde su pan mientras está hablando con el rey. Y a esto se refiere** lo que se declara de ellos: "**...pero comieron y bebieron.**"[298] **Pero el Santo –bendito es–** no les dio muerte en ese momento porque **no quiso causar luto en** el supremo acontecimiento de **la entrega de la Torá, por lo que les retribuyó en esta** circunstancia.[299]

אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם וְגוֹ׳ / QUE TÚ HAYAS CONOCIDO QUE ELLOS SON, ETC. Es decir, escoge a **aquellos que tú ya conoces,** los mismos **que fueron nombrados oficiales** sobre el pueblo de Israel **en Mitzráim en** lo concerniente al **trabajo quebrantador** que los mitzrim les impusieron, **y ellos se apiadaron de los** israelitas, lo que provocó que **ellos fueran golpeados a causa de los** israelitas, **como se declara: "Y los oficiales** de los Hijos **de Israel... fueron golpeados."**[300] **Que ahora,** en recompensa a su rectitud, **sean nombrados** para una posición prominente **cuando** los israelitas **ocupan una posición de grandeza, así como habían sufrido cuando los** israelitas **experimentaban tribulaciones.**[301]

וְלָקַחְתָּ אֹתָם / TÓMALOS. Es decir, **"tómalos" con** las **palabras:**[302] **"Afortunados son por haber sido nombrados dirigentes de los hijos del Omnipresente."**[303]

---

supremo en Mitzráim formaban parte de aquellos que murieron en ese castigo. Ahora bien, según la opinión del otro sabio también citado por Rashí, que afirma que los que murieron en ese castigo no fueron los miembros más destacados de Israel, sino al revés, los relegados, no se explica entonces qué pasó con los setenta sabios originales. Es posible que, como señala el midrash *Tanjumá*, hayan muerto en el castigo que Dios trajo como consecuencia del Becerro de Oro (*Beer baSadé*). Ver también las notas 237-240 de esta parashá.

297. *Shemot* 24:11. El versículo completo dice: "Y contra los nobles de los Hijos de Israel [Dios] no envió Su mano; ellos contemplaron a Dios, pero [aun así] comieron y bebieron".

298. *Shemot* 24:11.

299. *Tanjumá* 16.

300. *Shemot* 5:14.

301. *Sifrí* 92.

302. O sea, persuádelos con palabras convincentes de aceptar su nuevo cargo. Lo mismo comentó Rashí respecto a la iniciación de los leviim en su nuevo cargo, como se indica en el v. 8:6, *s.v.* קַח אֶת הַלְוִיִּם. Ver también la nota 25 de esta parashá.

303. *Sifrí* 92.

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ: יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר	*y que se paren firmemente allí contigo.* 17 *Yo descenderé y hablaré contigo allí; incrementaré del espíritu que está*

ONKELÓS

וְיִתְעַתְּדוּן תַּמָּן עִמָּךְ: יז וְאִתְגְּלֵי וַאֲמַלֵּל עִמָּךְ תַּמָּן וַאֲרַבֵּי מִן רוּחָא דִּי

RASHÍ

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ. כְּדֵי שֶׁיִּרְאוּ יִשְׂרָאֵל וְיִנְהֲגוּ בָהֶם גְּדֻלָּה וְכָבוֹד וְיֹאמְרוּ: חֲבִיבִין אֵלּוּ שֶׁנִּכְנְסוּ עִם מֹשֶׁה לִשְׁמוֹעַ דִּבּוּר מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: (יז) **וְיָרַדְתִּי.** זוֹ אַחַת מֵעֶשֶׂר יְרִידוֹת הַכְּתוּבוֹת בַּתּוֹרָה: **וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ.** וְלֹא עִמָּהֶם: **וְאָצַלְתִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וַאֲרַבֵּי, כְּמוֹ: וְאֶל אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות כד:יא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ / QUE SE PAREN FIRMEMENTE ALLÍ CONTIGO. Para que los israelitas los vean y se comporten hacia ellos con estima y respeto, y digan: "Sin duda son amados estos, que ingresaron junto con Moshé para escuchar la palabra divina de la boca del Santo –bendito es."[304]

17. וְיָרַדְתִּי / YO DESCENDERÉ. Este es uno de los diez casos en que está escrita en la Torá la expresión metafórica **"descender" referida a Dios.**[305]

וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ / Y HABLARÉ CONTIGO. Pero no con ellos.[306]

וְאָצַלְתִּי / INCREMENTARÉ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וַאֲרַבֵּי,** *y Yo incrementaré.* **Es similar** en significado a su homólogo en la frase: **"Y contra los nobles [אֲצִילֵי] de los Hijos de Israel..."**[307]

304. *Sifrí* 92. El versículo ya indicó dónde debían pararse. Por ello, el énfasis en que debían pararse "allí contigo" (es decir, junto con Moshé) implica que en cierto modo Dios los estaba poniendo en pie de igualdad con Moshé (*Najalat Yaacob*).

305. *Yàlkut Shimoní*, Bereshit 27; *Sifrí* 93. En diez casos la Torá habla de que Dios "bajó" al mundo. Aunque no en todos los casos utiliza la expresión "descender", el midrash analiza cada uno de los versículos y concluye que todos ellos implican una especie de "descenso" divino. Todas esas expresiones remiten a una forma concreta en que Dios manifiesta su soberanía y unicidad en el mundo. Son los siguientes: 1) En el Jardín de Edén: "Oyeron la voz del Eterno Dios que se paseaba por el jardín" [*Bereshit* 3:8]. 2) En la Torre de Babel: "El Eterno descendió para observar la ciudad y la torre que edificaban los hijos del Hombre" [*Bereshit* 11:5]. 3) En Sedom: "Descenderé ahora y veré; si como el clamor que ha llegado hasta Mí han hecho, [habrá] aniquilación" [*Bereshit* 18:21]. 4) A Yaacob: "Yo descenderé contigo a Mitzráim, y ciertamente Yo también te haré subir [de allí]" [*Bereshit* 46:4]. 5) A Moshé: "Descenderé para salvarlo [a Israel] de manos de los mitzrim" [*Shemot* 3:8]. 6) En el Sinai: "El Eterno descendió sobre la montaña del Sinai, sobre la cima de la montaña" [*Shemot* 19:20]. 7) A Moshé, después del Becerro de Oro: "Y sucederá que cuando pase Mi gloria, te pondré en una hendidura de la roca, y te cubriré con mi mano hasta que Yo haya pasado" [*Shemot* 33:22]. 8) En este versículo. 9) En la Tienda de la Cita: "El Eterno descendió en un pilar de nube y se mantuvo a la entrada de la Tienda" [*infra*, v. 12:5]. 10) En el futuro: "En ese día [final], Sus pies se pararán en el Monte de los Olivos" [*Zejariá* 14:4].

306. *Sifrí* 93. El propósito de que esos ancianos entrasen a la Tienda de la Cita no era para que Dios revelase algún mensaje, sino meramente para que el pueblo aprendiera a valorarlos y respetarlos, como Rashí afirmó en el v. 11:16, *s.v.* וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.

307. *Shemot* 24:11. Rashí opina que אֲצִילֵי literalmente significa "grandes" o "aquellos que se incrementan", y es por eso que se utiliza este término para hablar de hombres nobles o grandes por su posición social. Sin embargo, en su comentario a *Bereshit* 27:36, *s.v.* אָצַלְתָּ, Rashí dice que la raíz אצל significa "poner aparte". Ahí mismo, afirma que el verbo וַיָּאצֶל en el v. 11:25 significa "apartó".

sobre ti y lo pondré sobre ellos, y ellos portarán junto contigo la carga del pueblo, para que tú no la portes solo.
18 *Y al pueblo dirás: Prepárense para mañana y comerán carne, pues ustedes han llorado en los oídos del Eterno,*

עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ:
יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה

ONKELÓS

עֲלָךְ וַאֲשַׁוֵּי עֲלֵיהוֹן וִיסוֹבְרוּן עִמָּךְ בְּמַטּוּל עַמָּא וְלָא תְסוֹבַר אַתְּ בִּלְחוֹדָךְ:
יח וּלְעַמָּא תֵּימַר אִזְדַּמְּנוּ לִמְחַר וְתֵיכְלוּן בִּסְרָא אֲרֵי בְכֵיתוּן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם. לְמָה מֹשֶׁה דּוֹמֶה בְּאוֹתָהּ שָׁעָה? לְנֵר שֶׁמּוּנָּח עַל גַּבֵּי מְנוֹרָה וְהַכֹּל מַדְלִיקִין הֵימֶנּוּ וְאֵין אוֹרוֹ חָסֵר כְּלוּם: **וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ.** הַתְנֵה עִמָּהֶם עַל מְנָת שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם טוֹרַח בָּנַי שֶׁהֵם טַרְחָנִים וְסַרְבָנִים: **וְלֹא תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ.** הֲרֵי תְשׁוּבָה לְמָה שֶׁאָמַרְתָּ: לֹא אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי (לעיל יא:יד): (יח) **הִתְקַדְּשׁוּ.** הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם לְפוּרְעָנוּת, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה (ירמיה יב:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם / Y LO PONDRÉ SOBRE ELLOS. **¿A qué se parecía Moshé en aquel momento? A una** sola **candela colocada sobre un candelabro, de la cual todos encendían** sus propias candelas, y **cuya luz no disminuía en nada.**[308]

וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ / Y ELLOS PORTARÁN JUNTO CONTIGO. **Estipúlales** que son nombrados líderes de Israel a **condición de que acepten sobre sí mismos la carga de Mis hijos, quienes son gravosos y obstinados.**[309]

וְלֹא תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ / PARA QUE TÚ NO LA PORTES SOLO. **He aquí la respuesta a lo que dijiste: "No podré yo solo** cargar con todo este pueblo.**"**[310]

18. הִתְקַדְּשׁוּ / PREPÁRENSE. Es decir, **prepárense para el castigo** que habrá de seguir.[311] **Y de igual modo** la Escritura **declara** en el mismo sentido: **"Prepárense [וְהַקְדִּשֵׁם] para el día de la matanza."**[312]

308. *Sifrí* 93.

309. *Sifrí* 93. La frase no dice simplemente "y ellos portarán la carga del pueblo", sino que la portarán "junto contigo", lo cual implica que debían portar la carga de igual modo que Moshé, es decir, bajo las mismas condiciones (*Najalat Yaacob*).

310. *Supra*, v. 11:14; *Sifrí* 93. Dios ya había dicho a Moshé en este mismo versículo: "... y ellos portarán junto contigo" la carga del pueblo. Repetirlo aquí sería superfluo a menos que se interprete esta frase como una respuesta específica a la queja de Moshé enunciada en el v. 11:6 (*Gur Aryé*).

311. En términos generales, la raíz קדש etimológicamente significa separar un objeto o persona para un propósito específico. De ahí que, por extensión, también signifique "santificar" en el sentido de consagrar un objeto o persona a una tarea especial. Por lo mismo, en ciertos contextos, las expresiones derivadas de קדש también podrían referirse a una "santidad" en el sentido de estado separado de lo normal y profano (generalmente –aunque no siempre– se aplica a personas o cosas separadas de las demás porque sus cualidades particulares son espiritualmente superiores a las de los demás). Ahora bien, según el contexto, ese acto de separar algo para destinarlo a una tarea especial podría implicar que debía prepararse o alistarse para un evento especial, como en este versículo el verbo הִתְקַדְּשׁוּ. En *Shemot* 19:10, Rashí también explicó el verbo וְקִדַּשְׁתָּם en el sentido de "haz que se preparen".

312. *Yirmeyahu* 12:3; *Sifrí* 94.

לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב
לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
וַאֲכַלְתֶּם: יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן
וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם:
כ עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא

diciendo: '¡Quién nos diera a comer carne! Pues bueno era para nosotros en Mitzráim'. Por eso, el Eterno les dará carne y comerán.
19 *No un día comerán, ni dos días, ni cinco días, ni diez días ni veinte días;*
20 *[sino] hasta un mes completo, hasta que les salga por sus narices y se vuelva repulsivo para*

ONKELÓS

לְמֵימַר מַן יוֹכְלִנָּנָא בִּסְרָא אֲרֵי טַב לָנָא בְּמִצְרָיִם וְיִתֵּן יְיָ לְכוֹן בִּסְרָא וְתֵיכְלוּן: יט לָא יוֹמָא חַד תֵּיכְלוּן וְלָא תְרֵין יוֹמִין וְלָא חַמְשָׁא יוֹמִין וְלָא עַשְׂרָא יוֹמִין וְלָא עַשְׂרִין יוֹמִין: כ עַד יְרַח יוֹמִין עַד דִּי תְקוּצוּן בֵּיהּ וִיהֵי לְכוֹן לְתַקְלָא

RASHÍ

(כ) **עד חדש ימים.** זוֹ בִּכְשֵׁרִים שֶׁמִּתְמַצִּין עַל מִטּוֹתֵיהֶן וְאַחַר כָּךְ נִשְׁמָתָן יוֹצְאָה. וּבָרְשָׁעִים הוּא אוֹמֵר: הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם (לקמן יא:לג). כָּךְ הוּא שְׁנוּיָה בְּסִפְרֵי. אֲבָל בִּמְכִילְתָּא שְׁנוּיָה חִלּוּף, הָרְשָׁעִים אוֹכְלִין וּמִצְטַעֲרִין שְׁלֹשִׁים יוֹם וְהַכְּשֵׁרִים הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם: **עד אשר יצא מאפכם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: דִּי תְקוּצוּן בֵּהּ. יְהֵא דוֹמֶה לָכֶם כְּאִלּוּ אֲכַלְתֶּם מִמֶּנּוּ יוֹתֵר מִדַּאי עַד שֶׁיּוֹצֵא וְנִגְעַל לַחוּץ דֶּרֶךְ הָאַף: **והיה לכם לזרא.** שֶׁתִּהְיוּ מְרַחֲקִין אוֹתוֹ יוֹתֵר מִמָּה שֶׁקֵּרַבְתֶּם. וּבְדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. עד חדש ימים / HASTA UN MES COMPLETO.[313] **Esto** fue enunciado **sobre los individuos** relativamente **decentes, quienes** como resultado de comer la carne **languidecían en sus camas y sólo después sus almas salían; pero en referencia a los malvados,** la Torá **declara** que murieron cuando **"todavía estaba la carne entre sus dientes".**[314] **Así se enseña en el** midrash ***Sifrí.***[315] **Pero en el** midrash ***Mejiltá***[316] **se enseña lo opuesto: los malvados comían y sufrían** por efecto de la carne **durante treinta días, mientras que los** relativamente **decentes** murieron mientras **"todavía estaba la carne entre sus dientes".**[317]

עד אשר יצא מאפכם / HASTA QUE LES SALGA POR SUS NARICES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: די תקוצון ביה, *hasta que se asqueen de ella.*** Quería decir: **Les parecerá como si hubieran comido de la** carne **más de lo debido, hasta el punto tal que brote y sea expulsada afuera a través de la nariz.**

והיה לכם לזרא / Y SE VUELVA REPULSIVO PARA USTEDES. Esta frase significa **que la alejarán de ustedes más de lo que la habían acercado** al principio.[318] **Pero en la obra de Rabí Moshé**

313. Literalmente, "hasta un mes de días".

314. *Infra*, v. 11:33.

315. *Sifrí* 94.

316. *Mejiltá* es un comentario específico al libro de *Shemot*, de igual modo que *Sifrí* es el comentario a *Bemidbar*.

317. *Mejiltá*, Beshalaj 4:3.

318. *Sifrí* 94. Según esta explicación, la palabra זָרָא significa algo tan extraño y repugnante que uno lo aleja de sí. La palabra זָרָא está relacionada con זָר, que significa "extraño". Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 22:12-13 y *supra*, v. 1:51. Lo más probable es que su raíz sea זרה, sólo que cambió la letra final ה por la א, un fenómeno bastante frecuente en hebreo (*Mizrají*).

יַ֗עַן כִּֽי־מְאַסְתֶּ֤ם אֶת־יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבְּכֶ֔ם וַתִּבְכּ֤וּ לְפָנָיו֙ לֵאמֹ֔ר לָ֥מָּה זֶּ֖ה יָצָ֥אנוּ מִמִּצְרָֽיִם׃ כא וַיֹּ֘אמֶר֮ מֹשֶׁה֒ שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֙לֶף֙ רַגְלִ֔י הָעָ֕ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַתָּ֣ה אָמַ֗רְתָּ בָּשָׂר֙ אֶתֵּ֣ן לָהֶ֔ם וְאָכְל֖וּ חֹ֥דֶשׁ יָמִֽים׃ כב הֲצֹ֧אן וּבָקָ֛ר יִשָּׁחֵ֥ט לָהֶ֖ם

ustedes, como consecuencia de que ustedes han despreciado al Eterno que está en el interior de ustedes y han llorado delante de Él, diciendo: ¿Para qué hemos salido de Mitzráim?"

[21] Moshé dijo: "De seiscientos mil a pie es el pueblo en cuyo seno yo estoy, ¿y Tú me dices: Yo les daré carne, y comerán treinta días? [22] ¿Acaso ganado ovino y bovino será degollado para ellos

ONKELÓS

חֲלַף דְּקַצְתּוּן יָת מֵימְרָא (נ"א בְּמֵימְרָא) דַּייָ דִּשְׁכִנְתֵּהּ שָׁרְיָת בֵּינֵיכוֹן וּבְכִיתוּן קֳדָמוֹהִי לְמֵימַר לְמָא דְנַן נְפַקְנָא מִמִּצְרָיִם: כא וַאֲמַר מֹשֶׁה שִׁית מְאָה אַלְפִין גַּבְרָא רַגְלָאָה עַמָּא דִּי אֲנָא בֵּינֵיהוֹן וְאַתְּ אֲמַרְתְּ בִּסְרָא אֶתֵּן לְהוֹן וְיֵיכְלוּן יְרַח יוֹמִין: כב הֲעָן וְתוֹרִין יִתְנַכְסוּן לְהוֹן

RASHÍ

הַדַּרְשָׁן, רָאִיתִי שֶׁיֵּשׁ לָשׁוֹן שֶׁקּוֹרִין לַחֶרֶב זָרָא: **אֶת ה' אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם.** אִם לֹא שֶׁנָּטַעְתִּי שְׁכִינָתִי בֵּינֵיכֶם לֹא גָבַהּ לִבְּכֶם לִכָּנֵס לְכָל הַדְּבָרִים הַלָּלוּ: **(כא) שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי.** לֹא חָשׁ לִמְנוֹת אֶת הַפְּרָט שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים הַיְתֵרִים. וְרַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן פֵּרֵשׁ שֶׁלֹּא בָכוּ אֶלָּא אוֹתָן שֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרָיִם: **(כב) הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט.** זֶה אֶחָד מֵאַרְבָּעָה דְּבָרִים שֶׁהָיָה רַבִּי עֲקִיבָא דּוֹרֵשׁ, וְאֵין רַבִּי שִׁמְעוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Hadarshán[319] **vi que existe una lengua** en el mundo en donde **se llama** **זָרָא** **a una espada.**[320]

אֶת ה' אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם / AL ETERNO QUE ESTÁ EN EL INTERIOR DE USTEDES. Es decir, **si no fuera porque Yo implanté Mi Presencia Divina entre ustedes, su corazón no se hubiera ensoberbecido** tanto como **para adentrarse en todas estas cosas.**[321]

21. **שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי** / DE SEISCIENTOS MIL A PIE. Al decir esto, **Moshé no se cuidó en ser preciso y mencionar a los tres mil** hombres **restantes.**[322] **Y Rabí Moshé Hadarshán explicó que sólo lloraron los mismos que salieron de Mitzráim.**[323]

22. **הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט** / ¿ACASO GANADO OVINO Y BOVINO SERÁ DEGOLLADO? **Este es uno de los cuatro** pasajes de la Torá **que Rabí Akibá interpretaba** de cierto modo **y que Rabí Shimón no**

319. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI, e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

320. Según esto, la frase significaría que la carne les saldría por la nariz a causa de que sería tan dañina para ellos como una espada.

321. *Sifrí* 94. La frase "al Eterno que está en medio de ustedes" no es meramente una queja porque los israelitas habían rechazado a Dios. Al contrario, Rashí la entiende precisamente como la razón por la que ellos adoptaron esta actitud de rechazo. De otro modo, si Dios no hubiera estado tan presente entre ellos, no lo hubieran rechazado de este modo (*Mizrají*).

322. En el v. 1:46, la Torá dice que los israelitas varones adultos eran "seiscientos tres mil quinientos cincuenta".

323. Cuyo número era seiscientos mil [ver *Shemot* 12:37]. Según Rabí Moshé Hadarshán, es por esta razón que Moshé sólo los mencionó a ellos, ya que sólo ellos sentían nostalgia por lo que habían comido en Mitzráim y, por consiguiente, sólo ellos pudieron haber dicho que "recordaban el pescado que comieron en Mitzráim, etc." (*Mizrají*).

RASHÍ

דּוֹרֵשׁ כְּמוֹתוֹ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי. וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים? הֲצֹאן וּבָקָר וגו'. הַכֹּל כְּמַשְׁמָעוֹ, מִי יַסְפִּיק לָהֶם, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ (ויקרא כה:כו). וְאֵיזוֹ קָשָׁה, זוֹ אוֹ: שִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים (לקמן כ:י)? אֶלָּא לְפִי שֶׁלֹּא אָמַר בְּרַבִּים חִסֵּךְ לוֹ הַכָּתוּב וְלֹא נִפְרַע מִמֶּנּוּ, וְזוֹ שֶׁל מְרִיבָה הָיְתָה בְּגָלוּי, לְפִיכָךְ לֹא חִסֵּךְ לוֹ הַכָּתוּב. רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: חַס וְשָׁלוֹם! לֹא עָלְתָה עַל דַּעְתּוֹ שֶׁל אוֹתוֹ צַדִּיק כָּךְ. מִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

interpretaba como él. Rabí Akibá decía que los versículos que dicen: **"Seiscientos mil a pie... y Tú** [Dios] **dices: Yo les daré carne, y comerán durante un mes completo. ¿Acaso ganado ovino y bovino** será degollado para ellos y se hallará para ellos...?" deben ser interpretados **en su totalidad según implican** las palabras.[324] Y la frase וּמָצָא לָהֶם debe ser entendida en el sentido de: **¿acaso les será suficiente** para un mes completo? Esta frase **tiene el mismo sentido que** su homóloga **en** el versículo **que dice: "...y posee lo suficiente [וּמָצָא] para su rescate."**[325] Ahora bien, **¿qué** error de Moshé **fue peor?**[326] **¿Éste o** cuando dijo: **"¡Escuchen ahora, rebeldes!"?**[327] Esto que Moshé dijo fue peor, **sólo que como no lo había dicho en público la Escritura le evitó** publicitar el error **y no le castigó por ello,**[328] **mientras que el caso de las aguas de Meribá tuvo lugar en público, y por esta razón la Escritura no se lo evitó.**[329] Por su parte, **Rabí Shimón decía: ¡Dios nos guarde! A ese justo no se le pudo haber ocurrido semejante idea. El hombre de quien está escrito** que Dios

324. Rabí Akibá no quiere decir que Moshé dudaba de la *capacidad* de Dios para proveer carne para todo Israel. Suponer eso sería absurdo; Moshé había comprobado sobradamente la capacidad de Dios para hacer milagros. Según Rabí Akibá, Moshé pensaba que, como los milagros tienen como propósito aumentar la percepción de lo divino en el mundo, Dios no haría ningún milagro por ellos, ya que su demanda de carne había surgido por medio del pecado de rebelarse contra Dios. Moshé pensaba que Dios no haría milagros por un ser humano que peca, ya que ello contradiría el propósito mismo de los milagros. Sin embargo, su error fue no tomar en cuenta que Dios podría hacer milagros incluso por individuos que pecan, si juzga que con ello Su honra sería exaltada en el mundo de algún modo inescrutable para el ser humano (*Gur Aryé*).

325. *Vayikrá* 25:26. El versículo completo dice: "Y si un hombre no tiene redentor, pero sus medios alcanzan y posee lo suficiente para su rescate." En ese versículo, la Torá utiliza la expresión וּמָצָא, que literalmente significa "y halla", para implicar que algo está disponible. De igual modo aquí, Rashí dice que la frase וּמָצָא לָהֶם no significa que literalmente "se hallará" en el sentido de encontrar algo perdido, sino en el sentido de poder disponer de algo.

326. Rashí entiende estas palabras de Moshé como un error de su parte, porque implicaban que cuestionaba lo que Dios había dicho en el sentido de que daría carne a todo el pueblo. La prueba de que cometió un error es que en el versículo siguiente Dios le recrimina sus palabras.

327. *Infra*, v. 20:10. En ese versículo, Moshé espetó al pueblo en el incidente de las aguas de Meribá, recriminándoles por su rebelión. Su enojo lo llevó a equivocarse y a golpear la roca respecto a la cual Dios simplemente le había dicho que le hablara.

328. Es decir, no escribió explícitamente que Moshé había cometido un error ni que había sido castigado por ello. Sin embargo, en el incidente de las aguas de Meribá, Dios dijo a Aharón y a Moshé: "Porque ustedes no creyeron en Mí a fin de santificarme a la vista de los Hijos de Israel, por eso ustedes no llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado" (*infra*, v. 20:12).

329. Rashí añade esta comparación entre los dos errores de Moshé para explicar por qué, según Rabí Akibá, la Torá no dice explícitamente que Moshé fue castigado, si según él Moshé sí cometió un error al decir: "¿Acaso ganado ovino y bovino será degollado, etc."?

וּמָצָ֣א לָהֶ֑ם אִ֣ם אֶֽת־כָּל־דְּגֵ֥י הַיָּ֛ם
יֵאָסֵ֥ף לָהֶ֖ם וּמָצָ֥א לָהֶֽם׃ פ
כג וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הֲיַ֥ד
יְהוָ֖ה תִּקְצָ֑ר עַתָּ֥ה תִרְאֶ֛ה

y se hallará para ellos? Si todo el pescado del mar es recogido para ellos, ¿se hallará para ellos?" [23] Entonces el Eterno dijo a Moshé: "¿Acaso es corta la mano del Eterno? Ahora verás

ONKELÓS

הֲיִסְפְּקוּן לְהוֹן אִם יָת כָּל נוּנֵי יַמָּא יִתְכַּנְשׁוּן לְהוֹן הֲיִסְפְּקוּן לְהוֹן: כג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הֲמֵימְרָא דַיְיָ מִתְעַכַּב כְּעַן תֶּחֱזֵי

RASHÍ

בְּכָל בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא ולקמן יב:ז, יֹאמַר: אֵין הַמָּקוֹם מַסְפִּיק לָנוּ? אֶלָּא כָּךְ אָמַר: שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי וְגוֹ', וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לְחֹדֶשׁ יָמִים, וְאַחַר כָּךְ תַּהֲרוֹג אוּמָּה גְדוֹלָה כָּזוֹ? הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם כְּדֵי שֶׁיֵּהָרְגוּ וּתְהִי אֲכִילָה זוֹ מַסְפַּקְתָּן עַד עוֹלָם? וְכִי שִׁבְחֲךָ הוּא זֶה? אוֹמְרִים לוֹ לַחֲמוֹר: טוֹל כּוֹר שְׂעוֹרִים וְנַחְתּוֹךְ רֹאשְׁךָ? הֱשִׁיבוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וְאִם לֹא אֶתֵּן, יֹאמְרוּ שֶׁקָּצְרָה יָדִי. הֲטוֹב בְּעֵינֶיךָ שֶׁיַּד ה' תִּקְצַר בְּעֵינֵיהֶם? יֹאבְדוּ הֵם וּמֵאָה כַּיּוֹצֵא בָהֶם וְאַל תְּהִי יָדִי קְצָרָה לִפְנֵיהֶם אֲפִילוּ שָׁעָה אַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: **"Confiable es él en toda Mi casa",**[330] **¿acaso sería capaz de decir,** en efecto, que **"el Omnipresente no puede proveernos lo suficiente"?**[331] **En realidad, esto es lo que quiso decir: "'Seiscientos mil a pie... y Tú** [Dios] **dices** [ahora]: **Yo les daré carne,** y comerán durante **un mes completo...,'** ¿**y después** serás capaz de **matar a una nación tan grande como ésta? '...acaso ovinos y reses serán degollados para ellos'** con el propósito **de que mueran y esta comida les sea suficiente para siempre?**[332] ¿**Acaso ello** constituiría un acto **digno de elogio para Ti?**[333] ¿Acaso la gente **le dice a un asno: Toma** [come] **este** ***kor***[334] **de cebada y te cortaremos la cabeza?"** Entonces **el Santo –bendito es– le respondió** a Moshé: **"Pero si no les doy** la carne, **dirán que Mi mano es corta.**[335] **¿Te parece bien que la mano del Eterno sea** percibida **como corta por ellos? ¡Que perezcan ellos y cien como ellos, y que Mi mano no sea** percibida **como corta ante ellos, incluso un solo instante!"**[336]

330. *Infra*, v. 12:7.

331. Según Rabí Shimón, Moshé no pudo haberse equivocado en pensar que Dios sólo hacía milagros bajo ciertos lineamientos estrictos, como pensaba Rabí Akibá [ver la nota 324]. Rabí Shimón consideraba que Moshé era perfectamente consciente de que Dios puede hacer milagros según lo juzgue conveniente para los propósitos que Su voluntad decida (*Gur Aryé*).

332. Según Rabí Shimón, la frase וּמָצָא לָהֶם, "y se hallará para ellos", no quiere decir que se hallará disponible literalmente, sino que se convertirá para ellos en la última comida de que dispondrán, ya que Moshé pensaba que Dios planeaba darles carne y luego castigarlos con la muerte.

333. Es decir: ¿acaso ello conducirá a que la humanidad perciba Tu grandeza hacia Tu creación y te alabará por ello?

334. *Kor* era una antigua medida de capacidad para granos. En términos modernos equivale a 246 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

335. Es decir, dirán que el poder de Dios es insuficiente incluso para proveerles de carne, como ellos piden.

336. *Toseftá*, Sotá 6:4. Aquí, según Rabí Shimón, Dios concluye con las palabras del versículo siguiente: "¿Acaso es corta la mano del Eterno? Ahora verás si Mi palabra se cumple en ti o no", con lo cual quería decir que les daría la carne, incluso si después tenía que castigarlos matándolos.

הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא: si Mi palabra se cumple en ti o no."

ONKELÓS

הַיְעַרְעִנָּךְ פִּתְגָּמִי אִם לָא:

RASHÍ

(כג) עתה תראה היקרך דברי. רַבָּן גַּמְלִיאֵל בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה הַנָּשִׂיא אוֹמֵר: אִי אֶפְשָׁר לַעֲמוֹד עַל הַתָּפֵל. מֵאַחַר שֶׁאֵינָן מְבַקְּשִׁים אֶלָּא עֲלִילָה, לֹא תַסְפִּיק לָהֶם סוֹפָן לָדוּן אַחֲרֶיךָ. אִם אַתָּה נוֹתֵן לָהֶם בְּשַׂר בְּהֵמָה גַסָּה, יֹאמְרוּ: דַּקָּה בִּקַּשְׁנוּ. וְאִם אַתָּה נוֹתֵן לָהֶם דַּקָּה, יֹאמְרוּ: גַּסָּה בִּקַּשְׁנוּ, חַיָּה וְעוֹף בִּקַּשְׁנוּ, דָּגִים וַחֲגָבִים בִּקַּשְׁנוּ. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, יֹאמְרוּ שֶׁקָּצְרָה יָדִי. אָמַר לְפָנָיו: הֲרֵינִי הוֹלֵךְ וּמְפַיְּסָן. אָמַר לוֹ: עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי, שֶׁלֹּא יִשְׁמְעוּ לְךָ. הָלַךְ מֹשֶׁה לְפַיְּסָן. אָמַר לָהֶם: הֲיַד ה'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{23. עתה תראה היקרך דברי / AHORA VERÁS SI MI PALABRA SE CUMPLE EN TI.}[337] **Rabán Gamliel, hijo de Rabí Yehudá Hanasí, decía:** El diálogo entre Dios y Moshé sucedió así: Moshé dijo: **Es imposible complacer a la mala fe.**[338] **Puesto que sólo están buscando un pretexto** para provocarte, **no podrás darles lo suficiente.**[339] No importa qué o qué tanto les des, **al final te lo recriminarán. Si Tú les das carne de ganado mayor,**[340] **dirán:** "No queremos ésa; **pedimos** carne de ganado **menor.**"[341] **Y si Tú les das** carne de ganado **menor, dirán:** "No queremos ésa; **pedimos** de ganado **mayor"** o "carne de **animales silvestres y aves pedimos"** o **"pescado y langostas pedimos".**[342] Entonces Dios **le dijo: "Si es así,**[343] **dirán** entonces **que Mi mano es corta."** Pero Moshé **le dijo: "Yo iré y los apaciguaré."** Entonces Dios **le respondió** con las palabras de este versículo: **"Ahora verás si Mi palabra se cumple en ti...",** es decir, **que no te escucharán.**[344] **Moshé fue e intentó apaciguarlos. Les dijo: "¿Acaso la mano del Eterno es**

337. En algunas ediciones se omite este encabezado y el comentario que sigue aparece como continuación del anterior.

338. Es decir, es imposible complacer a un individuo que *a priori* actúa con mala fe, siempre buscando excusas y pretextos para rechazar cualquier cosa que le ofrezcas (*Séfer haZikarón*). La palabra que aquí traducimos por "mala fe" es תָּפֵל, palabra de difícil traducción; el sentido que le damos es el que le da *Séfer haZikarón*. El diccionario de términos talmúdicos *Aruj*, sin embargo, lo traduce en el sentido de "irracional" o "insensato". Según esto, se trataría de la misma palabra [תָּפֵל] que en otros contextos es utilizado para designar lo carente de sustancia o secundario.

339. Rabán Gamliel opina que Moshé arguyó ante Dios que, como Israel estaba actuando de mala fe, no se podía confiar en que su exigencia de carne fuera real y, por ello, lo más seguro era que no se calmarían una vez que Dios les diera carne. Era por esta razón que Moshé cuestionaba la intención de Dios de darles carne.

340. Es decir, carne de vaca.

341. Es decir, carne de ovejas y cabras.

342. Según Rabán Gamliel, la frase וּמָצָא לָהֶם quiere decir: "¿acaso les sería suficiente?", en el sentido de: ¿acaso ello les satisfará?

343. Es decir, si no debo darles la carne que piden porque nunca quedarán satisfechos con lo que les dé.

344. Según Rabán Gamliel, lo que Moshé cuestionaba no era si Dios cumpliría o no su plan de darles carne, sino la idea misma de hacerlo, arguyendo que ello no serviría de nada. Así, pues, Moshé pensaba que lo único que se podía hacer era, justamente, tratar de calmarlos antes de darles carne. A esto Dios respondió con las palabras finales del v. 23: "Ahora verás si Mi palabra se cumple en ti o no". Según Rabán Gamliel, estas palabras no constituyen una respuesta a una supuesta duda de parte de Moshé, sino una afirmación de que la estrategia de Moshé tampoco serviría de nada, ya que el pueblo no le escucharía (*Gur Aryé*).

[24]*Moshé salió y habló al pueblo las palabras del Eterno; y reunió setenta varones de los ancianos del pueblo, y los hizo pararse alrededor de la Tienda.* [25]*El Eterno descendió en una nube y le habló, e incrementó el espíritu que había en él y lo puso sobre los setenta varones, los ancianos. Y cuando el espíritu se posó en ellos, profetizaron, pero no continuaron.* [26]*Habían quedado*

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת
דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃
כה וַיֵּרֶד יְהוָה ׀ בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל
מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים
אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃ כו וַיִּשָּׁאֲרוּ

ONKELÓS

כד וּנְפַק מֹשֶׁה וּמַלֵּיל לְעַמָּא יָת פִּתְגָמַיָּא דַיְיָ וּכְנַשׁ שַׁבְעִין גֻּבְרָא מִסָּבֵי עַמָּא וַאֲקֵים יָתְהוֹן סְחוֹר סְחוֹר (נ"א סוֹחֲרָנוּת) לְמַשְׁכְּנָא׃ כה וְאִתְגְּלִי יְיָ בַּעֲנָנָא וּמַלֵּיל עִמֵּהּ וְרַבִּי מִן רוּחָא דִּי עֲלוֹהִי וִיהַב עַל שַׁבְעִין גֻּבְרָא סָבַיָּא וַהֲוָה כַּד שְׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחַ נְבוּאָה וּמִתְנַבְּאָן וְלָא פָסְקִין׃ כו וְאִשְׁתְּאָרוּ

RASHÍ

תִּקְצָר, הֵן הִכָּה צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וְגוֹ', הֲגַם לֶחֶם יוּכַל תֵּת (תהלים עח:כ). אָמְרוּ: פְּשָׁרָה הִיא זוֹ, אֵין בּוֹ כֹּחַ לְמַלְּאוֹת שְׁאֵלָתֵנוּ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל הָעָם. כֵּיוָן שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ לוֹ, וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ וְגוֹ':

(כה) **וְלֹא יָסָפוּ.** לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא אוֹתוֹ הַיּוֹם לְבַדּוֹ. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בְּסִפְרֵי. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וְלָא פָסְקִין, שֶׁלֹּא פָסְקָה נְבוּאָה מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corta?"[345] **"He aquí que Él golpeó la roca, y aguas manaron... también puede dar pan..."**[346] Entonces el pueblo **dijo: "Esto** que dices **es** sólo **un compromiso.**[347] **Él no tiene el poder de satisfacer nuestra demanda." A esto se refiere lo que se declara** en el versículo siguiente: **"Moshé salió y habló al pueblo." Pero como no le escucharon,** entonces **"reunió a setenta hombres** de los ancianos de Israel, **etc."**[348]

25. וְלֹא יָסָפוּ / PERO NO CONTINUARON. Es decir, **profetizaron sólo en ese mismo día; así es explicado en** el midrash ***Sifrí.***[349] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase por **וְלָא פָסְקִין,** queriendo decir **que la profecía no cesó**[350] **de ellos.**[351]

345. Para intentar calmar al pueblo, Moshé primero les repitió las mismas palabras que Dios le había dicho. Luego prosigue con palabras que más tarde serían enunciadas por el salmista.

346. *Tehilim* 78:20. El versículo completo dice: "He aquí que Él golpeó la roca, y aguas manaron y arroyos fluyeron; pero, ¿también puede dar pan? ¿Preparará carne para Su pueblo?" Moshé les citó la frase "¿también puede dar pan?", pero les dio un tono afirmativo: así como Él golpeó la roca y salió agua, así también les podrá dar pan.

347. Es decir, una forma de calmarnos, pero sin base en la realidad.

348. *Toseftá*, *Sotá* 6:3–4; *Sifrí* 95. Esto explica el nexo lógico que hay entre el diálogo entre Dios y Moshé y el hecho de que inmediatamente después haya salido para reunir a los ancianos del pueblo: quería evitar que el pueblo pecara más todavía, porque ello provocaría el castigo divino.

349. *Sifrí* 95.

350. En hebreo, "cesó" se dice פָּסַק, verbo hebreo relacionado con el arameo פָּסְקִין, *cesaron*, que utiliza el Targum para traducir יָסָפוּ.

351. Según la primera explicación que Rashí da, citando el midrash Sifrí, el verbo יָסָפוּ se deriva de la raíz יסף, que implica "continuidad" o "aumento". Pero según la traducción del Targum, la raíz de יָסָפוּ es אסף, una raíz relacionada con la primera en su acepción de "recoger" en el sentido de quitar. Conforme a la primera explicación, la frase quiere decir que ya "no continuaron" profetizando. Según la segunda explicación, significa que ya "no

שְׁנֵי־אֲנָשִׁים ׀ בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד ׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:

dos hombres en el campamento; el nombre de uno era Eldad y el nombre del segundo era Medad, y el espíritu se posó sobre ellos –y ellos estaban entre los inscritos–, pero no salieron a la Tienda y profetizaron en el campamento.

ONKELÓS

תְּרֵין גֻּבְרִין בְּמַשְׁרִיתָא שׁוּם חַד אֶלְדָּד וְשׁוּם תִּנְיָנָא מֵידָד וּשְׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחַ דִּנְבוּאָה וְאִנּוּן בִּכְתִיבַיָּא וְלָא נְפַקוּ לְמַשְׁכְּנָא וְאִתְנַבִּיאוּ בְּמַשְׁרִיתָא:

RASHÍ

(כו) **וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים.** מֵאוֹתָן שֶׁנִּבְחֲרוּ. אָמְרוּ: אֵין אָנוּ כְּדָאִין לִגְדוּלָּה זוֹ: **וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים.** בַּמְבוֹרָרִים שֶׁבָּהֶם לְסַנְהֶדְרִין וְנִכְתְּבוּ כֻּלָּם נְקוּבִים בְּשֵׁמוֹת וְעַל יְדֵי גוֹרָל, לְפִי שֶׁהַחֶשְׁבּוֹן עוֹלֶה לִשְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים, שִׁשָּׁה שִׁשָּׁה לְכָל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט, חוּץ מִשְּׁנֵי שְׁבָטִים שֶׁאֵין מַגִּיעַ אֲלֵיהֶם אֶלָּא חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה. אָמַר מֹשֶׁה: אֵין שֵׁבֶט שׁוֹמֵעַ לִי לִפְחוֹת מִשִּׁבְטוֹ זָקֵן אֶחָד. מֶה עָשָׂה? נָטַל שִׁבְעִים וּשְׁנַיִם פְּתָקִין וְכָתַב עַל שִׁבְעִים זָקֵן, וְעַל שְׁנַיִם חֵלֶק, וּבֵרֵר מִכָּל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט שִׁשָּׁה, וְהָיוּ שִׁבְעִים וּשְׁנַיִם. אָמַר לָהֶם: טְלוּ פִּתְקֵיכֶם מִתּוֹךְ קַלְפִּי. מִי שֶׁעָלָה בְיָדוֹ זָקֵן נִתְקַדֵּשׁ, וּמִי שֶׁעָלָה בְיָדוֹ חֵלֶק, אָמַר לוֹ: הַמָּקוֹם לֹא חָפֵץ בְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים** / **HABÍAN QUEDADO DOS HOMBRES. De los** setenta **que habían sido escogidos.**[352] Se quedaron en el campamento[353] porque **dijeron: "No somos dignos de semejante grandeza."**[354]

וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים / **Y ELLOS ESTABAN ENTRE LOS INSCRITOS.** Es decir, **entre los seleccionados de los** israelitas **para** constituir **el Sanhedrín.**[355] Pues **todos ellos habían sido inscritos explícitamente por sus nombres,** sólo que se llegaba al número de setenta **mediante un sorteo** de las papeletas escritas con sus nombres. **Pues el número** de setenta miembros **requería que, por ser doce tribus, fueran seis** individuos **por cada tribu,**[356] **excepto** dos individuos **de dos tribus, a quienes sólo les tocaba cinco** seleccionados. **Moshé se dijo: "¿Qué haré? Ninguna tribu querrá obedecerme en disminuir** de sus seleccionados **a un anciano." ¿Qué fue lo que hizo? Tomó setenta y dos papeletas, y en setenta** de ellas **escribió "anciano** [seleccionado]", **y dos** de ellas las dejó **en blanco.** Acto seguido, **seleccionó seis** individuos **de cada tribu, con lo que sumaban setenta y dos.** Luego **les dijo: "Tomen sus papeletas del interior de la urna." El que había obtenido** una papeleta con la palabra **"anciano" era puesto aparte; y al que había obtenido** una de las dos papeletas **en blanco,** Moshé **le decía: "El Omnipresente no desea que tú** formes parte del Sanhedrín."[357]

recogieron" su profecía, o sea, que siguieron profetizando (*Lifshutó shel Rashí*). En *Bereshit* 38:26, aparece el verbo יָסַף, que es similar a éste, ya que comparte la misma ambigüedad. Ahí mismo, *s.v.* וְלֹא יָסַף עוֹד, Rashí lo explica tanto en el sentido de no "volvió" como en el de no "cesó".

352. Ver *supra*, v. 11:24.

353. En vez de congregarse en la Tienda de la Cita.

354. *Sifrí* 95.

355. El Sanhedrín era el órgano jurídico supremo de Israel. Para mayores detalles, ver la nota 109 de la parashat *Bemidbar*.

356. Lo que daba un total de setenta y dos.

357. *Sifrí* 95; *Sanhedrín* 17a. Ahora bien, a los dos que quedaron –Eldad y Medad– sí les correspondían papeletas con la palabra "anciano" escrita en ellas, sólo que no fueron para tomarlas a causa de su humildad.

27 El joven corrió y se lo comunicó a Moshé, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campamento. 28 Y Yehoshúa hijo de Nun, servidor de Moshé desde su juventud, exclamó y dijo: "¡Mi señor Moshé, acábalos!" 29 Moshé le dijo: "¿Acaso celas tú por mí? ¡Quién diera

כז וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: כח וַיַּעַן
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם: כט וַיֹּאמֶר
לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן

ONKELÓS

כז וּרְהַט עוּלֵמָא וְחַוִּי לְמֹשֶׁה וַאֲמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאָן בְּמַשְׁרִיתָא: כח וַאֲתֵיב יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן מְשַׁמְשָׁנֵהּ דְּמֹשֶׁה מֵעוּלֵמוּתֵהּ וַאֲמַר רִבּוֹנִי מֹשֶׁה אֱסָרְנוּן: כט וַאֲמַר לֵהּ מֹשֶׁה הֲקַנְאָתִי אַתְּ מְקַנֵּי לִי רְעֵינָא פוֹן דִּיהוֹן

RASHÍ

(כז) **וַיָּרָץ הַנַּעַר.** יֵשׁ אוֹמְרִים גֵּרְשֹׁם בֶּן מֹשֶׁה הָיָה: (כח) **כְּלָאֵם.** הָטֵל עֲלֵיהֶם צָרְכֵי צִבּוּר וְהֵם כָּלִים מֵאֲלֵיהֶם. דָּבָר אַחֵר, תְּנֵם אֶל בֵּית הַכֶּלֶא, לְפִי שֶׁהָיוּ מִתְנַבְּאִים: מֹשֶׁה מֵת וִיהוֹשֻׁעַ מַכְנִיס אֶת יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ: (כט) **הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי.** הַקַּנַּאי אַתָּה לִי? הַקִּנְאָתִי אַתָּה מְקַנֵּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וַיָּרָץ הַנַּעַר / EL JOVEN CORRIÓ. Hay quienes dicen que era Guereshom, hijo de Moshé.**[358]

28. **כְּלָאֵם / ACÁBALOS.** Es decir, **impón sobre ellos los asuntos de la comunidad y,** de este modo, **se acabarán por sí solos.**[359] Según **otra explicación,** el mozuelo le dijo: **"Ponlos en la cárcel [בֵּית הַכֶּלֶא]."**[360] El joven le recomendó esto **porque profetizaban lo** siguiente: **"Moshé morirá y Yehoshúa será el que haga entrar a los israelitas a la Tierra** de Israel."[361]

29. **הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי / ¿ACASO CELAS TÚ POR MÍ?** Esta frase significa: **¿acaso eres celoso por mí? ¿Mi** propio **celo tú lo celas?**[362]

358. *Tanjumá* 12. La palabra הַנַּעַר, lleva como prefijo el artículo determinado, indicado por la הַ. Por consiguiente, significa "*el* joven" y no "*un* joven". Ahora bien, sólo se utiliza el artículo determinado cuando se habla de alguien que el texto da por supuesto y conocido, y ése sólo puede ser el hijo de Moshé, mencionado en *Shemot* 18:3 (*Gur Aryé*).

359. *Sanhedrín* 17a. Según esta interpretación, el verbo כְּלָאֵם se deriva de la raíz כלה, que significa "acabar" o "consumir". Según el Talmud, como Eldad y Medad no habían cometido ningún crimen que mereciera la muerte, lo que Yehoshúa quería decir es que Moshé hiciera que su profecía "acabara". Como sabía que el espíritu profético sólo reside en un hombre con alegría, sugirió a Moshé hacerlos cargar con los problemas de la comunidad, y de este modo perderían su estado de alegría y, por ende, su profecía cesaría. Sin embargo, el midrash *Sifrí* 96 parece implicar que Yehoshúa sí quería decir que Moshé debía hacer algo para que fueran aniquilados del mundo (*Najalat Yaacob*).

360. Según esta interpretación, el verbo כְּלָאֵם se deriva de la raíz כלא, que significa "aprisionar" o "encerrar".

361. *Sifrí* 96. Según el midrash, la intención de Yehoshúa parece ser que era castigarlos por haber anunciado anticipadamente la mala noticia de la futura muerte de Moshé. Sin embargo, el comentario *Beer baSadé* opina que Yehoshúa no pretendía castigarlos. En efecto, si la profecía era cierta, sería en beneficio de Israel y Yehoshúa mismo tenía que aceptarla, pues a él le correspondería llevarla a cabo. En realidad, Yehoshúa no estaba seguro de que fuera una profecía verdadera; personalmente no la creía, pero como ambos profetizaban lo mismo, le surgió la duda. Por ello, recomendó a Moshé encerrarlos hasta que se aclarara si lo que profetizaban era verdad o no.

362. Al igual que en español, en hebreo el verbo קנא, "celar", puede tener dos significados: tener envidia *de* alguien o preocuparse *por* el honor o bienestar de alguien. Aquí Rashí señala que la frase הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי no significa que Yehoshúa estaba

כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
שביעי ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

que todos *[en]* el pueblo del Eterno fueran profetas, si el Eterno pusiera Su espíritu sobre ellos!"
30 *Moshé se recogió hacia el campamento, él y los ancianos de Israel.*

ONKELÓS

כָּל עַמָּא דַיְיָ נְבִיאִין אֲרֵי יִתֵּן יְיָ יָת רוּחַ נְבוּאָתֵהּ עֲלֵיהוֹן: ל וְאִתְכְּנֵשׁ מֹשֶׁה לְמַשְׁרִיתָא הוּא וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

לִי. כְּמוֹ בִּשְׁבִילִי. כָּל לְשׁוֹן קִנְאָה, אָדָם הַנּוֹתֵן לֵב עַל הַדָּבָר אוֹ לִנְקוֹם אוֹ לַעֲזוֹר. אנפרנמנ"ט בְּלַעַ"ז. אוֹחֵז בְּעָבִי הַמַּשָּׂא: (ל) וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה. מִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: אֶל הַמַּחֲנֶה. נִכְנְסוּ אִישׁ לְאָהֳלוֹ: וַיֵּאָסֵף. לְשׁוֹן כְּנִיסָה אֶל הַבַּיִת, כְּמוֹ: וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב) וְאָב לְכֻלָּם: יִצְבֹּר וְלֹא יֵדַע מִי אֹסְפָם (תהלים לט:ז).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִי / POR MÍ. Esta palabra **es similar** en significado a **בִּשְׁבִילִי**, **"por mí".**[363] **Cualquier expresión** derivada de la raíz **קנא** se aplica a **un hombre que dedica** fuertemente **su corazón a algo, ya sea para cobrar venganza o para ayudar. En francés antiguo,** ***emprenment.***[364] Se aplica al que se **agarra de lo grueso de un asunto.**[365]

30. **וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה** / MOSHÉ SE RECOGIÓ. **De la entrada de la Tienda de la Cita.**[366]

אֶל הַמַּחֲנֶה / HACIA EL CAMPAMENTO. Esto implica que **cada hombre entró en su tienda.**[367]

וַיֵּאָסֵף / SE RECOGIÓ. El verbo **וַיֵּאָסֵף significa "meter a casa". Es similar** a su homólogo en la frase: **"Lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] al interior de tu casa."**[368] **Y el paradigma para todos** los casos es el siguiente: **"Amontonará** [riquezas], **mas no sabrá quién los recogerá al interior [אֹסְפָם]."**[369]

---

celoso *de* Moshé, sino que se inflamó de celo *por* él. Al primer sentimiento se le llama envidia; al segundo, celo y dedicación.

363. Al explicar la preposición לִי en el sentido de "por mí", Rashí enfatiza que aquí el verbo הַמְקַנֵּא no significa "envidiar", sino "celar".

364. En español, "arrebato", "celo". El antiguo vocablo francés *emprenment* literalmente significa "dejarse tomar", y denota lo que en español se diría "dejarse llevar" por un sentimiento. En francés moderno se dice *empressement*. Otra variante textual de Rashí dice *emportement* ["dejarse portar"], pero el significado parece ser el mismo.

365. O sea, al que se compromete a llevarlo a cabo hasta las últimas consecuencias.

366. Ver la nota siguiente.

367. La frase וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה pudo haber sido entendida en el sentido de que Moshé se hallaba fuera del campamento y que se metió en él junto con los ancianos. Sin embargo, como se indica en el v. 11:24, Moshé se hallaba junto a la entrada de la Tienda de la Cita –que estaba dentro del campamento– junto con ellos. Por consiguiente, וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה no significa que "se metió" al campamento, sino que de la entrada de la Tienda de la Cita "se recogió" o "retiró" hacia la parte restante del campamento junto con los ancianos. Ahora bien, como el versículo no indica hacia dónde específicamente se retiraron, se asume que fue para que cada uno entrase en su propia tienda (*Gur Aryé*).

368. *Debarim* 22:2.

369. *Tehilim* 39:7. La raíz אסף tiene dos acepciones básicas, ambas relacionadas entre sí: la primera, "reunir", "recolectar"; la segunda, "meter", "recoger", "entrar". Rashí puntualiza que en este versículo el verbo וַיֵּאָסֵף tiene la segunda acepción, y significa que Moshé entró en su tienda. En español no existe un término equivalente que exprese con precisión las diversas acepciones de אסף. Por ello, cualquier verbo derivado de esta raíz será traducido según el contexto. En este caso, como el verbo וַיֵּאָסֵף

31 Y un viento de parte del Eterno se desplazó e hizo volar codornices desde el mar y las esparció sobre el campamento, como a una distancia de un día de este lado y como a una distancia de un día del otro lado alrededor del campamento, y como a dos codos sobre la superficie de la tierra. 32 El pueblo estuvo levantado todo ese

לא וְרוּחַ נָסַע ׀ מֵאֵת יְהוָה וַיָּגׇז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ לב וַיָּקׇם הָעָם כׇּל־

ONKELÓS

לא וְרוּחָא נְטַל מִן קֳדָם יְיָ וְאַפְרַח שְׂלָיו מִן יַמָּא וּרְמָא עַל מַשְׁרִיתָא כִּמְהַלַּךְ יוֹמָא לְכָא וּכְמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרִיתָא וּכְרוּם תַּרְתֵּין אַמִּין עַל אַפֵּי אַרְעָא: לב וְקָם עַמָּא כָּל

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הֵבִיא עֲלֵיהֶם פּוּרְעָנוּת עַד שֶׁנִּכְנְסוּ הַצַּדִּיקִים אִישׁ לְאָהֳלוֹ: (לא) **וַיָּגׇז.** וַיַּפְרִיחַ. וְכֵן, כִּי גָז חִישׁ (תהלים צ:י). וְכֵן: נָגוֹזּוּ וְעָבָר (נחום א:יב): **וַיִּטֹּשׁ.** וַיִּפְשֹׁט, כְּמוֹ: וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל פְּנֵי כׇל הָאָרֶץ (שמואל א ל:טז). וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה (יחזקאל כט:ה). **וּכְאַמָּתַיִם.** פּוֹרְחוֹת בְּגׇבְהָהּ עַד שֶׁהֵן כְּנֶגֶד לִבּוֹ שֶׁל אָדָם, כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא טוֹרֵחַ בַּאֲסִיפָתָן לֹא לְהַגְבִּיהַּ וְלֹא לִשְׁחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Lo ocurrido **enseña que** Dios **no trajo la retribución** sobre Israel **sino hasta que cada uno de estos justos hubiese entrado a su tienda.**[370]

31. **וַיָּגׇז / HIZO VOLAR.** Este verbo significa: **hizo volar.**[371] **Y de igual modo** en la frase: **"Vuela [גָז] pasando."**[372] **Y asimismo en: "Pasarán volando [נָגוֹזּוּ] y se irá."**[373]

וַיִּטֹּשׁ / [LAS] ESPARCIÓ. Este verbo significa: **extendió.**[374] **Es similar** a los siguientes: **"Y he aquí que fueron esparcidos [נְטֻשִׁים] sobre la superficie de toda la tierra";**[375] **"te extendí [וּנְטַשְׁתִּיךָ] sobre el desierto".**[376]

וּכְאַמָּתַיִם / Y COMO A DOS CODOS. De altura, volaban las codornices, **hasta** que llegaban a **estar frente al corazón de una persona,**[377] **para que no hubiera esfuerzo en recogerlas, ya sea para alzarse o para agacharse.**[378]

---

está conjugado en el modo pasivo *nif'al*; como tal, su significado literal es "fue metido". Por ello lo traducimos por "se recogió".

370. *Sifrí* 96. Es por esta razón que la Torá primero relató el hecho de que tanto Moshé como los ancianos entraron a sus tiendas y sólo después relató el castigo divino.

371. Según Rashí, la raíz del verbo וַיָּגׇז es גוז, que denota algo que pasa volando, en forma pasajera. Un verbo similar lo vemos en *Tehilim* 90:10: "Nuestros años en ellos son setenta años, y [aun] con fuerza, ochenta; pero su logro máximo es fatiga y dolor, ya que rápidamente pasa [גָז] y vuela."

372. *Tehilim* 90:10.

373. *Najum* 1:12.

374. La raíz del verbo וַיִּטֹּשׁ es נטשׁ, "esparcir", "extender".

375. *Shemuel* I, 30:16.

376. *Yejezkel* 29:5.

377. Es decir, a la altura del pecho.

378. *Sifrí* 97. La frase וּכְאַמָּתַיִם no significa que las codornices eran apiladas hasta una altura de dos codos (aprox. un metro), ya que en tal caso las codornices superiores hubieran aplastado a las inferiores y éstas hubieran muerto, lo que hubiera provocado que no las pudieran comer (*Mizrají*).

הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל ׀ יוֹם
הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו
הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת
הַמַּחֲנֶה: לג הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין
שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה
חָרָה בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה
רַבָּה מְאֹד: לד וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־

día y toda esa noche, así como todo el día siguiente, y recogieron las codornices -el que menos recogió diez montones- y las extendieron completamente alrededor del campamento.
33 *Todavía estaba la carne entre sus dientes, antes de haber sido masticada, cuando la ira del Eterno se encendió contra el pueblo, y el Eterno abatió al pueblo con una mortandad muy tremenda.*
34 *Y llamó el nombre de*

ONKELÓS

יוֹמָא הַהוּא וְכָל לֵילְיָא וְכָל יוֹמָא דְבָתְרוֹהִי וּכְנַשׁוּ יָת שְׂלָיו דַּאֲזְעַר כְּנַשׁ עַשְׂרָא דְגוֹרִין
וּשְׁטַחוּ לְהוֹן מַשְׁטִיחִין סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרִיתָא: לג בִּסְרָא עַד כְּעַן (נ"א דְהוּא) בֵּין שִׁנֵּיהוֹן
עַד לָא פְסַק וְרֻגְזָא דַייָ תְּקֵיף בְּעַמָּא וּקְטַל יְיָ בְּעַמָּא קְטוֹל סַגִּי לַחֲדָא: לד וּקְרָא יָת שְׁמָא

RASHÍ

(לב) הַמַּמְעִיט. מִי שֶׁאָסַף פָּחוֹת מִכֻּלָּם, הָעֲצֵלִים וְהַחִגְּרִים אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים: **וַיִּשְׁטְחוּ.** עָשׂוּ אוֹתָן מַשְׁטִיחִין מַשְׁטִיחִין: **(לג) טֶרֶם יִכָּרֵת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: עַד לָא פְסַק. דָּבָר אַחֵר, אֵינוֹ מַסְפִּיק לְפוֹסְקוֹ בְּשִׁנָּיו עַד שֶׁנִּשְׁמָתוֹ יוֹצְאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. הַמַּמְעִיט / EL QUE MENOS. Incluso **quienes recogían menos que todos los demás –los flojos y los lisiados–**[379] **recogieron diez montones.**[380]

וַיִּשְׁטְחוּ / Y LAS EXTENDIERON. Las extendieron en capas.[381]

33. טֶרֶם יִכָּרֵת / ANTES DE HABER SIDO MASTICADA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: עַד לָא פְסַק, *antes de haber cesado.***[382] Según **otra explicación,** significa que **todavía no había tenido suficiente** tiempo **para morderlo con sus dientes cuando se le salió el alma** del cuerpo.[383]

379. La palabra הַמַּמְעִיט puede ser explicada en dos sentidos: primero, como el que "recogía menos". En tal caso, sólo puede referirse a los que por lo general actúan más lentamente que otros: los perezosos por naturaleza y los lisiados (*Najalat Yaacob*). Segundo, podría ser entendida literalmente en el sentido de "el reducido". En tal caso, también se refiere a las personas cuya actividad es reducida.

380. Aunque traducimos חֳמָרִים [*jamarim*] por "montones", en realidad denota una antigua medida de capacidad, equivalente al *kor*; ver al respecto la nota 334.

381. Es decir, una sobre la otra. Como la Torá alude al hecho de que las extendieron sobre el suelo mediante dos verbos, וַיִּפּשׂ, "esparció", y וַיִּשְׁטְחוּ, "extendió", se asume que se refiere a un acto que fue hecho repetidas veces (*Gur Aryé*).

382. Es decir, antes de que la carne hubiera "cesado" de sus bocas, o sea, antes de que terminaran de comerla. Según el Targum, el verbo יִכָּרֵת, que se deriva de la raíz כרת, "cortar", en este contexto implica la aniquilación o desaparición de la carne, no el acto de cortarla.

383. *Sifrí* 98. Según esta explicación, el verbo יִכָּרֵת tiene aquí el sentido literal de que la carne todavía no había sido cortada. Dependiendo de cómo se entienda este verbo, la frase significa que la furia de Dios recayó sobre ellos antes de que terminaran de comer (Targum) o antes de que comenzaran a comer (segunda explicación).

ese lugar Kibrot-Hataavá porque allí sepultaron a la gente que había sentido ansias. [35] *De Kibrot-Hataavá el pueblo partió a Jatzerot, y permanecieron en Jatzerot.*	הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים: לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

Capítulo 12 — פרק יב

[1] *Miriam habló, y Aharón [también],*	א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן

ONKELÓS

דְּאַתְרָא הַהוּא קִבְרֵי דִּמְשַׁאֲלֵי אֲרֵי תַמָּן קְבַרוּ יָת עַמָּא דְשָׁאִילוּ: לה מִקִּבְרֵי דִמְשַׁאֲלֵי נְטַלוּ עַמָּא לַחֲצֵרוֹת וַהֲווֹ בַּחֲצֵרוֹת: א וּמַלִּילַת מִרְיָם וְאַהֲרֹן

RASHÍ

(א) וַתְּדַבֵּר. אֵין דִּבּוּר בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא לָשׁוֹן קָשֶׁה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדוֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת (בראשית מב:ל). וְאֵין אֲמִירָה בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא לָשׁוֹן תַּחֲנוּנִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמֶר אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ (בראשית יט:ז). וַיֹּאמֶר: שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי (לקמן יב:ו). כָּל נָא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן. הִיא פָּתְחָה בְדִבּוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

1. **וַתְּדַבֵּר** / HABLÓ. La raíz **דבר**, **"hablar"**[384] **en todo lugar** de la Escritura **siempre implica un lenguaje duro. Y asimismo** la Torá **declara: "El varón, el señor de la tierra, nos habló [דִּבֶּר] con dureza."**[385] Por su parte, la raíz **אמר**, **"decir", en todo lugar siempre implica una petición. Y asimismo** la Torá **declara: "Y dijo [וַיֹּאמֶר]: Por favor, hermanos míos, no cometan [esta] maldad."**[386] **Y** además en este contexto **se declara: "Él dijo [וַיֹּאמֶר]: Por favor escuchen Mis palabras..."**[387,388] Además, la expresión **נָא no implica otra** cosa **que solicitud** o ruego.[389,390]

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן / MIRIAM HABLÓ, Y AHARÓN [TAMBIÉN]. **Ella fue la que comenzó a hablar** de

384. De la cual se deriva este verbo וַתְּדַבֵּר, "habló".

385. *Bereshit* 42:30.

386. *Bereshit* 19:7.

387. *Infra*, v. 12:6.

388. *Sifrí* 99. Para referirse al acto de comunicarse, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar" y לֵאמֹר, "decir". En términos generales, לְדַבֵּר implica un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad. Por esta razón también es utilizada para designar un mensaje duro y estricto, o una comunicación directa cara a cara, ya que en ambos casos se enfatiza la claridad y la precisión del mensaje. En cambio, לֵאמֹר implica una comunicación en términos suaves, más relacionada con el contenido del mensaje y la capacidad del recipiente. Aquí el versículo utiliza como única expresión וַתְּדַבֵּר, "habló" para referirse a lo que Aharón y Miriam dijeron de Moshé. Ahora bien, como לְדַבֵּר, "hablar", por sí solo implica un lenguaje estricto y preciso, Rashí observa que Aharón y Miriam hablaron duramente de Moshé (*Gur Aryé*). Con mucha frecuencia la Torá emplea la expresión וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, diciendo...", aunando el lenguaje suave [לֵאמֹר] con el estricto [וַיְדַבֵּר] y yuxtaponiendo el Nombre ה', que denota el Atributo de Misericordia. Por ello esa expresión no tiene un carácter estricto (*Gur Aryé* a *Shemot* 6:2).

389. *Sifrí* 99; *Berajot* 9a. Esto ya lo había explicado Rashí en el v. 10:31, *s.v.* אַל נָא תַּעֲזֹב. Esta expresión es explicada con mayor detalle en la nota 188 de esta parashá.

390. Rashí agrega esto para enfatizar que, aunque en el v. 12:6 Dios regaña a Aharón y a Miriam, aun así expresó ese regaño en forma conciliatoria, lo que apoya su afirmación de que ahí el verbo וַיֹּאמֶר, "dijo", implica una comunicación suave.

בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית de Moshé con respecto a la mujer cushit

ONKELÓS

בְּמֹשֶׁה עַל עֵסֶק אִתְּתָא שַׁפִּירְתָּא

RASHÍ

תְּחִלָּה, לְפִיכָךְ הִקְדִּימָהּ הַכָּתוּב תְּחִלָּה. וּמִנַּיִן הָיְתָה יוֹדַעַת מִרְיָם שֶׁפֵּרַשׁ מֹשֶׁה מִן הָאִשָּׁה? רַבִּי נָתָן אוֹמֵר: מִרְיָם הָיְתָה בְּצַד צִפּוֹרָה בְּשָׁעָה שֶׁנֶּאֱמַר לְמֹשֶׁה: אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה (לעיל יא:כז). כֵּיוָן שֶׁשָּׁמְעָה צִפּוֹרָה, אָמְרָה: אוֹי לִנְשׁוֹתֵיהֶן שֶׁל אֵלּוּ אִם הֵם נִזְקָקִים לִנְבוּאָה, שֶׁיִּהְיוּ פוֹרְשִׁין מִנְּשׁוֹתֵיהֶן כְּדֶרֶךְ שֶׁפֵּרַשׁ בַּעֲלִי מִמֶּנִּי. וּמִשָּׁם יָדְעָה מִרְיָם וְהִגִּידָה לְאַהֲרֹן. וּמָה מִרְיָם שֶׁלֹּא נִתְכַּוְּנָה לְגְנוּתוֹ כָּךְ נֶעֶנְשָׁה, קַל וָחֹמֶר לִמְסַפֵּר בִּגְנוּתוֹ שֶׁל חֲבֵרוֹ: **הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית.** מַגִּיד שֶׁהַכֹּל מוֹדִים בְּיָפְיָהּ כְּשֵׁם שֶׁהַכֹּל מוֹדִים בְּשַׁחְרוּתוֹ שֶׁל כּוּשִׁי: **כֻּשִׁית.** בְּגִימַטְרִיָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé **primero, y es por ello que la Escritura la antepone antes** que a Aharón. **¿Y de dónde sabía Miriam que Moshé se había separado de su esposa?**[391] Para responder a esta pregunta, **Rabí Natán dijo: Miriam estaba al lado de Tziporá**[392] **en el momento en que le fue dicho a Moshé: "Eldad y Medad profetizan en el campamento."**[393] **Cuando Tziporá oyó** esto, **se dijo: "¡Ay de las mujeres de esos hombres si ellos están sujetos a la profecía, pues se separarán de sus esposas de la misma forma que mi esposo se separó de mí!" De estas** palabras **supo Miriam** que Moshé se había separado de su esposa, **y se lo dijo a Aharón.** Ahora bien, si **Miriam –que no tuvo intención de injuriar** a Moshé cuando habló de él–[394] **fue castigada de tal forma,** con tzaráat, **con mayor razón** será castigado severamente **quien** intencionalmente **hable mal de su prójimo.**[395]

הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית / LA MUJER CUSHIT. Esta expresión **informa que todos concordaban que era muy bella, de igual modo que todos concuerdan en** la tez **obscura de una mujer cushit.**[396, 397]

כֻּשִׁית / CUSHIT. **El valor numérico** de esta palabra equivale al de la expresión **יְפַת מַרְאֶה,**

391. Es obvio que Tziporá misma no había revelado este hecho a nadie, ya que no es propio de mujeres recatadas como ella informar a los demás de qué modo sus esposos se comportan con ellas íntimamente (*Mizrají*).

392. Esposa de Moshé. Ver *Shemot* 2:21 y 18:2.

393. *Supra*, v. 11:27. Esto explicaría la yuxtaposición de la profecía de Eldad y Medad con este incidente.

394. La intención de Miriam (y de Aharón) no era injuriar a Moshé o amonestarlo sin propósito constructivo alguno. Por el contrario, el midrash afirma que su propósito era demostrar a Moshé que el hecho de ser profeta no excluía la vida familiar. Según Rab S. R. Hirsch, su intención era proteger el bienestar de Tziporá, esposa de Moshé. Es por eso que el versículo dice que hablaron עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה. En hebreo, la expresión עַל אֹדוֹת usualmente significa "respecto a". No obstante, en los casos en que es utilizada implica también actuar "en favor de" una persona y no solamente "respecto a", como en *Bereshit* 21:11 y *Shemot* 18:8 (*The Pentateuch, translated and explained by* S. R. Hirsch, Judaica Press, 1982).

395. *Sifrí* 99.

396. Según Rashí, el adjetivo הַכֻּשִׁית, "cushit", no debe ser entendido literalmente, en el sentido de que su esposa era de Cush, una región septentrional de África situada en la zona de la actual Etiopía. La prueba de ello es que en *Shemot* 2:16-21, la Torá explícitamente afirma que la esposa de Moshé –Tziporá– era de Midián. Por tanto, "cushit" es utilizado aquí como una alusión figurada a su belleza.

397. Tziporá era llamada "cushit" como adjetivo de contraste: por lo general, las mujeres de color oscuro destacan de las demás mujeres; de igual modo, la belleza de Tziporá era tal que sobresalía por encima de la belleza de las demás mujeres (*Gur Aryé*).

que él había tomado, pues él había tomado una mujer cushit. [2] *Ellos dijeron:*

אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה
כֻשִׁית לָקָח: ב וַיֹּאמְרוּ

ONKELÓS

דִּי נְסִיב אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּרְתָּא דִּנְסִיב רְחִיק: ב וַאֲמָרוּ

RASHÍ

יְפַת מַרְאֶה: **עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה.** עַל אוֹדוֹת גֵּרוּשֶׁיהָ: **כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? אֶלָּא יֵשׁ לְךָ אִשָּׁה נָאָה בְּיָפְיָהּ וְאֵין נָאָה בְּמַעֲשֶׂיהָ. בְּמַעֲשֶׂיהָ וְלֹא בְּיָפְיָהּ, אֲבָל זֹאת נָאָה בַּכֹּל: **הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית.** עַל שֵׁם נוֹיָהּ נִקְרֵאת כּוּשִׁית, כְּאָדָם הַקּוֹרֵא אֶת בְּנוֹ נָאֶה כּוּשִׁי כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּשְׁלוֹט בּוֹ עַיִן רָעָה: **כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח.** וְעַתָּה גֵּרְשָׁהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"mujer de bello aspecto".[398]

עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה / CON RESPECTO A LA MUJER. Es decir, **respecto a que** Moshé **se había divorciado de ella.**[399]

כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח / PUES ÉL HABÍA TOMADO UNA MUJER CUSHIT. **¿Qué viene a enseñar** aquí esta frase?[400] **En realidad,** es enunciada aquí para aludir al hecho de que **hay mujeres que son agradables por su belleza, pero no agradables por sus actos,** y también lo inverso: **agradables por sus actos, pero no agradables por su belleza. Pero esta** mujer **era agradable en todos** los aspectos.[401]

הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית / LA MUJER CUSHIT. **Por su belleza era llamada "cushit",** siendo ésta una expresión figurada **comparable a cuando un hombre llama a su hijo guapo "negrito", con el objeto de que el mal de ojo no tenga poder sobre él.**[402]

כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח / PUES ÉL HABÍA TOMADO UNA MUJER CUSHIT. **Y ahora la había divorciado.**[403]

398. *Tanjumá, Tzav* 13. Tomando la palabra "cushit" como si estuviese escrita en forma completa (con la letra ו en lugar de la vocal *kubutz*, כּוּשִׁית), el valor númerico [*guematriá*] de esta palabra es 736: כ=20; ו=6; ש=300; י=10 y ת=400. Por tanto, 20+6+300+10+400=736. Por su parte, el valor numérico de la expresión יְפַת מַרְאֶה es 736: י=10; פ=80; ת=400; מ=40; ר=200; א=1 y ה=5. Por consiguiente, 10+80+400+40+200+1+5=736.

399. Rashí emplea la palabra גֵּרוּשֶׁיהָ, que literalmente significa "el divorcio de ella". Sin embargo, según el comentario *Mizrají*, Moshé no divorció a Tziporá; meramente se separó de ella. En tal caso, גֵּרוּשֶׁיהָ debe ser entendida en el sentido de "separación".

400. Esta frase parece redundante, puesto que la Torá ya dijo que su esposa era cushit.

401. *Sifrí* 99. Esto explica por qué la Torá repite que era "cushit". La primera vez fue para enfatizar su belleza, como Rashí ya afirmó; esta segunda vez que lo repite es para enfatizar que también era "cushit" –es decir, *distintiva*– en sus actos (*Sifté Jajamim*).

402. *Tanjumá, Tzav* 13. Esta explicación que Rashí da del término "cushit" es según el sentido simple; sirve como eufemismo que refracte el posible efecto negativo del mal de ojo a causa de la impresionante belleza de Tziporá. La explicación anterior que mencionó en el sentido de que todos "concordaban que era muy bella, lo mismo que todos concuerdan en la tez oscura de una cushit" es una interpretación midráshica (*Gur Aryé*).

403. Rashí prosigue aquí la explicación del versículo según el sentido simple. (Según la explicación midráshica que presentó antes, la frase "pues él había tomado una mujer cushit" aludía a la belleza de sus actos.) Según el sentido simple, el versículo explica por qué Miriam y Aharón criticaron a Moshé: él se había casado con una mujer "cushit" y ahora la había divorciado, sin razón aparente.

הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה
הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃
ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה

"¿Acaso exclusivamente con Moshé habló el Eterno? ¿Acaso no habló Él también con nosotros?" Y el Eterno oyó.
3 *Y el varón Moshé era sumamente humilde, más que todos los hombres que están sobre la faz de la tierra.* 4 *Entonces el Eterno dijo súbitamente a Moshé,*

ONKELÓS

הַלְחוֹד בְּרַם בְּמֹשֶׁה מַלֵּיל יְיָ הֲלָא אַף עִמַּנָא מַלֵּיל וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ׃ ג וְגַבְרָא מֹשֶׁה עִנְוְתָן לַחֲדָא מִכָּל אֱנָשָׁא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא׃ ד וַאֲמַר יְיָ בִּתְכֵּף לְמֹשֶׁה

RASHÍ

(ב) הֲרַק אַךְ. עִמּוֹ לְבַדּוֹ דִּבֶּר ה'׃ הֲלֹא גַּם בָּנוּ דִּבֵּר. וְלֹא פֵּרַשְׁנוּ מִדֶּרֶךְ אֶרֶץ׃ (ג) עָנָו. שָׁפָל וְסַבְלָן׃ (ד) פִּתְאֹם. נִגְלָה עֲלֵיהֶם פִּתְאוֹם וְהֵם טְמֵאִים בְּדֶרֶךְ אֶרֶץ, וְהָיוּ צוֹעֲקִים: מַיִם, מַיִם! לְהוֹדִיעָם שֶׁיָּפֶה עָשָׂה מֹשֶׁה שֶׁפֵּרַשׁ מִן הָאִשָּׁה, מֵאַחַר שֶׁנִּגְלֵית עָלָיו שְׁכִינָה תָּדִיר וְאֵין עֵת קְבוּעָה לְדִבּוּר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. הֲרַק אַךְ / ¿ACASO EXCLUSIVAMENTE?[404] Es decir, **¿acaso sólo con él habló el Eterno?**[405]

הֲלֹא גַּם בָּנוּ דִּבֵּר / ¿ACASO NO [HABLÓ] ÉL TAMBIÉN CON NOSOTROS? Y a pesar de ello **nosotros no nos separamos de la usanza del mundo:** las relaciones íntimas.[406]

3. עָנָו / HUMILDE. Esta palabra significa: **humilde y paciente.**[407]

4. פִּתְאֹם / SÚBITAMENTE. Dios **se reveló a los** tres **súbitamente, estando ellos** –Aharón y Miriam– **impuros a consecuencia de** haber tenido **relaciones íntimas** con sus cónyuges, **y andaban gritando: "¡Agua! ¡Agua!"**[408] Dios se les reveló de este modo **con el objeto de enfatizarles que Moshé había actuado correctamente al separarse de su mujer, tomando en cuenta que la Presencia Divina se le revelaba a él constantemente y no había un momento preciso para** que recibiera **la Palabra** divina.[409]

---

404. En forma literal, "¿acaso sólo exclusivamente?" Tanto רק como אך son términos con sentido limitativo.

405. En el v. 12:1, la palabra בְּמֹשֶׁה significa que Miriam y Aharón hablaron "*de* Moshé". Sin embargo, en este versículo, בְּמֹשֶׁה tiene un significado distinto; significa "*con* Moshé".

406. *Sifrí* 100; *Tanjumá, Tzav* 13. En hebreo, *dérej éretz*, expresión que literalmente significa "el camino del mundo". En este contexto, se refiere a la relación conyugal.

407. *Sifrí* 100; *Tanjumá, Tzav* 13. La palabra עָנָו (leída como עָנִיו) se deriva de la raíz ענה, que en otros contextos podría significar "pobre" o "humillado" (*Najalat Yaacob*). La Torá afirma en este lugar que Moshé era "humilde" para enfatizar que su decisión de separarse de su esposa no había sido motivada por un sentimiento espurio de grandeza o intolerancia (*Lifshutó shel Rashí*).

408. Es decir, pedían agua para purificarse de su impureza.

409. *Tanjumá, Tzav* 13. El versículo no precisaba decir que Dios se les reveló "súbitamente", ya que cualquier comunicación profética ocurre siempre en forma súbita e inesperada, pues Dios no tiene un momento fijo para revelar Su mensaje a sus profetas. Si lo enuncia es justamente para enfatizar que a causa de su estado de impureza, el mensaje divino cayó sobre Aharón y Miriam de un modo más inesperado e incómodo que lo normal (*Najalat Yaacob*).

a Aharón y a Miriam: "Salgan ustedes
tres a la Tienda de la Cita." Y los tres
salieron.
5 *El Eterno descendió en una columna*
de nube y se mantuvo a la entrada de la
Tienda, y llamó: "¡Aharón y Miriam!",
y ambos salieron. 6 *[El Eterno] dijo:*

וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
שְׁלָשְׁתָּם: ה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: ו וַיֹּאמֶר

ONKELÓS

וּלְאַהֲרֹן וּלְמִרְיָם פּוּקוּ תְּלָתֵיכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפָקוּ תְּלָתֵיהוֹן: ה וְאִתְגְּלִי יְיָ
בְּעַמּוּדָא דַעֲנָנָא וְקָם בִּתְרַע מַשְׁכְּנָא וּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וּנְפָקוּ תַּרְוֵיהוֹן: ו וַאֲמַר

RASHÍ

צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם. מַגִּיד שֶׁשְּׁלָשְׁתָּן נִקְרְאוּ בְּדִבּוּר אֶחָד, מַה שֶּׁאִי אֶפְשַׁר לַפֶּה לוֹמַר וְלָאֹזֶן לִשְׁמוֹעַ: (ה) **בְּעַמּוּד עָנָן.** יָצָא יְחִידִי שֶׁלֹּא כְּמִדַּת בָּשָׂר וָדָם. מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם, כְּשֶׁיּוֹצֵא לַמִּלְחָמָה יוֹצֵא בְּאוּכְלוּסִין, וּכְשֶׁיּוֹצֵא לְשָׁלוֹם יוֹצֵא בְּמוּעָטִים. וּמִדַּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, יוֹצֵא לַמִּלְחָמָה יְחִידִי, שֶׁנֶּאֱמַר: ה' אִישׁ מִלְחָמָה (שמות טו:ג), וְיוֹצֵא לְשָׁלוֹם בְּאוּכְלוּסִין, שֶׁנֶּאֱמַר: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן (תהלים סח:יח): **וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם.** שֶׁיִּהְיוּ נִמְשָׁכִין וְיוֹצְאִין מִן הֶחָצֵר לִקְרַאת הַדִּבּוּר: **וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם.** וּמִפְּנֵי מָה מְשָׁכָן וְהִפְרִישָׁן מִמֹּשֶׁה? לְפִי שֶׁאוֹמְרִים מִקְצַת שִׁבְחוֹ שֶׁל אָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם / SALGAN USTEDES TRES. Esto nos **informa que los tres fueron llamados mediante un solo enunciado** divino,[410] **algo que es imposible que la boca** humana **pronuncie y el oído** humano **escuche.**[411]

5. **בְּעַמּוּד עָנָן** / EN UNA COLUMNA DE NUBE. Dios **salió solo** para castigar a Aharón y Miriam, actuando **de forma diferente a la usanza de los mortales:**[412] **cuando un rey mortal sale a la guerra lo hace junto con sus tropas** numerosas; **y cuando sale para** hacer **la paz, lo hace con pocas** tropas. **Pero el modo** de proceder **del Santo –bendito es–** consiste en que **Él sale a la guerra solo, como se declara: "El Eterno** [solo] **es Señor de guerra."**[413] **Y** cuando **sale para la paz** lo hace acompañado **de tropeles, como se declara: "La carroza de Dios es veinte mil, millares de ángeles agudos."**[414]

וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם / Y LLAMÓ: ¡AHARÓN Y MIRIAM! **Para que prosiguieran** andando **y salieran del Atrio al encuentro** del origen **de la Palabra** divina.[415]

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם / Y AMBOS SALIERON. **¿Y por qué razón** Dios **hizo que prosiguieran** hacia la Tienda de la Cita, **separándolos de Moshé? Porque se relata una parte del elogio de una persona en su**

410. A pesar de que no todos se hallaban en el mismo sitio. Si cada uno estaba en un lugar distinto, que Dios dijera "ustedes tres" implica que los llamó simultáneamente trascendiendo los límites del espacio.

411. *Sifrí* 102. En la frase precedente, el versículo ya dice que Dios llamó "a Moshé, a Aharón y a Miriam". Por consiguiente, parecería superfluo que dijese: "Salgan ustedes tres." Por ello, si la Torá lo reitera es para enfatizar que Dios los llamó mediante un solo llamado (*Mizrají*).

412. Literalmente, "de carne y sangre".

413. *Shemot* 15:3.

414. *Tehilim* 68:18; *Sifrí* 102. Según Rashí y *Metzudat David*, ese versículo habla de la entrega de la Torá en el Sinai.

415. La Palabra divina se había manifestado en la entrada de la Tienda de la Cita. Dios llamó a Aharón y a Miriam para que, del lugar donde estaban, siguieran caminando en dirección hacia la Tienda de la Cita.

שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה
נְבִיאֲכֶם יְהֹוָה בַּמַּרְאָה
אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם

"Por favor, escuchen Mis palabras: si hubiese un profeta entre ustedes, Yo, el Eterno, por medio de una visión me daré a conocer a él; en un sueño

ONKELÓS

שְׁמָעוּ כְעַן פִּתְגָמָי אִם יְהוֹן לְכוֹן נְבִיאִין אֲנָא יְיָ בְּחֶזְוָן אֲנָא מִתְגְּלֵי לְהוֹן בְּחֶלְמָא

RASHÍ

בְּפָנָיו וְכֻלּוֹ שֶׁלֹּא בְּפָנָיו, וְכֵן מָצִינוּ בְּנֹחַ. שֶׁלֹּא בְּפָנָיו נֶאֱמַר: אִישׁ צַדִּיק תָּמִים (בראשית ו:ט). וּבְפָנָיו נֶאֱמַר: כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי (בראשית ז:א). דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא יִשְׁמַע בִּנְזִיפָתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן: (ו) **שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: **אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם.** אִם יִהְיוּ לָכֶם נְבִיאִים: **ה' בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע.** שְׁכִינַת שְׁמִי אֵין נִגְלֵית עָלָיו בְּאַסְפַּקְלַרְיָא הַמְּאִירָה אֶלָּא בַּחֲלוֹם וְחִזָּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

presencia, y todo su elogio **cuando no está presente.**[416] **Y asimismo hallamos en el caso de Nóaj,** de quien **no estando él presente se declaró: "Nóaj era un varón justo, íntegro..."**[417] **Pero cuando él estaba presente se declara** que Dios le dijo: **"Pues a ti he visto justo delante de Mí."**[418] Según **otra explicación,** Dios los separó de Moshé **para que éste no escuchase la reconvención** que Él haría **a Aharón.**[419]

6. **שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי / POR FAVOR, ESCUCHEN MIS PALABRAS.** La expresión **נָא no implica otra cosa que solicitud** o ruego.[420]

אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם / SI HUBIESE UN PROFETA ENTRE USTEDES. Esta frase significa: **si es que hay profetas de ustedes.**[421]

ה' בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע / YO, EL ETERNO, POR MEDIO DE UNA VISIÓN ME DARÉ A CONOCER A ÉL. La manifestación de Mi Nombre no le será revelada a través de un "lente diáfano",[422] **sino por medio de un sueño y una visión.**[423]

416. *Sifrí* 102. Esto explica por qué Dios no quería que Moshé estuviese presente cuando les hablaba a ellos y, por ello, los hizo avanzar hacia la Tienda de la Cita, separándolos así de Moshé.

417. *Bereshit* 6:9.

418. *Bereshit* 7:1. En ese versículo, Dios habla directamente a Nóaj, y ahí no repitió que también era íntegro, cualidad que había mencionado en el v. 6:9.

419. *Sifrí* 102.

420. *Sifrí* 103. Lo mismo había señalado Rashí en el v. 10:31, *s.v.* אַל נָא תַּעֲזֹב. Esta expresión es explicada en la nota 188 de esta parashá. En el v. 12:1, *s.v.* וַתְּדַבֵּר, Rashí justamente citó la expresión נָא que aparece aquí para apoyar su afirmación de que en ese versículo el verbo וַיֹּאמֶר implica un tipo de comunicación divina suave. Aquí implica que aunque Dios regaña a Aharón y a Miriam, aun así expresó ese regaño en forma conciliatoria.

421. Aquí Rashí hace notar que hay que separar la frase אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהֹוָה en dos cláusulas independientes. La primera cláusula está compuesta por las primeras tres palabras, אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם, y su significado es "si hay profeta entre ustedes". La palabra יְהֹוָה, "el Eterno", no pertenece a esta frase, sino que forma parte de la frase siguiente: יְהֹוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר בּוֹ, y lo que significa es: "...[Yo,] el Eterno, por medio de una visión me daré a conocer a él; en un sueño Yo le hablaré." Si no se introdujera tal separación, la frase podría erróneamente ser entendida como si el profeta entre ustedes fuera divino (*Gur Aryé*).

422. Es decir, una manifestación directa y clara.

423. *Sifrí* 103. Es decir, por medio de una manifestación cuya percepción no será diáfana ni clara. Al respecto, el Talmud en *Yebamot* 49b afirma: "Todos los profetas contemplaron [el mensaje divino] a través de un lente opaco; pero nuestro maestro Moshé lo contempló a través de un lente diáfano."

אֲדַבֶּר־בּוֹ: ז לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה
בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא: ח פֶּה אֶל־פֶּה
אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת

Yo le hablaré. [7]*No así con Mi siervo Moshé; en toda Mi casa él es confiable.* [8]*Boca a boca Yo le hablo, a través de visión clara y no en enigmas,*

ONKELÓS

אֲנָא מְמַלֵּל עִמְּהוֹן: ז לָא כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל בֵּיתִי מְהֵימַן הוּא: ח מְמַלֵּל עִם מַמְלַל מַלְּלְנָא עִמֵּהּ בְּחֵזוּ וְלָא בְּחִדְוָן

RASHÍ

(ח) **פֶּה אֶל פֶּה.** אָמַרְתִּי לוֹ לִפְרוֹשׁ מִן הָאִשָּׁה. וְהֵיכָן אָמַרְתִּי לוֹ? בְּסִינַי: לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי (דברים ה:כז): **וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת.** וּמַרְאֶה זֶה מַרְאֵה דִבּוּר. שֶׁאֲנִי מְפָרֵשׁ לוֹ דִּבּוּרִי בְּמַרְאִית פָּנִים שֶׁבּוֹ וְאֵינִי סוֹתְמוֹ לוֹ בְּחִידוֹת, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר לִיחֶזְקֵאל: חוּד חִידָה וְגוֹ' (יחזקאל יז:ב). יָכוֹל מַרְאֵה שְׁכִינָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת פָּנָי (שמות לג:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **פֶּה אֶל פֶּה** / BOCA A BOCA. Quiere decir: De Mi boca **Yo le dije que se separase de su esposa.**[424] **¿Y dónde fue que se lo dije? En el** Monte **Sinai,** cuando le dije: **"Vé, diles: Regresen a sus tiendas. Pero tú párate junto conmigo aquí** y Yo te hablaré."[425]

וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת / A TRAVÉS DE VISIÓN CLARA Y NO EN ENIGMAS. **Esta visión es la visión del** comunicado divino, es decir, **que Yo le expreso Mi comunicación bajo el aspecto más claro que posee, sin velarlo mediante enigmas,**[426] **en el mismo sentido que lo dicho al** profeta **Yejezkel: "Propón un enigma, etc."**[427] Siendo así, **se podría** haber pensado que Dios se manifestaba a Moshé **a través de la visión de la Presencia Divina misma.**[428] Para indicar que no es así, **el versículo declara: "No podrás ver mi rostro."**[429]

---

424. La expresión "boca a boca" no debe ser entendida al pie de la letra, como un énfasis en el hecho de que Moshé era más grande en profecía que Aharón y Miriam. En efecto, que Dios arguyera eso no respondía a la queja de ellos de por qué Moshé se separó de su esposa. ¿Qué diferencia hace que un profeta sea mayor o menor respecto al tema de separarse de su esposa? Por esta razón, Rashí entiende que aquí la expresión "boca a boca" significa que Dios *explícitamente* dijo a Moshé que se separase de su esposa (*Mizrají*).

425. *Debarim* 5:27; *Shabat* 87a. Según el Talmud, en ese versículo la expresión "tiendas" constituye un eufemismo que alude a las esposas.

426. Por lo general, la Escritura utiliza la expresión מַרְאֶה, "visión" para referirse a una percepción profética que implica –en mayor o menor grado– el empleo de imágenes. Ver, por ejemplo, *Shemot* 3:3 y 25:9, donde del contexto únicamente resulta claro que sólo se puede explicar esta expresión aplicándola a algo con contenido visual. Sin embargo, en el caso de Moshé ello no implica que el mensaje divino fuera difuso o poco claro. Rashí enfatiza que, a diferencia de los demás profetas, la "visión" profética de Moshé implicaba un grado de claridad y objetividad tal que él era capaz de comprender el mensaje plenamente.

427. *Yejezkel* 17:2.

428. Es decir, en un sentido concreto, no sólo en lo tocante a la percepción del mensaje divino.

429. *Shemot* 33:20; *Sifrí* 103. Contemplar el "Rostro" de Dios implicaría una percepción directa de lo que Él es, algo que no es dable a ningún ser humano. En cambio, la percepción de Su "espalda" alude a los efectos que Él deja tras de sí al actuar en el mundo, semejante a cuando se ve la espalda, "lo que se deja detrás" de una persona (*The Pentateuch, translated and explained by* S. R. Hirsch, Judaica Press, 1982).

וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה: ט וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ:

y él contempla la imagen del Eterno. Entonces, ¿por qué no tuvieron ustedes temor de hablar de Mi siervo, de Moshé?" [9] *La ira del Eterno se encendió contra ellos, y se fue.*

ONKELÓS

וּדְמוּת יְקָרָא דַיְיָ מִסְתַּכֵּל וּמָא דֵין לָא דְחֶלְתּוּן לְמַלָּלָא בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה: ט וּתְקֵיף רוּגְזָא דַיְיָ בְּהוֹן וְאִסְתַּלַּק:

RASHÍ

וּתְמֻנַת ה' יַבִּיט. זֶה מַרְאֵה אֲחוֹרַיִם, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי (שמות לג:כג): **בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה.** אֵינוֹ אוֹמֵר: בְּעַבְדִּי מֹשֶׁה, אֶלָּא בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה. בְּעַבְדִּי אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ מֹשֶׁה, בְּמֹשֶׁה אֲפִילּוּ אֵינוֹ עַבְדִּי, כְּדַאי הֱיִיתֶם לִירֹא מִפָּנָיו, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁהוּא עַבְדִּי. וְעֶבֶד מֶלֶךְ, מֶלֶךְ. הָיָה לָכֶם לוֹמַר: אֵין הַמֶּלֶךְ אוֹהֲבוֹ חִנָּם. וְאִם תֹּאמְרוּ: אֵינִי מַכִּיר בְּמַעֲשָׂיו, זוֹ קָשָׁה מִן הָרִאשׁוֹנָה: (ט) **וַיִּחַר אַף ה' בָּם וַיֵּלַךְ.** מֵאַחַר שֶׁהוֹדִיעָם סִרְחוֹנָם גָּזַר עֲלֵיהֶם נִדּוּי, קַל וָחֹמֶר לְבָשָׂר וָדָם שֶׁלֹּא יִכְעוֹס עַל חֲבֵרוֹ עַד שֶׁיּוֹדִיעֶנּוּ סִרְחוֹנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּתְמֻנַת ה' יַבִּיט / Y ÉL CONTEMPLA LA IMAGEN DEL ETERNO. La "imagen" **aquí se refiere a la visión de la espalda** de Dios, **en el mismo sentido que se declara: "Y verás mi espalda."**[430]

בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה / DE MI SIERVO, DE MOSHÉ. El versículo **no dice "de Mi siervo Moshé", sino "de Mi siervo, de Moshé."**[431] Con ello Dios quería indicarles que habían cometido el error de hablar **"de Mi siervo", aunque no fuera Moshé,**[432] y también **"de Moshé", aunque no fuera Mi siervo.** Les quiso decir: **"Debieron sentir temor de él,** por ser él quien es –Moshé–, **y con mayor razón porque él es Mi siervo. Pues el siervo de un rey es como un rey** para los demás, **y ustedes se debieron decir: 'No por nada el Rey** del Universo **le ama'.**[433] **Y si dicen que Yo no conozco sus actos,**[434] entonces **esta** declaración **sería peor que la precedente."**[435]

9. **וַיִּחַר אַף ה' בָּם וַיֵּלַךְ / LA IRA DEL ETERNO SE ENCENDIÓ CONTRA ELLOS, Y SE FUE. Después de haberles dado a conocer** la gravedad de **su ofensa,** Dios **decretó contra ellos el ostracismo.**[436] Del modo en que Dios actuó al castigarlos aprendemos que **con más razón los seres humanos** deben actuar así: **que una persona no se enoje con su prójimo sin antes haberle hecho conocer su ofensa.**[437]

430. *Shemot* 33:23. En un sentido metafórico, la "espalda" de Dios alude a los efectos posteriores de Sus actos. Ver al respecto la nota anterior.

431. La frase בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה está separada en dos cláusulas independientes. Esta separación está indicada por el empleo de la preposición בְּ en la palabra בְמֹשֶׁה.

432. Es decir, por su calidad misma de siervo de Dios.

433. Por consiguiente, si Dios en efecto ama a Moshé, ello demuestra que su forma de proceder con su esposa está justificada; de otro modo, no le amaría (*Najalat Yaacob*).

434. Es decir, que le amo inmerecidamente, puesto que no estoy al tanto de lo que hizo con su esposa; pero si supiera lo que hizo no le amaría tanto (*Séfer haZikarón*).

435. *Tanjumá*, *Tzav* 13. La última declaración sería peor, porque cuestionaría la omnisciencia divina (*Séfer haZikarón*).

436. En hebreo, *nidui*, término que designa la exclusión y separación temporal de un individuo de la comunidad. En español, esta pena recibe el nombre de "ostracismo".

437. *Sifrí* 104; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Es por esta razón que al inicio del v. 12:6, Dios les dijo: "Por favor, escuchen Mis palabras..." Quería decirles: Escuchen y comprendan el error que cometieron, y entérense bien de por qué son castigados, para que no piensen que el castigo es injustificado (*Najalat Yaacob*).

[10]*Luego de que la nube se hubo retirado de encima de la Tienda, he aquí que Miriam había sido aquejada de tzaráat, [blanca] como la nieve. Aharón se volteó hacia Miriam, y he aquí que estaba con tzaráat.* [11]*Aharón dijo a Moshé: "Por favor, mi señor, no pongas pecado sobre nosotros, pues hemos actuado con insensatez y hemos pecado.*

י וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה
מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן
אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת:
יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי
אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

ONKELÓS

י וַעֲנָנָא אִסְתַּלַּק מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא וְהָא מִרְיָם חִוְּרָא כְּתַלְגָּא וְאִתְפְּנִי אַהֲרֹן לְוָת מִרְיָם וְהָא סְגִירָת: יא וַאֲמַר אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה בְּבָעוּ רִבּוֹנִי לָא כְעַן תְּשַׁוֵּי עֲלָנָא חוֹבָא דְּאִטְפַּשְׁנָא וְדִי סְרַחְנָא:

RASHÍ

(י) **וְהֶעָנָן סָר.** וְאַחַר כַּךְ, וְהִנֵּה מִרְיָם מְצוֹרַעַת כַּשָּׁלֶג. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁאָמַר לְפֶדָגוֹג: רְדֵה אֶת בְּנִי אֲבָל לֹא תִרְדֶּנּוּ עַד שֶׁאֵלֵךְ מֵאֶצְלְךָ שֶׁרַחֲמַי עָלָיו: (יא) **נוֹאַלְנוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן אֱוִיל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וְהֶעָנָן סָר / LUEGO DE QUE LA NUBE SE HUBO RETIRADO. Es decir, **y después de ello, "he aquí que Miriam había sido aquejada de tzaráat**[438] **como la nieve".**[439] El hecho de que la nube[440] se fuese **es comparable a un rey que dijo al preceptor** de su hijo: **"Disciplina a mi hijo, pero no** comiences a **disciplinarlo sino hasta después de que me vaya de ti, pues yo siento piedad por él."**[441]

11. נוֹאַלְנוּ / PUES HEMOS ACTUADO CON INSENSATEZ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[442] **Está relacionado con** la palabra **אֱוִיל, "insensato".**[443]

---

438. Tzaráat era una severa afección cutánea cuya descripción y tratamiento es presentada en el libro de *Vayikrá*, caps. 13 y 14. En términos generales, era enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia, y tenía la particularidad de causar impureza. Ver al respecto la nota 27 de la parashat *Nasó*.

439. Rashí puntualiza que en esta frase el verbo סָר no expresa el pretérito simple, sino el pretérito anterior, indicando una acción pasada que transcurrió antes de otra acción también pasada. En este caso, la nube primero se retiró y luego Miriam fue afectada con tzaráat. La Torá frecuentemente emplea verbos en pasado para indicar una acción futura, anteponiéndoles el prefijo ו conversivo, cuya función es cambiar el verbo de pasado a futuro. Ahora bien, también es relativamente usual que algunos de los verbos en pretérito que no estén precedidos por la ו conversiva indiquen el pretérito anterior ["hubo sucedido"] o el pluscuamperfecto ["había sucedido"]. En *Bereshit* 4:1, por ejemplo, el verbo יָדַע, que gramaticalmente está en pretérito simple, indica un acción pasada respecto a otra, y significa "hubo conocido".

440. La nube constituía una expresión concreta de la manifestación divina.

441. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Esto explica por qué Dios (cuya manifestación representaba la nube) primero se fue y sólo después Miriam fue afectada por la plaga de tzaráat.

442. El Targum traduce נוֹאַלְנוּ por דְּאִטְפַּשְׁנָא, *actuamos tontamente*. Esta palabra aramea está relacionada con la raíz hebrea טפש, que también significa "actuar tontamente". En hebreo, טִפֵּשׁ quiere decir "tonto", "estúpido".

443. Aunque la raíz del verbo נוֹאַלְנוּ es יאל, mientras que la de la palabra אֱוִיל es אול, ambas raíces están relacionadas entre sí y, por consiguiente, ambos vocablos comparten significados semejantes (*Mizrají*).

יב אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃

12 *Por favor, que no sea ella como un muerto, que a su salida del vientre de su madre la mitad de su carne está consumida.*

ONKELÓS

יב לָא כְעַן תִּתְרַחַק דָּא מִבֵּינָנָא אֲרֵי אֲחָתָנָא הִיא צַלִּי כְעַן עַל בִּסְרָא מִיתָא הָדֵין דִּי בַהּ וְיִתַּסֵּי׃

RASHÍ

(יב) אַל נָא תְהִי. אֲחוֹתֵנוּ זוֹ: כַּמֵּת. שֶׁהַמְּצוֹרָע חָשׁוּב כְּמֵת. מַה מֵּת מְטַמֵּא בְּבִיאָה, אַף מְצוֹרָע מְטַמֵּא בְּבִיאָה: אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ. אִמֵּנוּ הָיָה לוֹ לוֹמַר, אֶלָּא שֶׁכִּנָּה הַכָּתוּב. וְכֵן, חֲצִי בְשָׂרֵנוּ הָיָה לוֹ לוֹמַר, אֶלָּא שֶׁכִּנָּה הַכָּתוּב. מֵאַחַר שֶׁיָּצְאָה מֵרֶחֶם אִמֵּנוּ הִיא לָנוּ כְּאִלּוּ נֶאֱכַל חֲצִי בְשָׂרֵנוּ, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. אַל נָא תְהִי / POR FAVOR, QUE NO SEA ELLA. Esta hermana nuestra.[444]

כַּמֵּת / COMO UN MUERTO. Pues la persona afectada con tzaráat es considerada como un muerto, en el siguiente sentido: **así como un muerto transmite impureza mediante la entrada** al lugar donde el cadáver está, **así también la persona afectada con tzaráat transmite impureza mediante la entrada** al lugar donde ella está.[445]

אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ / QUE A SU SALIDA DEL VIENTRE DE SU MADRE. Se debió haber enunciado "del **vientre de nuestra madre**",[446] **sólo que la Escritura modificó el lenguaje. Y lo mismo** se aplica a la frase siguiente: **"La mitad de su carne"; se debió haber enunciado "la mitad de nuestra carne", sólo que la Escritura modificó el lenguaje.**[447] Lo que Aharón quiso decir: **"Puesto que ella** también **salió del vientre de nuestra** misma **madre,** en su condición actual **ella es para nosotros como si se hubiera consumido la mitad de nuestra carne."**[448] Esto[449] **es similar a lo que se declara: "Pues**

444. En hebreo, los verbos cuya letra servil es la ת pueden indicar que están conjugados en masculino de la segunda persona del singular ["él"] o en femenino de la tercera persona del singular ["ella"]. Rashí enfatiza que en esta frase el verbo תְהִי está conjugado en femenino de la tercera persona del singular, y significa "ella sea"; no indica el masculino de la segunda persona del singular, "él sea" (*Mizrají*).

445. *Sifrí* 105; *Tanjumá, Tzav* 13. En el v. 19:14, la Torá dice: "Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días." De ahí se aprende que un cadáver transmite impureza a todo lo que se halle bajo el mismo techo que el cadáver. De igual modo, si una persona con tzaráat entra a un lugar, contaminará todo lo que se halla bajo el mismo techo. A diferencia de un cadáver y del que tiene tzaráat, otros tipos de impureza no contaminan estando bajo el mismo techo, sino mediante el contacto directo.

446. Puesto que Miriam era hermana de Moshé y de Aharón.

447. Es decir, aunque en sentido estricto Aharón debió haber dicho "del vientre de nuestra madre", no quiso mencionar explícitamente que un miembro de su familia sufría esta afección y, por tanto, se expresó de un modo eufemístico. Lo mismo se aplica a la frase "la mitad de su carne".

448. Rashí entiende que en esta frase la palabra אֲשֶׁר no significa meramente "que", sino "porque". Con ello, hace de la frase "su salida del vientre de su madre" la razón por la que Aharón podía, lógicamente, implicar que si Miriam era afectada en su carne, ello equivalía a que Aharón y Moshé se sintieran también afectados ellos mismos en su propia carne (*Lifshutó shel Rashí*).

449. Es decir, el describir a un hermano o hermana como parte de la propia carne de uno.

[13] *Entonces Moshé clamó al Eterno, para decir: "¡Oh Dios, te ruego que la cures,*

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא

ONKELÓS

יג וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר אֱלָהָא בְּבָעוּ אַסֵּי

RASHÍ

אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא (בראשית לז:כז). וּלְפִי מַשְׁמָעוֹ, אַף הוּא נִרְאֶה כֵן: אֵין רָאוּי לְאָח לְהַנִּיחַ אֶת אֲחוֹתוֹ לִהְיוֹת כְּמֵת: **אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ.** מֵאַחַר שֶׁיָּצָא זֶה מֵרֶחֶם אִמּוֹ שֶׁל זֶה שֶׁיֵּשׁ כֹּחַ בְּיָדוֹ לַעֲזוֹר וְאֵינוֹ עוֹזְרוֹ, הֲרֵי נֶאֱכַל חֲצִי בְשָׂרוֹ שֶׁאָחִיו בְּשָׂרוֹ הוּא. דָּבָר אַחֵר, אַל נָא תְהִי כַּמֵּת. אִם אֵינְךָ רוֹפְאָהּ בִּתְפִלָּה, מִי מַסְגִּירָהּ וּמִי מְטַהֲרָהּ? אֲנִי, אִי אֶפְשַׁר לִרְאוֹתָהּ, שֶׁאֲנִי קָרוֹב וְאֵין קָרוֹב רוֹאֶה אֶת הַנְּגָעִים, וְכֹהֵן אַחֵר אֵין בָּעוֹלָם. וְזֶהוּ אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

él es nuestro hermano, nuestra propia carne."[450] **E incluso según se entiende** literalmente **también parece ser que así** es su significado: **No es correcto que un hermano deje a su hermana como muerta.**[451]

אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ / QUE A SU SALIDA. **Puesto que** en el caso de dos hermanos, **este** individuo **salió del mismo vientre de madre que aquél,** cuando el primer individuo **posee el poder de ayudarlo y no lo hace,** dejándolo morir, **he aquí** que el efecto es como si **se hubiera consumido la mitad de su propia carne, por cuanto que su hermano es su propia carne.**[452] **Otra explicación:** la frase **"Por favor, que no sea ella como un muerto"** significa que, en efecto, Aharón le dijo a Moshé: **"Si tú no la curas gracias a la oración** que pronuncies a Dios, **¿quién la confinará?**[453] **¿Y quién la declarará pura?**[454] Aunque soy kohén, yo **no puedo examinarla,**[455] **puesto que soy su pariente,** y la ley estipula que **un pariente no puede ver** para dictaminar el tipo de **afecciones cutáneas** de otro. **Y no hay otro kohén en el mundo** que no sea su pariente."[456] **Este es** el significado **de** la frase **אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ.**[457]

450. *Bereshit* 37:27.

451. Rashí explica aquí que incluso si no entendemos que el versículo se expresa con eufemismos y que Aharón en vez de decir "nuestra madre" y "nuestra carne" dijo "su madre" y "su carne", aun así se puede entender la expresión "como un muerto" no en referencia específica al caso de Miriam, sino en referencia a un caso general (*Sifté Jajamim*).

452. Aquí Rashí prosigue la explicación del versículo según su sentido simple, comenzada en el comentario anterior. Según esta explicación, no es necesario suponer que la Torá se expresó en forma eufemística; la relación fraternal natural implica que si un hermano es afectado, el otro hermano siente lo mismo (*Gur Aryé*).

453. Las personas aquejadas de tzaráat requerían ser confinadas como parte de su proceso de purificación, como se declara en *Vayikrá*, cap. 13. El que dictaminaba si alguien debía ser confinado era el kohén.

454. Como se indica en *Vayikrá* 13:6 y otros versículos, es el kohén el que tiene que declarar pura a una persona que fue afectada con tzaráat.

455. Es decir, yo no puedo examinarla y dictaminar la naturaleza de su afección.

456. Los hijos de Aharón, Elazar e Itamar, también eran kohanim, pero los sobrinos, al igual que los hermanos, también quedan descalificados para cumplir el rol de kohén que el proceso de examen y purificación de la tzaráat requiere (*Séfer haZikarón*).

457. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Según esta última explicación, la frase אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ es entendida en el sentido de "sólo tú puedes curarla, ya que el único que la puede declarar pura es el que ha salido del vientre de su madre".

נָא לָהּ: פ

por favor!"

ONKELÓS

כְּעַן יָתַהּ:

RASHÍ

(יג) אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ. בָּא הַכָּתוּב לְלַמֶּדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁהַשּׁוֹאֵל דָּבָר מֵחֲבֵרוֹ צָרִיךְ לוֹמַר שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה דִּבְרֵי תַחֲנוּנִים וְאַחַר כָּךְ יְבַקֵּשׁ שְׁאֵלוֹתָיו: לֵאמֹר. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? אָמַר לוֹ: הֲשִׁיבֵנִי אִם אַתָּה מְרַפֵּא אוֹתָהּ אִם לָאו, עַד שֶׁהֱשִׁיבוֹ: וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק וְגוֹ'. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: בְּאַרְבָּעָה מְקוֹמוֹת בִּקֵּשׁ מֹשֶׁה מִלִּפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַהֲשִׁיבוֹ אִם יַעֲשֶׂה שְׁאֵלוֹתָיו אִם לָאו. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה' לֵאמֹר וְגוֹ' (שמות ו:יב). מַה תַּלְמוּד לוֹמַר לֵאמֹר? הֲשִׁיבֵנִי אִם גּוֹאֲלָם אַתָּה אִם לָאו, עַד שֶׁהֱשִׁיבוֹ עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ' (שמות ו:א). כַּיּוֹצֵא בוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל ה' לֵאמֹר: יִפְקֹד ה' אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל בָּשָׂר (לקמן כז:טו-טז). הֱשִׁיבוֹ קַח לְךָ (לקמן כז:יח). כַּיּוֹצֵא בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ / OH DIOS, TE RUEGO QUE LA CURES, POR FAVOR. Este pasaje viene a enseñarte el proceder correcto que hay que seguir en el mundo: que el que le pida alguna cosa a su compañero debe decir dos o tres palabras de súplica y luego pedirle el favor.[458]

לֵאמֹר / PARA DECIR. ¿Qué significado expresa aquí este verbo?[459] Moshé **le dijo** a Dios: **"Respóndeme si la vas a curar o no",**[460] **hasta que** finalmente Dios **le respondió** con las palabras del versículo: **"Si su padre la hubiera escupido..."**[461] **Rabí Elazar ben Azariá dijo: En cuatro lugares** de la Torá **Moshé solicitó del Santo –bendito es–, que le respondiera si es que cumpliría su petición o no. Similar a este** caso tenemos los siguientes: **"Moshé habló delante del Eterno, diciendo [לֵאמֹר]..."**[462] **¿Qué significado expresa** ahí el verbo **לֵאמֹר?** Quería decirle: **"Respóndeme si es que vas a liberarlos o no", hasta que Dios le respondió: "Ahora verás** lo que Yo le haré al Faraón."[463] Otro caso **similar a este** lo vemos en: **"Moshé habló al Eterno, para decir [לֵאמֹר]: Que el Eterno, Dios de los espíritus de toda carne, nombre..."**[464] **Y** Dios **le respondió: "Toma para ti** a Yehoshúa hijo de Nun..."[465] Otro caso **similar a este** es

458. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Esto explica por qué Moshé enunció dos veces la expresión de súplica נָא.

459. El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir". Ahora bien, generalmente indica que aquello que se dice hay que repetirlo a otros. Por ejemplo, en la frase usual que introduce muchos versículos, וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]...", ahí la expresión "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel. Aquí, sin embargo, eso no se aplica.

460. Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir" quiere indicar que Moshé dijo sus palabras para que Dios le dijese una respuesta.

461. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13.

462. *Shemot* 6:12. El versículo completo dice: "Moshé habló delante del Eterno, *para decir*: He aquí que los Hijos de Israel no me escucharon; ¿cómo entonces ha de escucharme el Faraón, siendo yo obstruido de labios?"

463. *Shemot* 6:1. El versículo completo dice: "Entonces el Eterno dijo a Moshé: Ahora verás lo que le haré al Faraón, pues por mano fuerte los enviará fuera, y con mano fuerte los expulsará de su tierra." Aunque esto no parece corresponderse con exactitud, pues Moshé expresó su pregunta (aludida en la palabra לֵאמֹר, "para decir") después de las palabras dichas por Dios, se asume que estas palabras de Dios constituyen la respuesta a la pregunta que Moshé formularía después.

464. *Infra*, vv. 27:15-16. Los versículos completos dicen: "Moshé habló al Eterno, *para decir*: Que el Eterno, Dios de los espíritus de toda carne, nombre a un hombre sobre la asamblea, que salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos, y que los saque y los traiga, para que la asamblea del Eterno no sea como un rebaño que no tiene pastor."

465. *Infra*, v. 27:18.

מפטיר יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ

14 *El Eterno dijo a Moshé: "Si su padre le hubiese escupido en el rostro,*

ONKELÓS

יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וְאִלּוּ אֲבוּהַהּ מִנְזַף נְזִיף בַּהּ

RASHÍ

וָאֶתְחַנַּן אֶל ה' בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר (דברים ג:כג), הֲשִׁיבוֹ רַב לָךְ (דברים ג:כו): **רְפָא נָא לָהּ.** מִפְּנֵי מַה לֹּא הֶאֱרִיךְ מֹשֶׁה בִּתְפִלָּה? שֶׁלֹּא יִהְיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: אֲחוֹתוֹ עוֹמֶדֶת בְּצָרָה וְהוּא עוֹמֵד וּמַרְבֶּה בִּתְפִלָּה. {דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: בִּשְׁבִיל אֲחוֹתוֹ הוּא מַאֲרִיךְ בִּתְפִלָּה, אֲבָל בִּשְׁבִילֵנוּ אֵינוֹ מַאֲרִיךְ בִּתְפִלָּה}: (יד) **וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ.** וְאִם אָבִיהָ הֶרְאָה לָהּ פָּנִים זוֹעֲפוֹת, הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים? קַל וָחֹמֶר לִשְׁכִינָה, אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם. אֶלָּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el siguiente: **"En aquel momento imploré al Eterno, para decir [לֵאמֹר]..."**[466] y Dios **le respondió: "¡Que te baste ya!"**[467,468]

רְפָא נָא לָהּ / QUE LA CURES, POR FAVOR. ¿Por qué razón Moshé no alargó su rezo?[469] **Para que los israelitas no dijesen** de él: **"Su hermana se encuentra en** situación de **sufrimiento y él reza en exceso."**[470] **{Otra explicación: Para que los israelitas no dijesen** de él: **"A favor de su hermana él alarga sus oraciones, pero por nosotros no alarga sus oraciones."**[471]**}**

14. וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ / SI SU PADRE LE HUBIESE ESCUPIDO EN EL ROSTRO. Es decir, **y si**[472] **su padre le hubiera mostrado un semblante enfurecido,**[473] **¿acaso ella no se sentiría avergonzada** por lo menos **durante siete días? Con mayor razón por la Presencia Divina**[474] deberá permanecer confinada por lo menos **durante catorce días. Sin embargo,** puesto que existe la regla

466. *Debarim* 3:23-25. El versículo completo dice: "En aquel momento imploré al Eterno, *para decir*: Mi Señor Dios, Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza y Tu mano poderosa, pues ¿qué poder hay en los cielos o en la tierra que pueda hacer como Tus obras y como Tus actos poderosos? Te ruego que me dejes pasar y ver esta buena tierra que está al otro lado del Yardén, esta buena montaña y el Lebanón."

467. *Debarim* 3:26. El versículo completo dice: "Pero el Eterno se encolerizó conmigo a causa de ustedes y no me escuchó; el Eterno me dijo: "¡Que te baste ya! No continúes hablándome más de este asunto."

468. *Sifrí* 105.

469. Es decir, ¿por qué razón dijo estas cortas palabras y no incluyó en su oración una alabanza a Dios? En momentos de intenso peligro, es preferible acortar la oración sin excederse en alabanzas a Dios. Lo mismo comentó Rashí en *Shemot* 14:15, *s.v.* מַה תִּצְעַק אֵלָי, donde señala que después del Éxodo, perseguidos por los mitzrim de un lado y teniendo el Mar de Suf enfrente, Moshé estaba parado y rezaba a Dios para que los salvase. Entonces Dios le dijo: "¿Por qué clamas a Mí?", queriéndole decir: "Este no es momento para extenderse en rezos, mientras Israel está en estado de aflicción. Lo que se necesita es actuar" (*Beer baSadé*).

470. *Sifrí* 105; *Tanjumá, Tzav* 13.

471. *Sifrí* 105.

472. Aunque careza del condicional אִם, "si", la frase וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ no puede ser entendida en un sentido categórico como si su padre realmente la hubiera escupido. Por ello, Rashí explica que la frase lleva el condicional implícito y hay que entenderla como "Y si su padre la hubiese escupido en el rostro" (*Gur Aryé*).

473. "Escupir en el rostro" es una expresión figurada que realmente quiere decir "estar enojado". A esto se refiere el "semblante enfurecido" que Rashí menciona aquí (*Sifté Jajamim*).

474. Es decir, cuando Dios la reprende de tal forma.

הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף: טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם: טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן: פפפ

¿acaso no se sentiría humillada durante siete días? Que sea confinada durante siete días fuera del campamento y después podrá ser recogida. [15] *Miriam fue confinada fuera del campamento durante siete días, y el pueblo no emprendió el viaje sino hasta que Miriam fue recogida.* [16] *Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán.*

ONKELÓS

הֲלָא תִתְכְּלֵם שַׁבְעָא יוֹמִין תִּסְתְּגַר שַׁבְעָא יוֹמִין מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּבָתַר כֵּן תִּתְכְּנֵשׁ: טו וְאִסְתְּגָרַת מִרְיָם מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא שַׁבְעָא יוֹמִין וְעַמָּא לָא נְטַל עַד דְּאִתְכְּנֵשַׁת מִרְיָם: טז וּבָתַר כֵּן נְטַלוּ עַמָּא מֵחֲצֵרוֹת וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן: פ פ פ

RASHÍ

דַּיּוֹ לַבָּא מִן הַדִּין לִהְיוֹת כַּנִּדּוֹן. לְפִיכָךְ, אַף בִּנְזִיפָתִי תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים: **וְאַחַר תֵּאָסֵף.** אוֹמֵר אֲנִי כָּל הָאֲסִיפוֹת הָאֲמוּרוֹת בַּמְּצוֹרָעִים עַל שֵׁם שֶׁהוּא מְשֻׁלָּח מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וּכְשֶׁהוּא נִרְפָּא נֶאֱסָף אֶל הַמַּחֲנֶה. לְכָךְ כְּתוּבָה בּוֹ אֲסִיפָה, לְשׁוֹן הַכְנָסָה: (טו) **וְהָעָם לֹא נָסַע.** זֶה הַכָּבוֹד חָלַק לָהּ הַמָּקוֹם בִּשְׁבִיל שָׁעָה אַחַת שֶׁנִּתְעַכְּבָה לְמֹשֶׁה כְּשֶׁהֻשְׁלַךְ לַיְאוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק וְגוֹ׳ (שמות ב:ד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que **"es suficiente para** un caso **derivado de un** ***kal vajómer***[475] **que únicamente sea** tan estricto **como el caso del cual se deriva",**[476] **por esta razón incluso en** este caso de **Mi reprensión sólo permanecerá confinada durante siete días.**[477]

וְאַחַר תֵּאָסֵף / Y DESPUÉS PODRÁ SER RECOGIDA. Yo afirmo que todos los términos derivados de la raíz **אסף, "meter"** o "recoger al interior", **enunciados respecto a los aquejados de tzaráat,** son empleados **porque él es expulsado del campamento.**[478] **Y cuando** dicho individuo **se cura,** entonces **puede entrar al campamento. Por esta razón está escrito un término** derivado de la raíz **אסף, que significa "meter".**[479]

15. וְהָעָם לֹא נָסַע / Y EL PUEBLO NO EMPRENDIÓ EL VIAJE. Este honor de que todo el pueblo la esperase **le adjudicó el Omnipresente** a Miriam **debido a una sola hora que ella se había detenido por Moshé cuando éste fue arrojado al río** Nilo, **como se declara: "Su hermana se mantuvo a cierta distancia** para saber qué sería de él."[480]

475. En términos generales, el razonamiento que en hebreo se llama *kal vajómer* es lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamada "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual, si a un caso leve se aplica cierta particularidad, con mayor razón se aplicará a un caso más grave del mismo orden.

476. Por ello, aunque a primera vista se asumiría que, tratándose de Dios, habría que ser más estrictos, en este caso el que ella permaneciese confinada durante siete días ya era una circunstancia derivada por un *kal vajómer*. Por tanto, sólo se le podía aplicar la misma severidad que la inferencia original marcaba, no una severidad adicional.

477. *Sifrí* 106.

478. En *Vayikrá* 13:46, la Torá dice respecto al aquejado de tzaráat: "Aislado deberá permanecer; fuera del campamento será su morada."

479. Rashí comentó ya sobre el significado del verbo אסף en el v. 11:30, *s.v.* וַיֵּאָסֵף. Ver también la nota 369 de esta parashá.

480. *Shemot* 2:4; *Sifrí* 106.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

PARASHAT BEHAALOTEJÁ

380. *Precepto de ofrecer la segunda ofrenda de Pésaj el 14 de Iyar para alguien que no pudo hacerla el 14 de Nisán (9:11).*

381. *Precepto de comer la segunda ofrenda de Pésaj con matzá y hierbas amargas (9:11).*

382. *Prohibición de dejar carne de la segunda ofrenda de Pésaj para el día siguiente (9:12).*

383. *Prohibición de romper huesos de la segunda ofrenda de Pésaj (9:12)..*

384. *Precepto de tocar las trompetas en el Santuario y en la guerra (10:9).*